

Küzawgeael chi chillka

Texto del Estudiante

1º
Básico

Pueblo Mapuche

Kiñe txipantu amulnielu ñi chillkatun



Edición especial para el
Ministerio de Educación.
Prohibida su comercialización.

Pueblo Mapuche

Küzawgeael chi chillka | Texto del Estudiante

1° básico

Kiñe txipantu amulnielu ñi chillkatun



Taño üy Mi nombre

Txoy txipantu kimeltun Mi curso

Taño chillkatuwe ruka Mi escuela

PUEBLO MAPUCHE | Texto del Estudiante

Küzawgeael chi chillka

1° básico

Kiñe txipantu amulnielu ñi chillkatun

Desarrollo de contenidos

Ana Ñanculef Carilao

Verónica Huaiquilaf Rodríguez

Traducción a la lengua mapuche

Ana Ñanculef Carilao

Verónica Huaiquilaf Rodríguez

Revisión

Equipo Pueblos Originarios, UCE

Ministerio de Educación de Chile

Unidad de Currículum y Evaluación (UCE)

Diseño e ilustración

Editorial Santillana

ISBN N° 9789562929707

Primera edición, enero 2022.

21.500 ejemplares.

Texto con medidas de accesibilidad universal en tamaño de letras, imágenes, colores y espacios de trabajo.

En este libro se utilizan de manera inclusiva los términos como “los niños”, “los padres”, “los hijos”, “los apoderados”, “los profesores” y otros que refieren a hombres y mujeres.

En este texto escolar se ha hecho todo lo posible por conseguir los permisos correspondientes para las obras con copyright que aparecen en el presente texto. Cualquier error u omisión será rectificado en futuras versiones a medida que la información esté disponible.



Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

Pueblo Mapuche

Presentación

Los textos escolares de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, se realizan para la implementación de las Bases Curriculares y programas de estudio que orientan esta asignatura. Estos se conciben como elementos de apoyo al aprendizaje de la asignatura en el contexto cultural en el que está inserto.

Estos son recursos educativos para el aula, que desarrollan actividades concretas. Se invita a trabajarlas en espacios propios o de significación cultural, abordando el idioma mapuzugun o chedugun de manera transversal y progresiva, dando énfasis a la oralidad, tanto en el contexto rural como urbano, encuentro con personas sabias, relevando el juego como el aprender haciendo, **azümkantun**; el jugar a aprender, **kimkantun** y jugar al ensayo error, **pepilkantun**; de acuerdo con la perspectiva mapuche y respetando sus procesos propios de aprendizaje.

El presente texto escolar se elabora desde la concepción de una particularidad territorial y lingüística. Se presentan ejemplos que consideran la realidad de algunos territorios, y se invita a los educadores tradicionales, docentes o guías de aprendizaje a considerar e incorporar la realidad territorial, cultural y lingüística de la comunidad en la que se esté inserto, realizando las contextualizaciones y adaptaciones que se estimen necesarias para que las actividades y conocimientos propuestos, sean significativos y pertinentes a cada espacio territorial.

Los textos escolares de la asignatura de Lengua y Cultura Mapuche se desarrollan a partir del grafemario azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Conadi; como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Conadi, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en los nuevos Programas de Estudio de la asignatura, así como en este texto escolar, se hace necesaria la contextualización de otras formas de escritura que el educador tradicional o docente considere pertinente, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

El texto es bilingüe, adopta el idioma mapuche y castellano para que los estudiantes, según su manejo

de la lengua, puedan trabajar las distintas actividades propuestas, desde los contextos sociolingüísticos que se plantean en los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. La inserción de la lengua mapuche se presenta de manera gradual y progresiva, considerando el primer contexto sociolingüístico de sensibilización establecido en las bases curriculares para este nivel.

Es rol de los educadores tradicionales, docentes o guías del aprendizaje el constituir un referente de uso del idioma para los contextos de sensibilización y acentuar para los contextos de revitalización y fortalecimiento del idioma mapuche. Lo anterior, reforzando el necesario posicionamiento del uso de la lengua en diferentes espacios, estimular su empleo cotidiano tanto en la familia como en la escuela, y en diversos espacios de socialización que les permita a los estudiantes, educadores tradicionales y docentes, valorar y posicionar el mapuchezugun o chedugun como un idioma con su filosofía y características propias.

Para el trabajo de este texto, es imprescindible el acompañamiento y mediación del educador tradicional, docente u otra persona que guíe el proceso de aprendizaje del estudiante. Lo anterior respondiendo a un principio educativo mapuche, donde todos los aprendizajes se construyen en forma colectiva y acompañados, para recibir las orientaciones necesarias en el desarrollo de los conocimientos, habilidades y actitudes, a través del **gülhamtuwün** (aconsejar) y **kelluwün** (apoyo recíproco), a fin de transmitir y mantener los saberes y conocimientos mapuche presente en los diversos territorios y/o ciudades.

Esperamos que este texto sea un aporte al fortalecimiento de la identidad, reconocimiento, valoración y consolidación a la cultura del pueblo mapuche y que su alcance sea significativo para todas las comunidades educativas que lo utilicen y con esto fomentar la proyección del patrimonio cultural y lingüístico mapuche y contribuir en la formación de nuevas generaciones con competencias interculturales basadas en el conocimiento y respeto de la diversidad cultural del país.

Equipo desarrollador de contenidos.



Tzegül
Quiltehue

Los íconos de mi libro son:



leer
observar



escuchar



comentar
responder



escribir
pintar
marcar



recortar



Mari mari pu püchikeche, inche txegül pigen,
wüzuguleken pu che mew. Miyawün mew kulliñ
kam che pülle allküñmagean tañi zugun. Triltxil
triltxil pikey tañi zugun. Inche azkintumapuyawken.

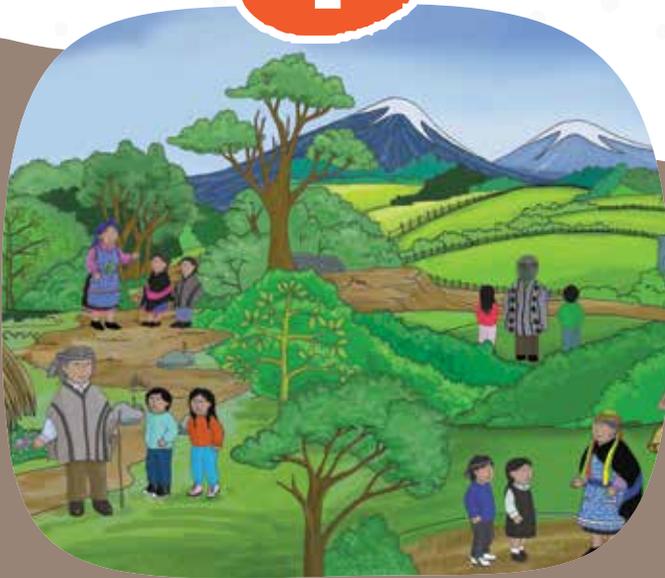
Hola, soy el queltehue y me gusta mantener informadas
a las personas. Si me escuchan cantar es porque hay
algún animal o persona cerca. Mi grito suena más o
menos así txil txil txil. Yo vigilo los campos.

Tami chillka ñi fillke zugu

Temas de tu Texto

Unidad

1



Mapuche zugu egu zugun

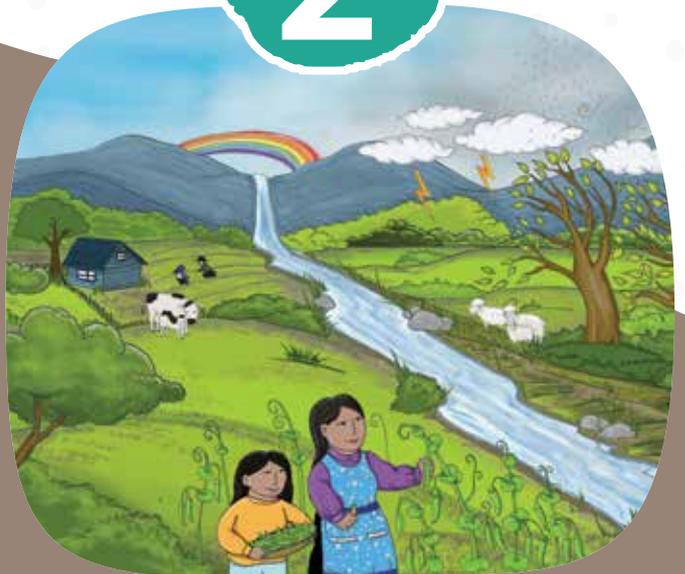
Diversos saberes y formas de comunicación desde el saber mapuche

Páginas 8 a 49



Unidad

2



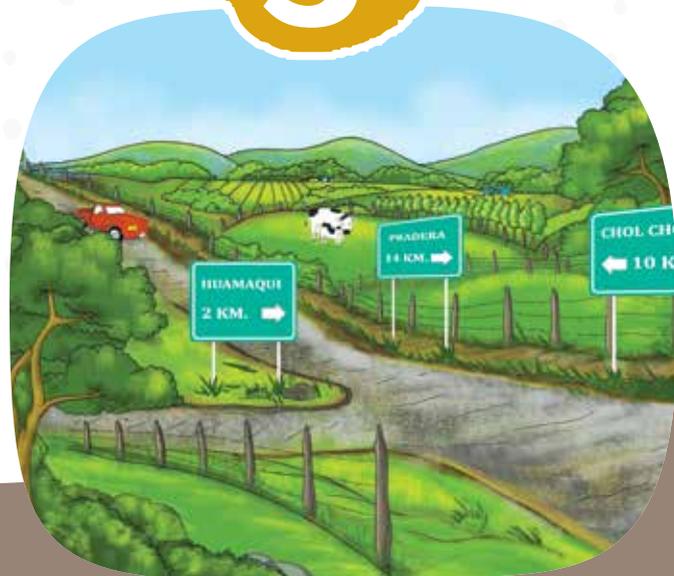
¡Wallontu mapu mew müley itxofill mogen!

¡Hay diversidad de vida en el universo!

Páginas 50 a 87

Unidad

3



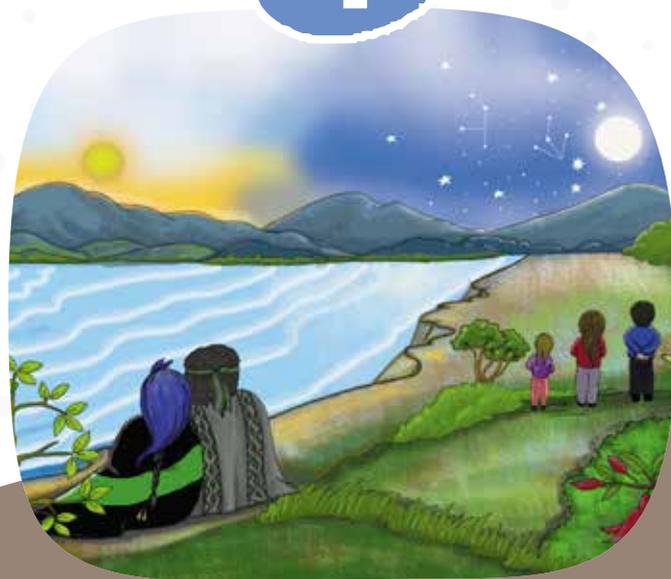
Kiñeñ txür kintuayiñ üytun mapu ñi kimün

Conoceremos los
nombres de los lugares

Páginas 88 a 125

Unidad

4



Mapuche pepilüwün

Arte, habilidades y
destrezas mapuche

Páginas 126 a 127

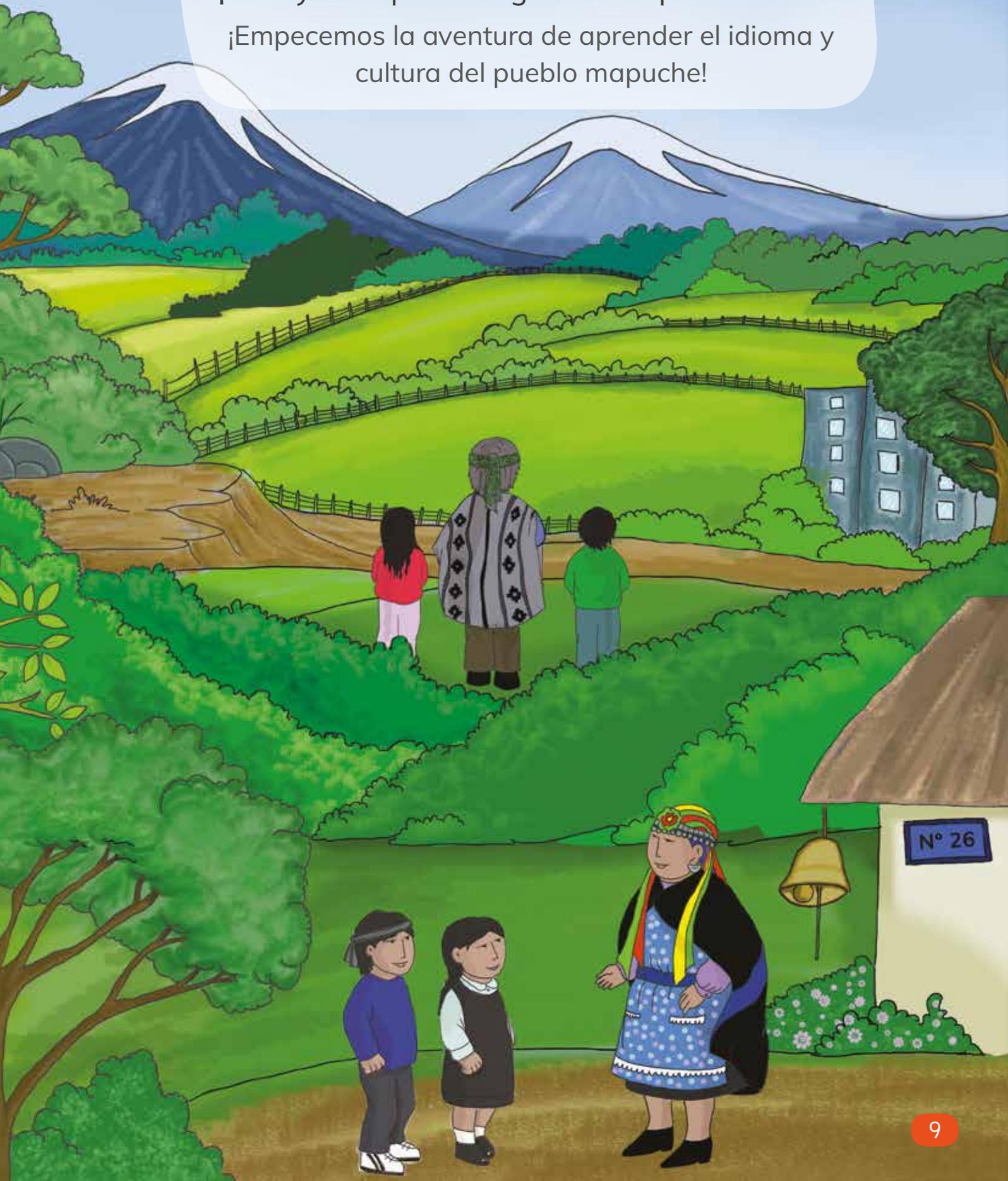
Mapuche zugu egu zugun

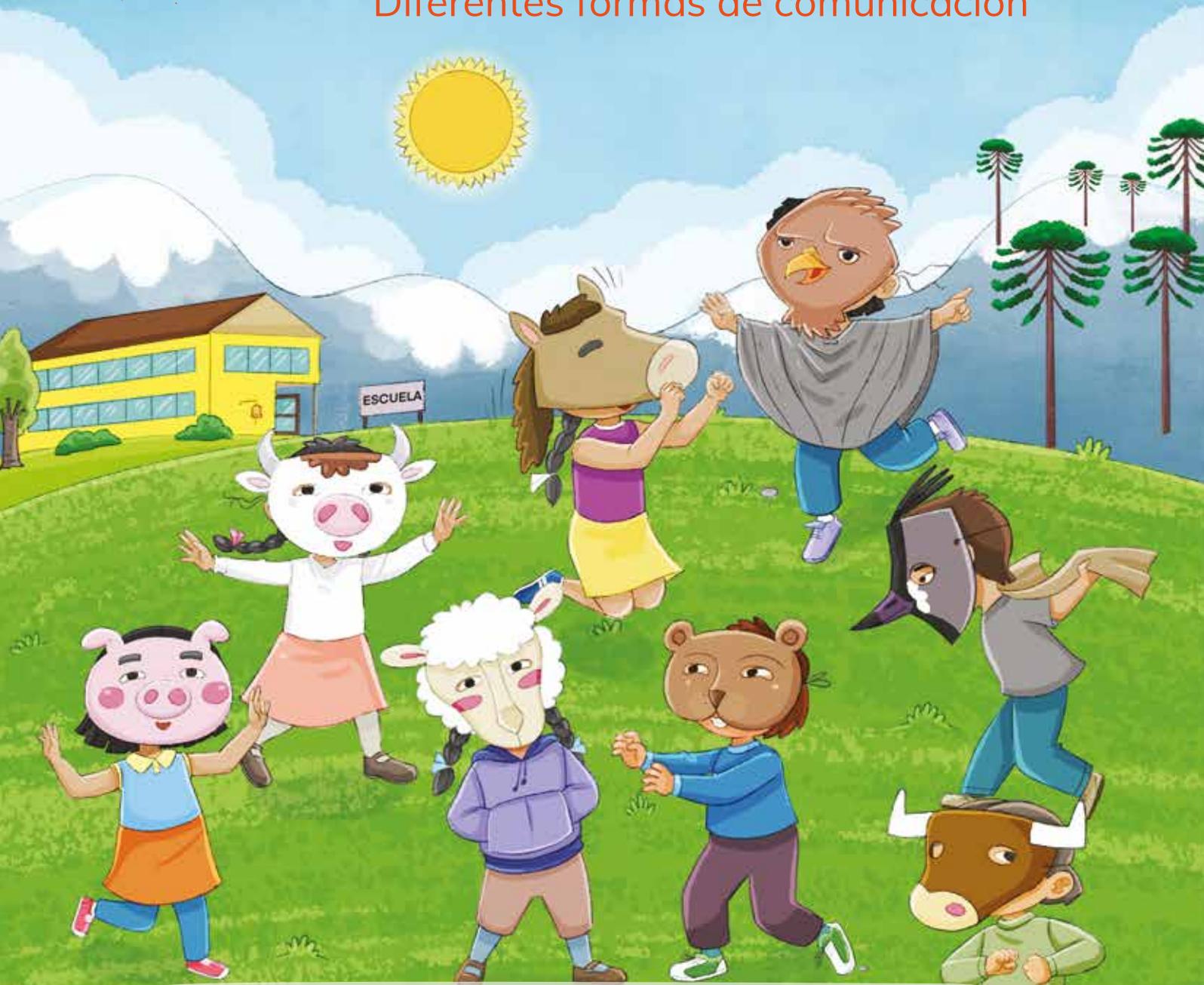
Diversos saberes y formas de comunicación desde el saber mapuche



¡Kimayiñ mapuchezugun ka mapuche kimün!

¡Empecemos la aventura de aprender el idioma y cultura del pueblo mapuche!





- ¿Chungelu chi kullñ zugukey?
¿Por qué crees que los animales emiten sonidos?
- ¿Pu kullñ ka pu üñüm kizuegün zuguwkigün chiam?
¿Crees que los animales y las aves se comunican entre ellos?
- ¿Chumgechi zugukeymi kake pu che egün? Gütksamkafuymi.
¿Cómo te comunicas tú con los demás? Comenta.

Allkütuayíñ fillke zugun tayíñ wallontu mew

Escucharemos sonidos de nuestro entorno

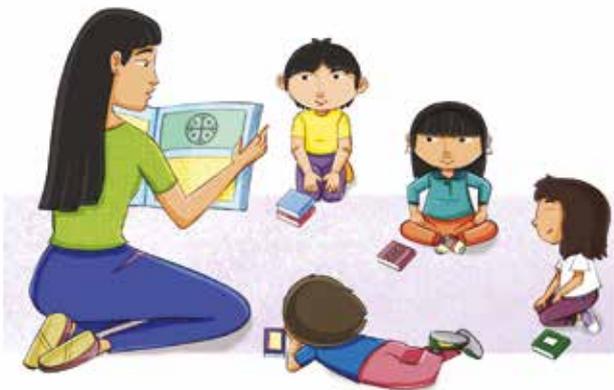
1 Wiñolzuguaymi.

Comenta.

- ¿Chem zugun allkükeymi tami ruka mew?
¿Qué sonidos escuchas en tu casa?
- ¿Chem zugun ayikeymi?
¿Qué sonidos te agradan?

2 Inarumeaymi ti azentun.

Observa las imágenes y comenta.



- Walloafimi tami wiriwe mew, chew ñi allkütumekemüm pu püchikeche.
Encierra en un círculo la imagen donde los niños están escuchando.
- ¿Chumgelu chi pu püchikeche allkütumekeygün txokifimi?
¿Por qué crees que los niños están poniendo atención?
- ¿Chem pikeymu tami reñma tami chum alkütuel pu che?
¿Qué te han dicho en tu familia sobre escuchar a los demás?

¡Kimayíñ chumgechi allkütuwael!

¡Debemos aprender a escucharnos entre todos!

Mapuche kimün mew, kom mogen müleyelu mapu mew zuguwkeygün.

Desde el conocimiento mapuche todos los elementos de la naturaleza se comunican.



1

Wiñolzuguaymi.

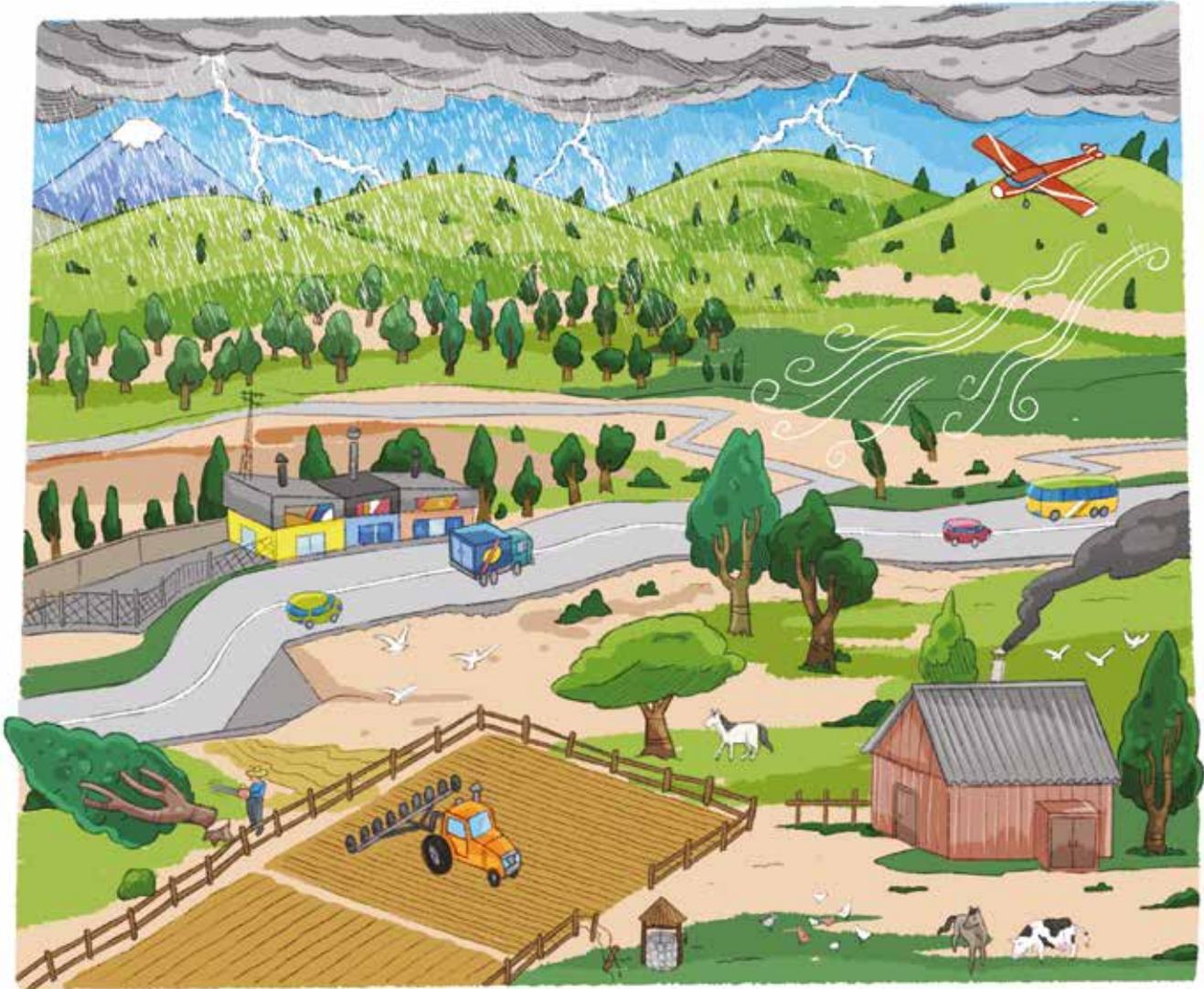
Comenta.

- ¿Iney zugugey tüfachi azentun mew?
¿Quién habla en la imagen?
- ¿Chumekeygün ta pu püchike zomo ka pu püchike wentxu?
¿Qué hacen los niños y niñas?
- ¿Chumgechi küme allkütuafuyiñ kom pu che?
¿Qué debemos hacer para escuchar bien a los demás? Comenta.

2

🔊 Allkütuaymi fillke zugun tami kimeltuchefe pegelalu ka walloafimi azentun mew fey ti chi kimieel chi zugun ñi azentun.

Escucha los sonidos presentados por tu educador y marca aquellos que reconozcas en la imagen.



- ¿Chem zugun kimnieymi?
¿Qué sonidos reconoces?
- ¿Chem zugun allküngekey tami ruka mew?
¿Qué sonidos se escuchan desde tu casa?
- ¿Chem zugun ayikeymi?
¿Cuáles sonidos te gustan? ¿Por qué?

3

🔊 Allkütukantuayñ.

Jugaremos a escuchar.

- Kiñeñ txür trawüaymi epu txokiñ mew.
Sepárense en dos grupos.
- kiñewün zuguaymün kulliñ reke, üñüm reke.
Los grupos, por turno emiten sonidos de animales y cantos de aves.



- ¿Chem kulliñ txipay awkantun mew?
¿Qué animales aparecieron en el juego?
- ¿Chem üñüm txipay awkantun mew?
¿Qué aves aparecieron en el juego?
- ¿Kimnieymi chem üy niey mapuzugun mew fey ti chi kulliñ ka üñüm txipayelu awkantun mew? ¿Chuchi?
¿Conoces el nombre en mapuchezugun de algunos de los animales o aves que aparecieron? ¿Cuáles?

4

🔊 Zullikantuayĩñ kiñeke zugun

Jugaremos a identificar sonidos.

- Zulliyami kiñe kulliñ kam kiñe üñüm txipayelu azentun mew.
Al azar elige una tarjeta con la imagen de un ave o animal.
- Rulpayafimi ti zugun.
Practica el sonido.
- Wallpakünuaymi tami pu txür egün.
Ubícate en un círculo.
- Takukünüaymi tami ge, fey ragiñ mew alüwaymi.
Por turnos ubícate en el centro con los ojos vendados.
- Tami kimeltuchefe feypiamew chem kulliñ kintual.
Tu educador te indicará qué animal descubrir.
- Allkütulmi ti zugun, nhümeafimi ti kulliñ kam üñüm.
Busca el sonido y atrapa el animal o ave.
- Fey ti chi txür nüfilu eymi amulneay ti akantun.
Entrega el turno al compañero que atrapaste.



Chaliwün

Saludo

- 1  Allkütuaymi Joel Maripil ñi ül.
Escucha la canción de Joel Maripil.



<https://www.youtube.com/watch?v=QuTOfHlv-6Q>

- Rulpazuguaymi tami pu txür egün, fey ti chi chalin allkütulu eymi.
Repite con tus compañeros el saludo que escuchaste.
- ¿Kimnieymi kagelu az chalin? ¿Chuchi?
¿Conoces otro tipo de saludo? ¿Cuáles?

- 2  Günezuamafimi ti azentun chumgechi chaliwken ta che.
Observa la ilustración que muestra cómo se saludan las personas.



3  Allkütuaymi fillke az chaliwün.
Escucha diversos saludos.



Mari mari lamgen



Mari mari peñi



Mari mari chachay



Mari mari papay

4 Chaliwaymün mankuwülwün mew.
Practica el saludo de manos en mapuzugun.





¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  Allkütuaymi chumgechi chaliwkey ta pu che.
Escucha las diferentes formas de saludo.
- 2  Güpükayaymi fey ti chi pu che chaliwmekelu.
Dibuja a las personas que participan de los saludos.

1

2



3

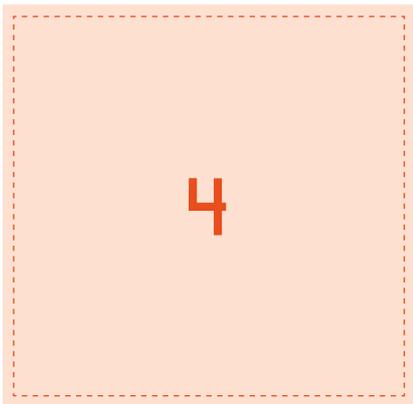
4

5

6

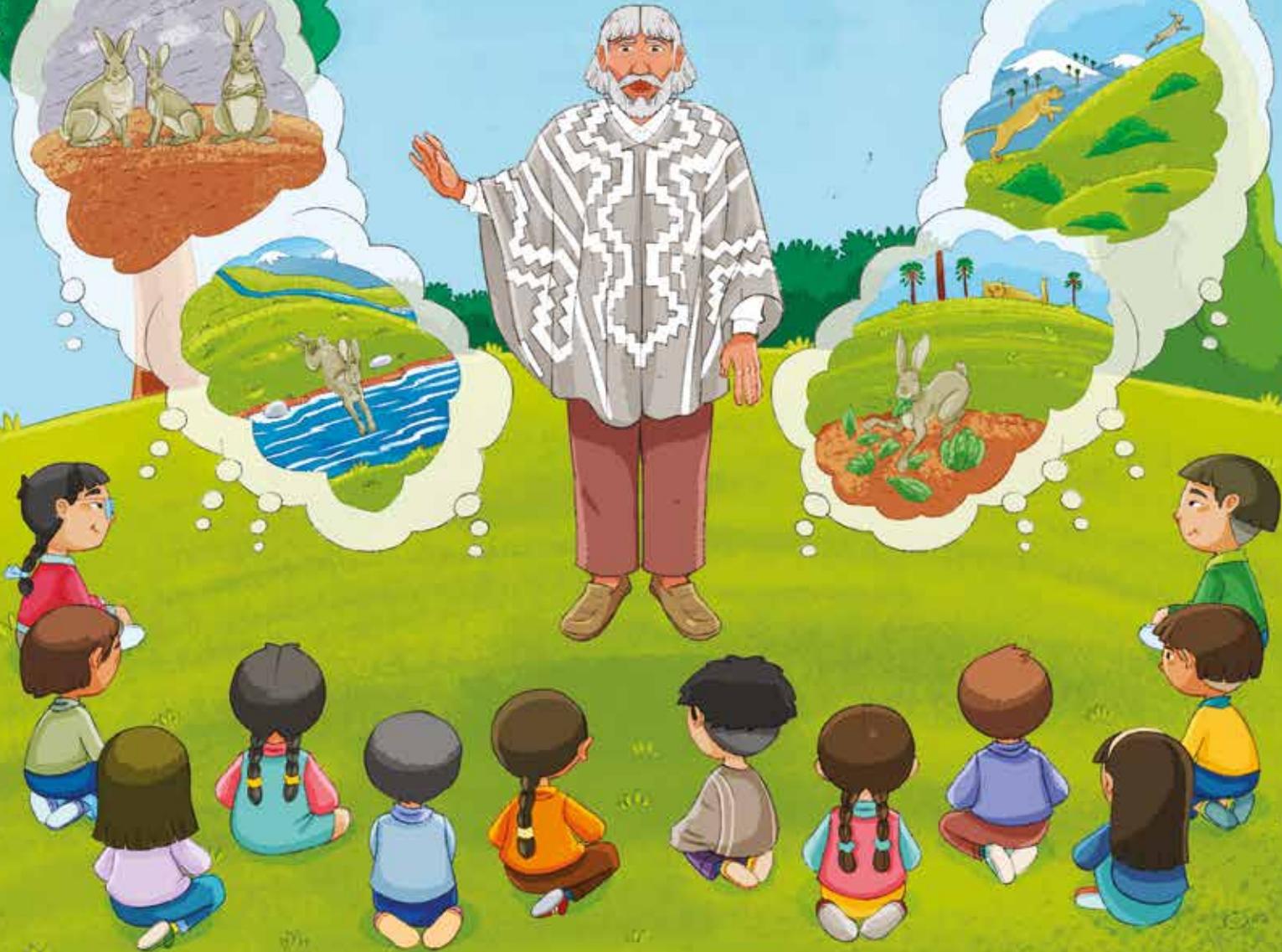
3  Allkütuaymi fillke zugun nentulu tami kimeltuchefe
Escucha los sonidos que reproduce tu educador.

4  Pünhayafimi ti azentun chumgechi tami
allkütuniefiel (katxükageam 1).
Pega las imágenes en el orden que vayas escuchando los
sonidos (recortable 1).



Fillke mapu ñi az epewkantun mew

Características de los territorios a través de los epew



Epew mew txipakey kulliñ ka üñüm, chekünuwkeygün, femgechi kimtukukeyiñ chumgechi ñi küme miyawal.

El **epew** es un relato mapuche donde participan animales y aves personificando actitudes humanas. Así, aprendemos normas de comportamientos y valores.

- 1  Allkütuaymi tüfa chi epew.
Escucha el epew.

Püchi mara txapial egu

La pequeña liebre y el puma

Kiñe püchi mara piam tañi reñma egün mülekefuy kiñe fütxa lelfün mew, wallolekefuy mawizantu mew, anümka mew, lewfu mew ka femgechi niekefuy fentxen tukukawe: allfiza, awar, wa, kachilla.

Kiñe antü ti püchi mara, feypifi ñi ñuke: eluñmayafen ñi awkantumeael, matu matu wüñoan pirkey. Fey eluñmagerkey ñi amuael.

Amulelu rüpü mew, perpurkey kiñe fütxa tukukawe, fey itxofill iyael mülerkey: coles, napor, poñü. Ka femgechi mülerkey itxofill lhawen: llantén, palgiñ, foye. Fey ti chi püchi mara konpurkey tukukawe mew, wezakünüwürkey, fey wezakünüwlu, fey awkantun mew, gezükarkefi kom ti tukukan ka ti itxofill lhawen.



Fey mew puwürkey chi gen tukukawe, fütxa txapial, ¿Chumekimi am püchi mara? Pirkefi ti txapial. Fey mew chi püchi mara lefkülen amuturkey ñi lolo mew, lefkülen rumerkey lewfu, ka ganh mapu mew. Fey ti chi txapial inafi piam, femgechi puwürkey ñi lolo mew.

¿Müley che?, pirkey, fey mew txiparkey ti püchi mara ñi chaw, mari mari peñi piwürkigu, fey ti chi txapial Küpan tami ruka mew, tami ñawe rume welzalkapuy tañi tukukawe mew, gezukapuy itrofill tukukan ka lhawen anümielu inche. Kam tufachi püchi mara nielay chaw, nielay ñuke ñi gülamtuaetew, illkunkechi pipurkey.

Püchi mara ñi chaw, rume yewerkey ti genh choyün, fey mew feypirkey, ka femiawelayay tañi ñawe tati, anümpuway kom fey ti chi anümka. Fey mew, ñawewen amurkey fütä txapial ñi tukukawe mew, anümpuway fillke anümka ka anümpuway fillke lhawen ti püchi mara, ñi chaw azkintunierkefi piam.



La pequeña liebre y el Puma

Había una **püchi mara** (pequeña liebre) que vivía con su familia, en un hermoso campo, rodeado de montañas, árboles, animales, ríos y tierras cultivadas con hortalizas, arvejas, habas, choclos, trigo y avena.

Un día la **püchi mara** pidió permiso a su **ñuke** (mamá) para salir a jugar –**matu matu wiñoan** (volveré rapidito)- le dijo a su mamá. Cuando iba caminando vio un **tukukawe** (huerta) con todo tipo de comestibles, coles, **napor** (yuyo), y **lhawen** (plantas medicinales) como llantén, matico, canelo. Entró a la **tukukawe** y comió todo lo que pudo, y al sentirse satisfecha, arrancó el resto de las hortalizas y **lhawen** como parte de su juego. Y de pronto llegó el **genh tukukan** (dueño de la huerta), el **txapial** (puma). Muy enojado gritó –¡qué haces en mi huerta! **Püchi mara**–, y ella muy asustada, arrancó a su cueva, cruzando todo el territorio, río y en medio de las siembras. Y el **txapial** la siguió hasta su **ruka** (casa).



Cuando llegó a su **ruka**, se escondió rápidamente, y el **txapial** dijo –¿**Müley che?** (¿Hay gente?). Y el **chaw** (papá) de la pequeña salió a atender a la visita. El **txapial**, furioso, no aceptó pasar a la **ruka** y conversó con el **chaw** de la liebre afuera. –Vengo a verlo porque su hija destrozó mi **tukukan**, todos mis **lhawen** que uso para sanar a la gente. ¿Acaso no tiene padres esta pequeña que hace ese tipo de maldades, y no la aconsejan?– Dijo el **txapial**.

El **chaw** de la **püchi mara**, muy avergonzado por la acción de su hija, ofreció una disculpa al **txapial**, y se comprometió a reparar el daño. Entonces, la **püchi mara**, tuvo que trabajar en cultivar la tierra y volver a plantar las hortalizas y **lhawen** que tan necesarias eran para el **txapial**, mientras su **chaw** la observaba.

Adaptado por el equipo desarrollador.



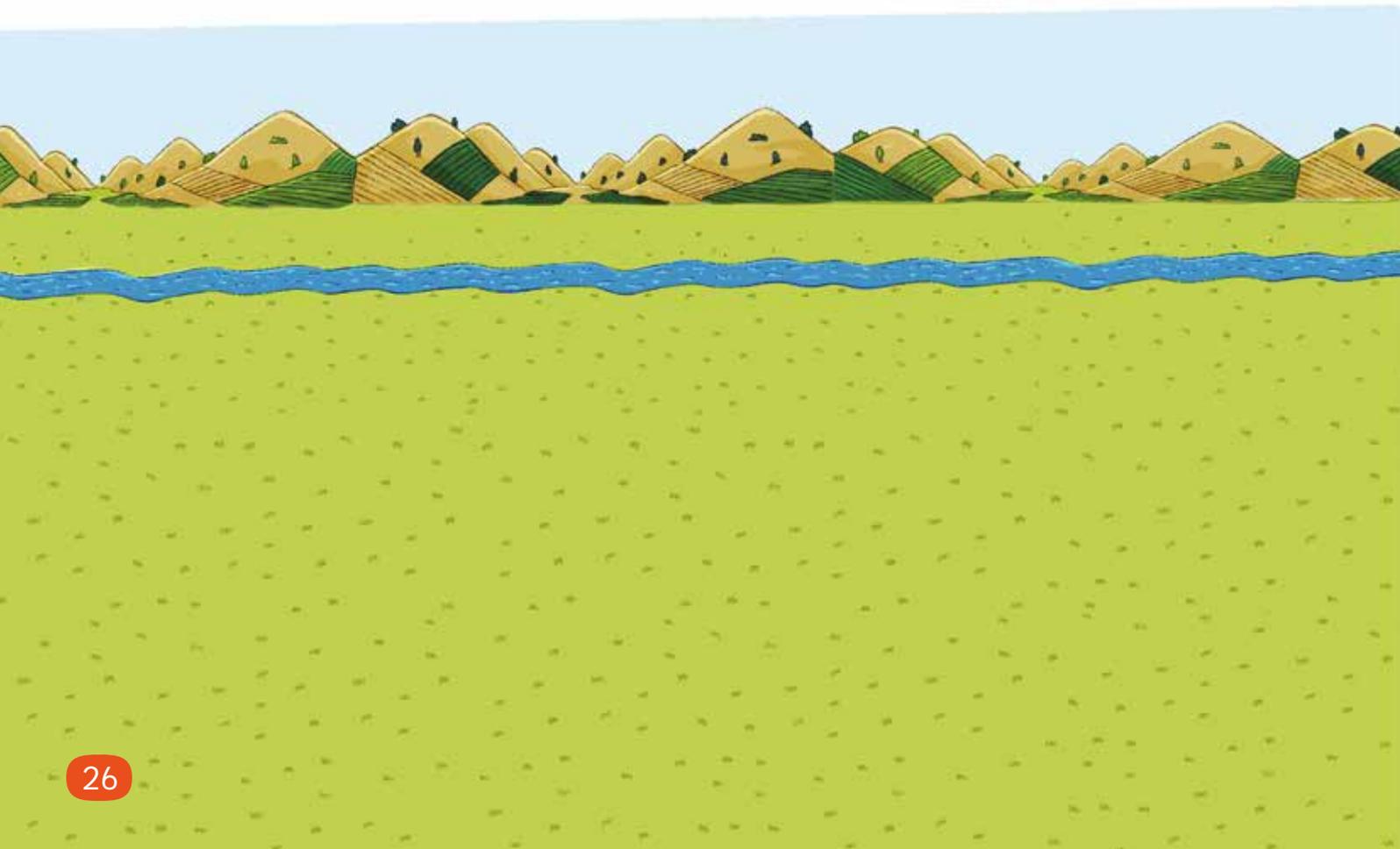
2 Gütksamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chumgey ti mapu chew ñi mülemüm püchi mara ñi reñma egün?
¿Cómo era el lugar donde vivía la **püchi mara** con su familia?
- ¿Chumgey tami mapu?
¿Cómo es el lugar donde vives tú?
- ¿Chem mew femgey?
¿En qué se parecen?
- ¿Chem mew kaletuy?
¿En qué se diferencian?

3 Güpükayaymi fill chemküz müleyelu epew mew (katxükageam 2).

Pega los elementos del epew en este paisaje (recortable 2).



Kom mapu niey ñi az, lof mew müley fentxen mawizantu, anümka, lewfu. Waria mew müley fentxen ruka, miawkey fentxen che.

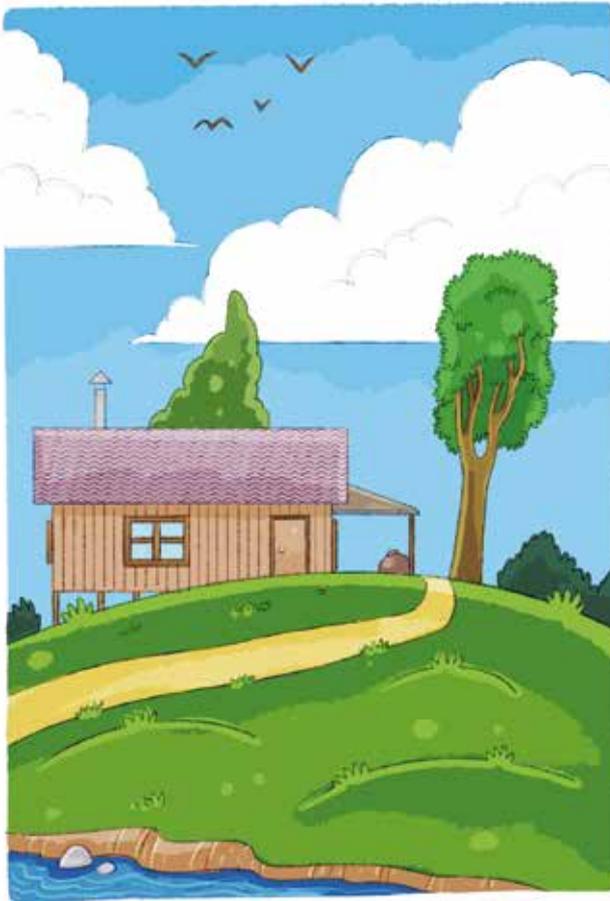
Todos los territorios tienen su propio **az**, en el campo hay muchas montañas, plantas, río. En la ciudad hay muchas casas y edificios, donde vive mucha gente.



4

Wiñolzuguaymi

Respecto a donde vives, responde:



- ¿Chem chemkün müley?
¿Qué elementos hay?
- ¿Chuchi zoy ayifimi?
¿Qué es lo que más te gusta?



¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  **Güpükayafuymi chem niey ka chem az niey tamí mapu.**
Dibuja los elementos que hay en el lugar donde vives.

El lugar donde vivo

- ¿Chem müleyelu wallontu mapu mew, ayikefuymi ñi müleal tami lepun mew?
¿Qué elemento de la naturaleza te gustaría que estuviera cerca de tu casa?





Mapuche kimün mew, kom pu che reñmawen reke müleyiñ itxofill mogen egün. Fey mew kellowkeyiñ ka inkañpewkeyiñ.

Desde el conocimiento mapuche, las personas somos parte de la naturaleza como una gran familia. Y entre los diferentes elementos nos ayudamos y cuidamos.

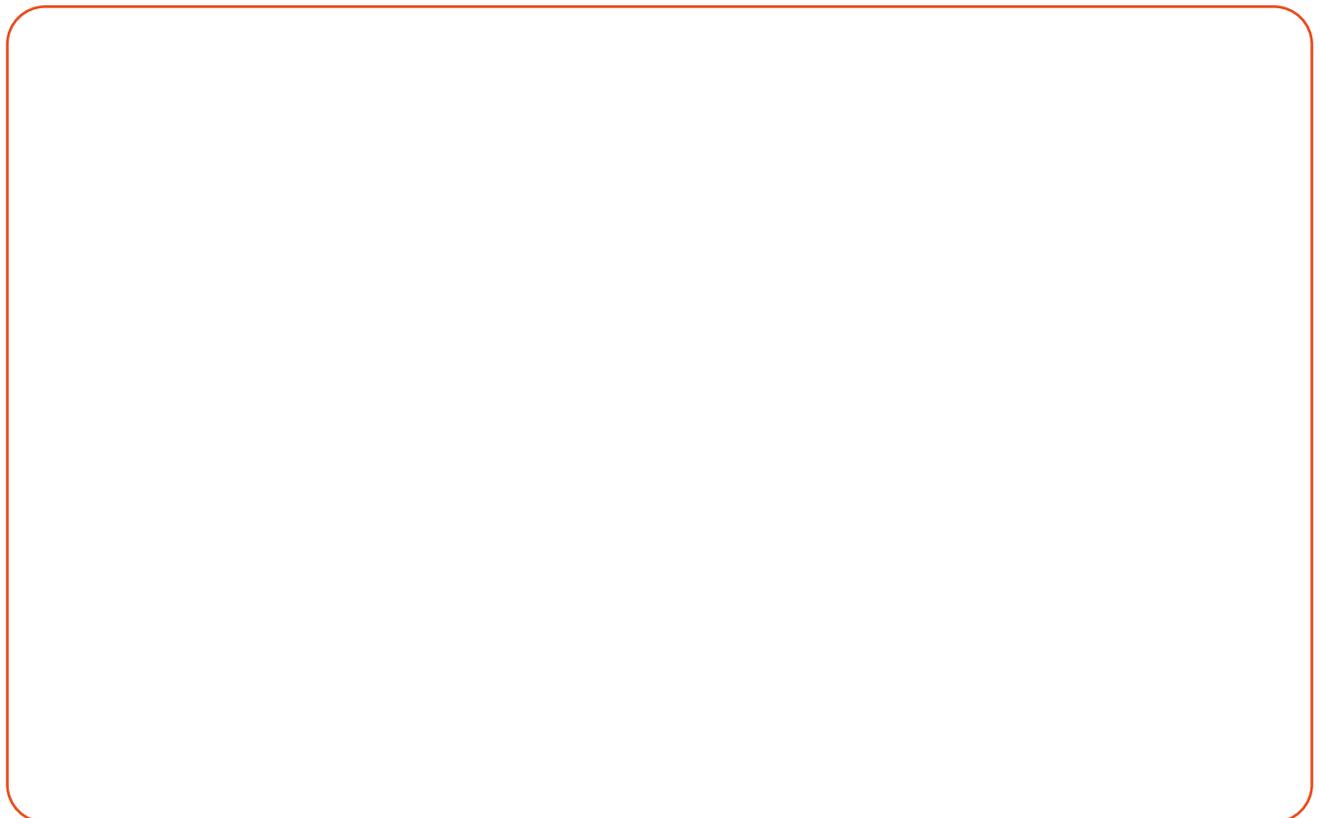
1  Tukulpayafuymi ti epew Püchi mara txapial egu. Gütksamkayafimi.

Recuerda el **epew** de la **Püchi mara** con el **txapial**.
Comenta.

- ¿Chem niekefuy ti fütxa txapial tukukawe mew?
¿Qué tenía en su huerta el **txapial**?
- ¿Chumgelu niekefuy lhawen ñi tukukawe mew?
¿Por qué tenía **lhawen** en su huerta?
- ¿Kimnieymi kiñeke lhawen? ¿Chuchi?
¿Conoces alguna planta medicinal? ¿Cuál?

2  ¿Chumgechi kellukefi pu che ta fütxa txapial? Güpükafuymi.

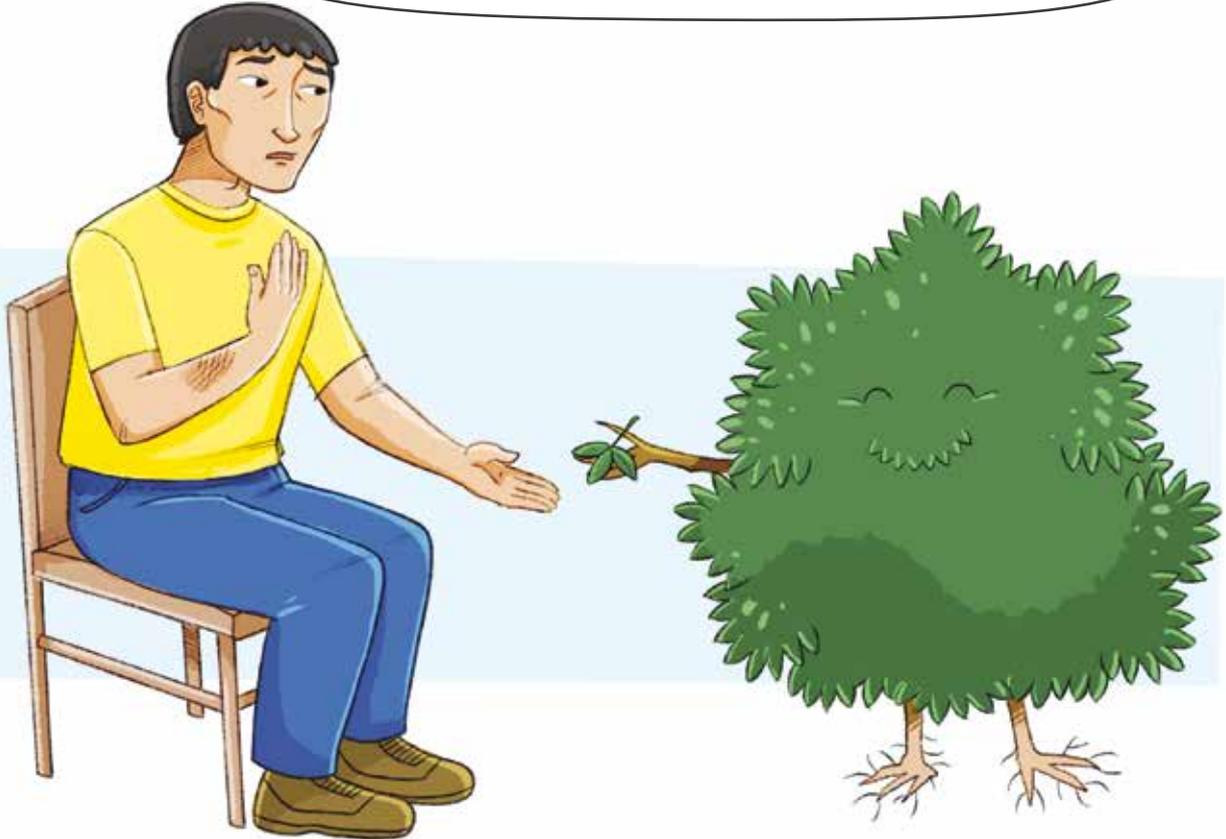
¿Cómo te imaginas que el **txapial** ayuda a la gente con plantas medicinales? Dibuja.





Mapuche kimün mew, kom puche reñmawen reke müleyiñ itxofill mogen egün. Fey mew kelluwkeyiñ ka inkañpewkeyiñ.

Desde el conocimiento mapuche, las personas somos parte de la naturaleza como una gran familia. Y entre los diferentes elementos nos ayudamos y cuidamos.



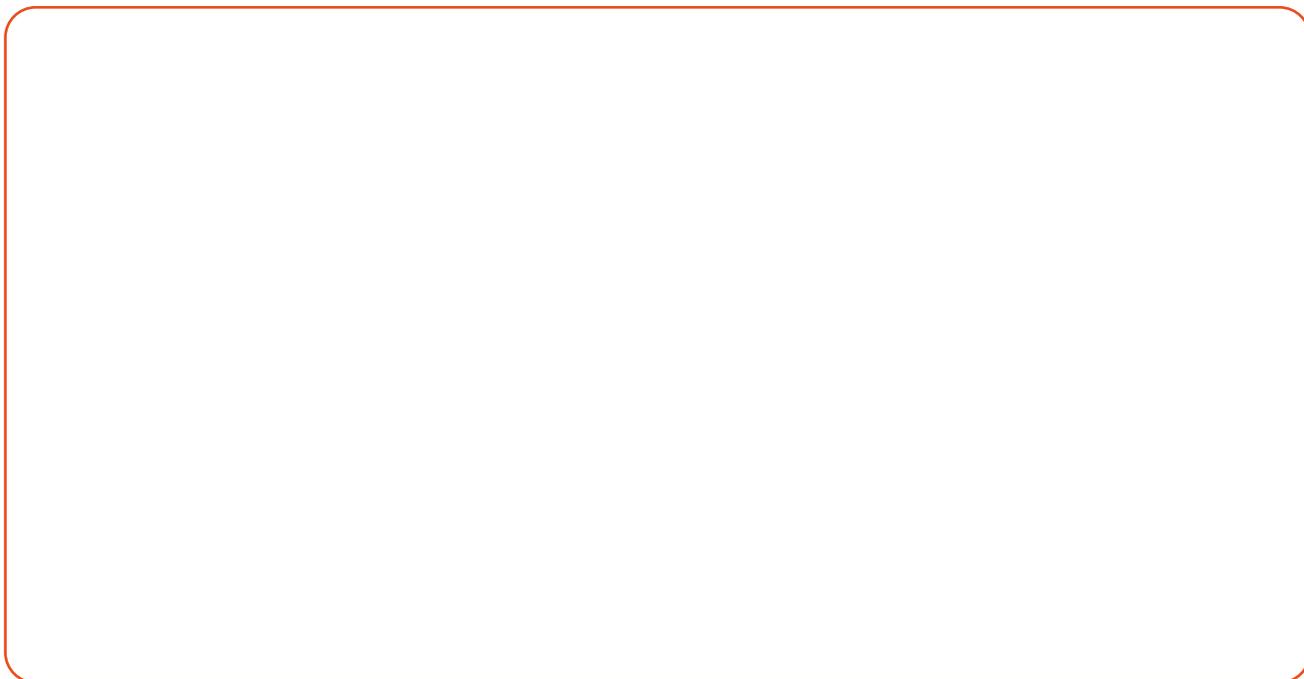
3

Gütksamkayafimi.

Comenta.

- ¿Elugekeymi mapu lhawen tami txemotuan?
¿Te han dado alguna planta medicinal para sanarte?
- ¿Chem kutxan niekefuymi?
¿Qué enfermedad tenías?
- ¿Iney lhawentueymu?
¿Quién te lo aplicó?

- Güpükayafuyimi, chem lhawen elugeymi, tami txemotuum.
Dibuja lo que te dieron para sanarte.



4  Kiñewafimi.
Une.



Lüfün mew
Quemadura



Logko kutxan mew
Dolor de cabeza



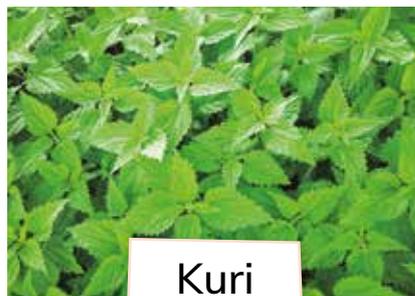
Txüfon
Tos



Palgiñ
Matico



Foye
Canelo



Kuri
Ortiga

5  **Gütxamkayafimi.**

Comenta.

- ¿Chem mapu lhawen pünekeygün tami reñma mew?
¿Qué plantas medicinales usan en tu familia?
- ¿Chem kutxan mew tukugekey?
¿Para qué enfermedades?

6  **Pünayaymi kiñe mapu lhawen tapül, pünegekeli tami reñma mew.**

Pega una hoja de alguna planta medicinal que se usa en tu familia.



7

🗨️ Pegelafimi tami pu txür chem mapu lhawen küpalimi.

Presenta el **lhawen** que trajiste a tus compañeros.

- ¿Chem pigey ti mapu lhawen?
¿Cómo se llaman?
- ¿Chem kutxan mew konkey?
¿Para qué enfermedad sirve?



Planta: Maqui

Uso curativo: para bajar la fiebre.

Indicaciones: se saca el jugo de las hojas verdes restregándolas entre sí con las manos. Luego, se da a tomar al enfermo y además, se ponen hojas frescas en la frente.





¿Chem zugu kimtukun?

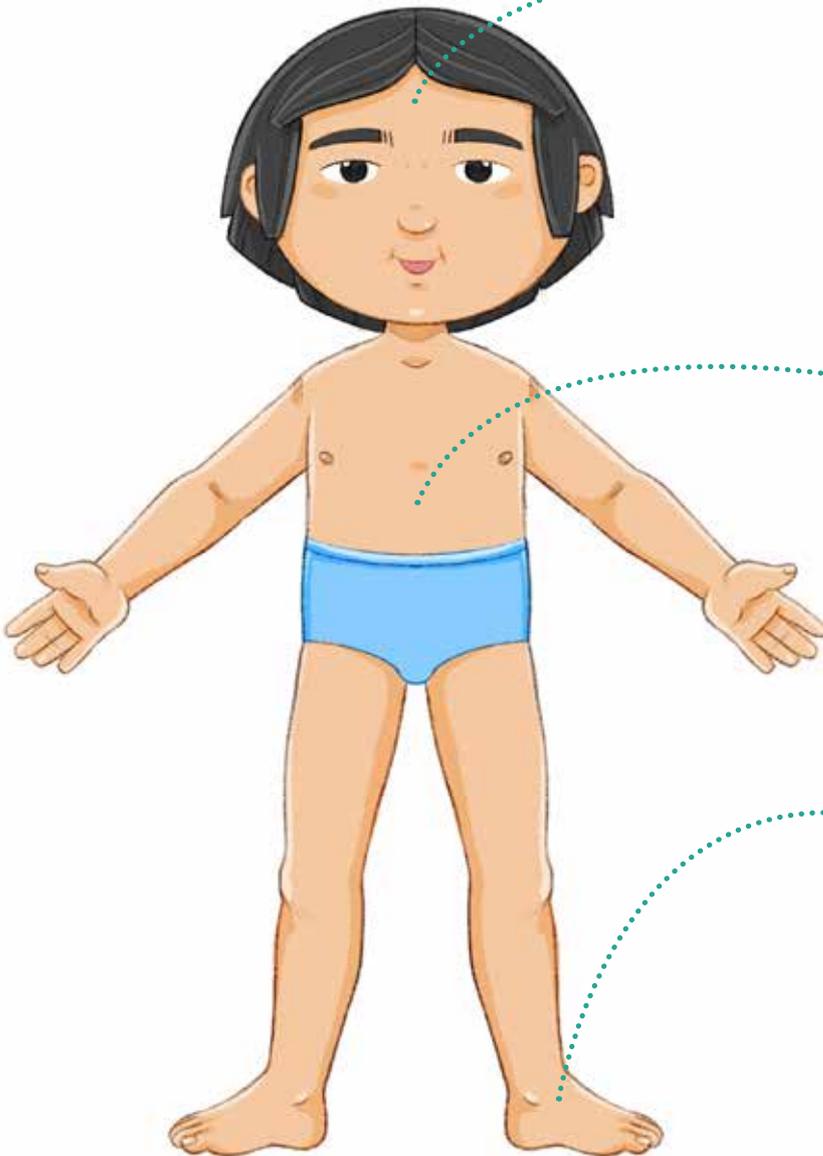
¿Qué hemos aprendido?

1



Güpükayafuymi kam pünayafuymi kiñe mapu lhawen tapül konkelu logko kütخان mew, kütخان pütxa mew ka nhamunh kutخان mew.

Dibuja o pega alguna planta medicinal que sirva para las dolencias de cabeza, estómago y pie.



¡Kimafiyiñ fillke mapuche küzaw!

¡Conoceremos los diversos oficios mapuches!



- ¿Kimkefuyimi tüfa chi küzaw?
¿Conocías algunos de estos oficios?
- ¿Kimniefuyimi iney ñi femgechi küzawken?
¿Conoces a alguien que lo practique?
- ¿Chuchi küzaw ayifuyimi tami kimael?
¿Cuál de estos oficios te gustaría aprender?
- ¿Chumgechi chi kimtukuygün tüfachi küzaw egün?
¿Cómo te imaginas que las personas aprendieron estos oficios?

Pepilüwal

Dominio de un oficio

¿Chumgechi kimtukuy gürekan küzaw Rayen?

¿Cómo Rayen aprendió a hacer **gürekan**?

Kimeltuwün mew, inarumen mew, azkintun mew, azümkantun mew pepiluwürpukey ta che. Femgechi kom pu che wichuley ñi pepiliwün.

El **pepilüwün** es el dominio de una práctica u oficio. El aprendizaje se logra mediante la observación y la práctica.



1  Inarumeafimi ka gütxamkayafimi.
Observa y comenta.



3



4



5



6



2

Witxankantuayñ.

Jugaremos a las visitas.

- Txawüaymi meli txür egün.
Forma un equipo juntos a 4 compañeros.
- Zulliyami kiñe zuam tami witxankontual.
Escojan un motivo para realizar una visita.

Witxankontun wenuntuniegekey mapuche kimün mew.

El **witxankontun** –acto de visitar a una persona– es una de las actividades sociales más importantes y valoradas según el **conocimiento mapuche**.



3

Amelkantuaymi tami witxankantun tami txür egün.

Representa el juego de visita frente al curso.



- ¿Chem zuam mew witxankantuygün tami pu txür?
¿Cuáles fueron los motivos de las visitas que representaron tus compañeros?
- ¿Iney ayifuymi tami witxankontuael? ¿Chumgelu?
¿A quién te gustaría visitar? ¿Por qué? Comenta.

Chalintukuwün

Forma de presentarse ante los demás

Chalintukuwün mew konkey tuwün, küpan, che üy ka re üy.

El **chalintukuwün** es la forma en que las personas se presentan ante otros; debe incluir el **tuwün** –procedencia territorial– y el **che üy o üy** –nombre propio mapuche o nombre de pila–.



Taño Tuwün Mi procedencia

Tuwün mew ta txipakey chew tayıñ
choyügemüm, tayıñ pu remawen ñi mülemon.

El **tuwün** es el lugar donde nacimos, es el lugar
donde vive nuestra familia.



- ¿Chem üy niey tami mapu?
¿Cómo se llama el lugar donde vives?
- ¿Chumgechi chalintukuwuafuymi mapuchezugun mew?
azümkantuaymi pu txür egün.
¿Cómo te presentarías en mapuchezugun? Practica junto a
tus compañeros.

Taño üy Mi nombre

Pu pewenche ñi che üy mew
chalintuküwky egün.
Ej. Kürüf lef.

Che üy: son los nombres mapuche
que se le asignan a las personas
del **pewen mapu** –territorio
pewenche–. Ejemplo: viento fuerte.



Inche Reimu pingén



Inche Ñamku pingén



- ¿Chumgechi chalintukuwafuymi mapuchezugun kam chedugun mew?
¿Cómo te presentarías tú en mapuchezugun o chedugun?
- Azümkantuyami tami pu txür egün.
Practica junto a tus compañeros.



¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

1 Inarumeafimi.

Observa.

Inche Lago Verde waria tuwün.
Rodrigo Yefi pingen.



Inche Pelluwe waria tuwün.
Carolina Ramírez pingen.



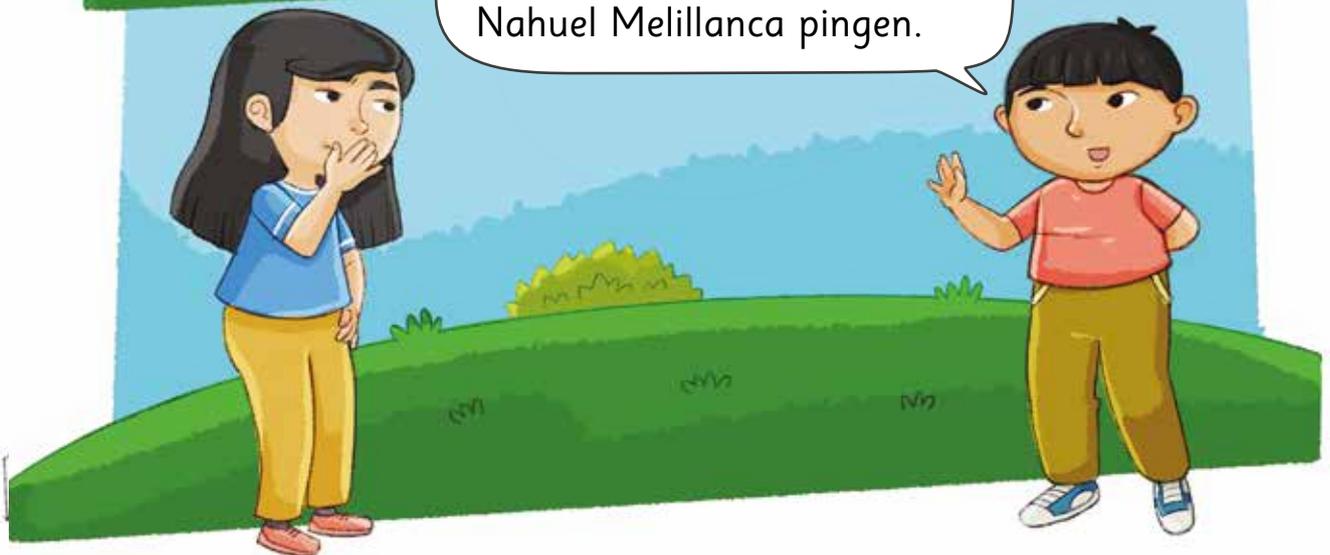
- 2  Chalikantukantuaymi pu txür egün.
Practica tu chalintukuwün.

- 3 Chalintukuaymi tami pu txür egün.
Participa en la ronda de presentación junto a tus compañeros.

Inche Quepuca Ralco lof mapu
tuwün. Pegeypang tañi che üy.



Inche Txitxil lof mapu tuwün.
Nahuel Melillanca pingén.





¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practicemos lo aprendido!

1 ¡Tukulpayayiñ kom tayiñ kimtukun tüfachi txoy kimeltun mew!

¡Ahora practicaremos todo lo aprendido en esta unidad!

- Witxankontuaymi kiñe kimche.
Visita a un especialista de un arte u oficio mapuche.
- Allkütuaymi chungelu ta wenuntugekey ta yewüntukun.
Escucha el relato del sentido y valor del yewüntukun.

Witxankontulmi müley tami tukulpayael fey ti chi kimün kimtukuel tüfachi txoy kimeltun mew.

- Küme chaliceaymi.
- Küme Chalintukuwaymi.
- Küme allkütuaymi.
- Goymalayaymi tami yewün.

Al realizar una visita es necesario recordar algunos aprendizajes de esta unidad.

- Saluda a las personas correctamente.
- Preséntate adecuadamente.
- Escucha adecuadamente.
- No olvides llevar algo.

- ¡Tukulpanieaymi kom tüfa chi zugu tami wixankontun mew!
¡Ten en consideración toda esta información para la visita que realizarán!



2 Wiñolzuguafimi.

Responde en forma oral.

- ¿Chumgelu am yewüntukukey ta che?
¿Cuál es la importancia del yewün?
- ¿Iney am ta yewüntukugekey?
¿A quién se le lleva yewün?
- ¿Inarumekefimi tami pu che ñi yewüntukuken egün?
En tu familia, cuando van de visita ¿llevan algo?, ¿qué cosas llevan?

3



Güpükayafuymi ¿Chem zoy ayifimi ti
witxankontun mew?

Dibuja: ¿Qué es lo que más te gustó del
witxankontun realizado?

A large, empty rounded rectangle with a thin brown border, intended for drawing or writing.

4

Wiñolzuguaymi.

Responde en forma oral.

- ¿Chemu küzawkey fey ti chi zomo kam wentxu wixankontuel?
¿Qué oficio realiza la persona que visitaron?
- ¿Chumgechi kimtukufi ti küzaw?
¿Cómo aprendió el oficio?
- ¿Ayifuymi tami kimael fey ti chi küzaw? ¿Chumgelu?
¿Te gustaría aprender lo que realiza? ¿Por qué?

¡Gütxamnentuafimi kom tüfa chi kimün tami pu che!
¡Te invito a compartir este kimün con tu familia!



¡Wallontu mapu mew müley itxofill mogen!

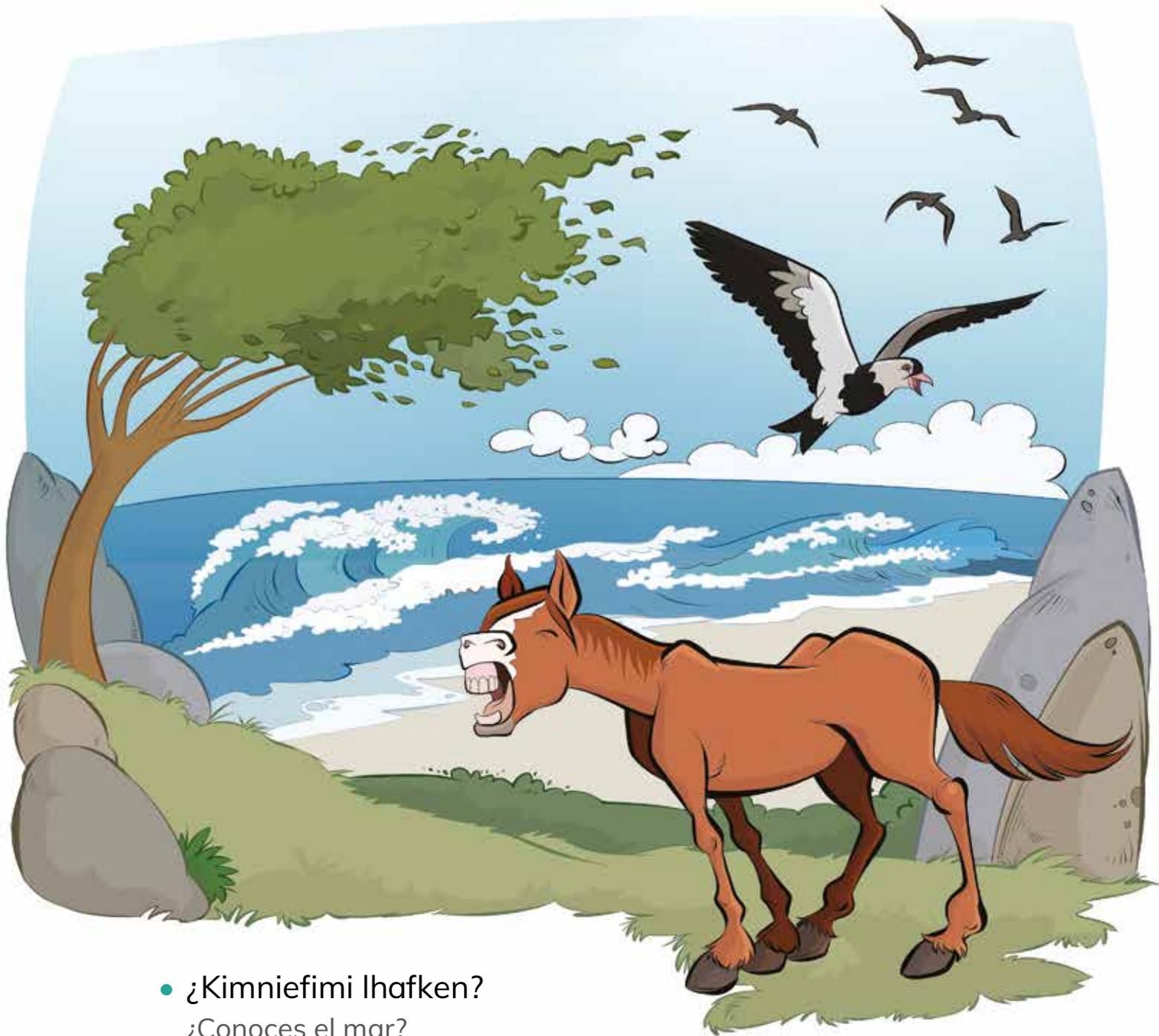
¡Hay diversidad de vida en el universo!





Itxofill mogen wallontu mapu mew ñi wülzugun

Comunicación de los diferentes seres de la naturaleza



- ¿Kimniefimi lhafken?
¿Conoces el mar?
- ¿Kimfimi chi am lhafken ñi zugun?
¿Cómo es el sonido del mar?

Fillke awkiñ

Diversos sonidos



1 Gütksamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chumgechi zuguwkeymi tami reñma egün?
¿Cómo te comunicas con tu familia?
- ¿Chumgechi zuguwkeymi tami pu txür egün?
¿Cómo te comunicas con tus compañeros?
- ¿Chumgechi zuguwkeymi tami kulliñ egün?
¿Cómo te comunicas con tus animales o mascota?

2 Güpükayaymi.

Dibuja un ejemplo.

Allkütuaymi fillke mapu ñi awkiñ

Escucha a la naturaleza

- 1 Kiñewafimi ti zugun egu azentun.
Une los sonidos con su imagen.

Raurawi ko •



Raraküy kütshal •



Lululki lafken •



Chüfchüfi mawün •



Pirpirkey üñüm •



Wir wirkey zañwe •



Pu mapuche ñi zugun kakewmekey ñi üy fillke mapu mew: mapuzugun, mapudungun, chedugun, mapunchezugun, tsezugun.

El idioma mapuche recibe diferentes denominaciones según los territorios: **mapuzugun, mapudungun, chedugun, mapunchezugun, tsezugun.**

Che ñi zugun

Habla de las personas



1 Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chem üy mew kimniefimi mapuche ñi zugun?
¿Con qué nombre conoces el idioma mapuche?
- ¿Iney kimnieymi ñi mapunchezuguken?
¿Conoces a alguien que hable el idioma mapuche?
- Tami reñma mew kimniegey ka az zugun?
¿En tu familia alguien sabe otro idioma?
- ¿Küpa kimnieymi mapunchezugun?
¿Te gustaría aprender el idioma mapuche?

2

Wiño ti ül txanamean kachilla.

Escucha el ül txanamean kachilla.

Mazatun

Amuan lhilha mew
Amuan küzawmean
Txanamean kachilla
Txanamean allbida
Txanamean degüll

Mazatu mazatu puruan
Mazatu mazatu puruan
Mazatu mazatu puruan
Mazatu mazatu puruan

Txanamean Txanamean kachilla
Txanamean Txanamean kachilla
Txanamean Txanamean allbida
Txanamean Txanamean degüll

Mazatu mazatu puruan
Mazatu mazatu puruan
Mazatu mazatu puruan
Mazatu mazatu puruan

Mazatun

Voy a ir a la lila
Voy a ir a trabajar
Voy a moler trigo
Voy a moler arveja
Voy a moler poroto

Bailaré bailaré mazatun
Bailaré bailaré mazatun
Bailaré bailaré mazatun
Bailaré bailaré mazatun

Moleré, moleré trigo
Moleré, moleré trigo
Moleré, moleré arveja
Moleré, moleré porotos

Bailaré bailaré mazatun
Bailaré bailaré mazatun
Bailaré bailaré mazatun
Bailaré bailaré mazatun

Cecilia Pichún Aniñir.

Kiñeke tukukan txanagekey.

Hay plantas a las que se les hace txanan.

Se golpean para soltar sus semillas.



3  Rulpazuguaymi fillke nhemülh txipayelu.
Repíte las palabras con sonido.

Tt



Xx

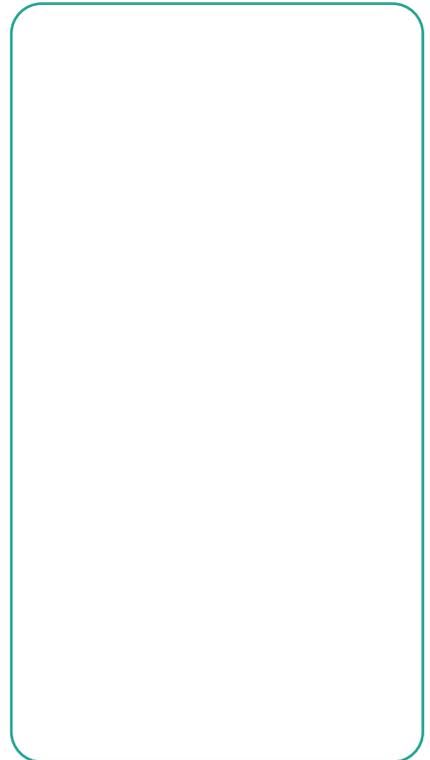
txanamean
iré a machacar

txanage
machaca

txanan
machacar

4  Rulpazuguaymi ka nhemülh yenielu tx pin.
Menciona otras palabras que tengan sonido tx.

- Güpüaymi.
Dibújalas.

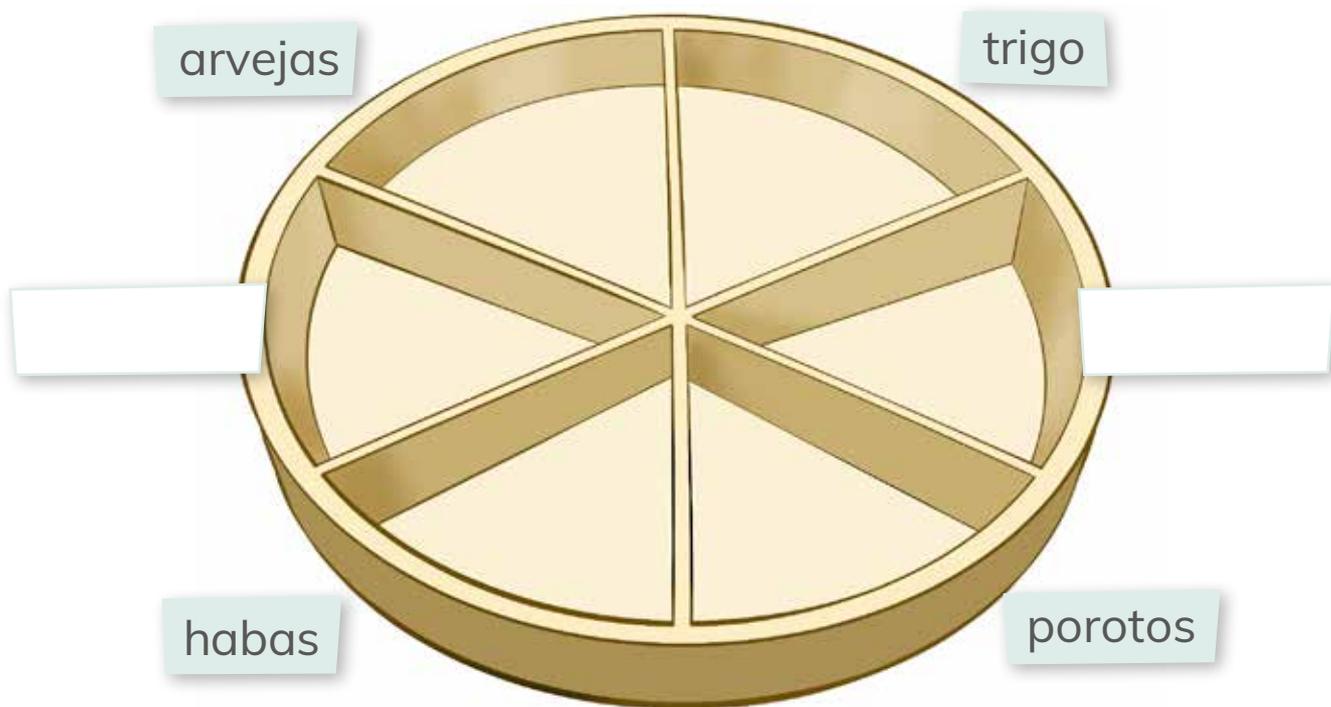


Fillke mogewe txanagekelu

Diversas legumbres que se machacan

1 Küpalaymi fillke fünh txanagekelu tami ruka mew.
Trae de tu casa, semillas de plantas que se hacen txanan.

- Wichulaymün ti fünh.
Clasifiquen las semillas.
- Pünayafimi semillero mew.
Pégalas en el semillero.



Mapuche az mogen mew, fillke fünh, zegüll, awar, allfiza, kuwü mew entugekey, fey txapümgekey ka txanagekey ñi entual ta fün.

En el mapuche **az mogen** (forma de vida propia mapuche) las legumbres se cosechan a mano y se machacan para soltar las semillas.



2  Rulpazuguaymi.
Repíte.

Fillke fünh ego iyael txanagekey.
Hay diversos productos que se hacen txanan.

Txanan / Txanamean / Txanagekey / Txana

3  ¿Kimnieymi ka iyael ñi txanageken?
Güpükayaymi.
¿Conoces otro producto que se machaque?
Dibújalo.



4

Rulpazuguayin fillke nhemülh txipayelu ta tx.

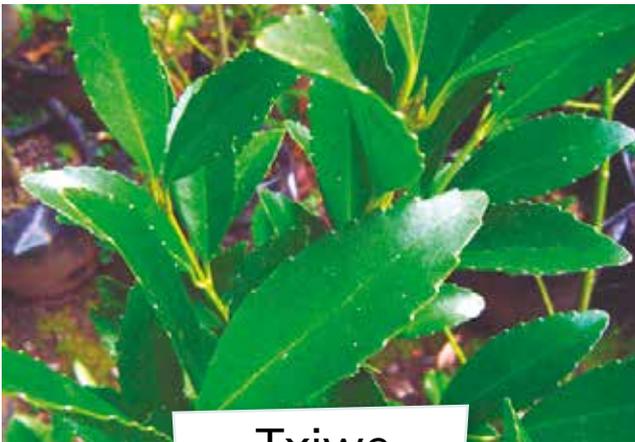
Pronunciaremos el sonido tx.



Txapi
Ají



Txewa
Perro



Txiwe
Laurel



Txomü
Nubes



Txutxuka
Trutruca



Txapelakucha
Trapelacucha



¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

1 ✂ Pünheafimi ti azentun txipayelu katxükageam mew.
Juega usando las tarjetas del recortable 3.

- Txawüaymi, kayugeaymi tami pu txür egün.
Forma un grupo de seis con tus compañeros.
- Ütuaymün kiñe txür wünelniealu zugu.
Elijan a un compañero encargado.
- Inarumeafimi ti azentun pegelniealu tami txür wünelniealu zugu.
Observa las tarjetas que va mostrando el encargado.
- Mapuzugun mew üytuafimi.
Nómbralo en mapuzugun.
- Wüne küme üytule, weway ti azentun.
El primero en responder gana la tarjeta.
- Zoy txapümlu tarjeta, weway.
Gana el juego el que junta más tarjetas.

2 🗨 Rulpazugukantuaymi tx pin zugu.
Juguemos a pronunciar palabras con tx.





- ¿Iney egün reñmawengeymi?
¿Quiénes forman parte de tu familia?
- ¿Iney egü müleyi tami ruka mew?
¿Con quién vives?
- ¿Chem zugu zoy ayikeymi tami reñma mew?
¿Qué es lo que más te gusta de tu familia?

1 ¡Fewla küzawaymi tami reñma egün!

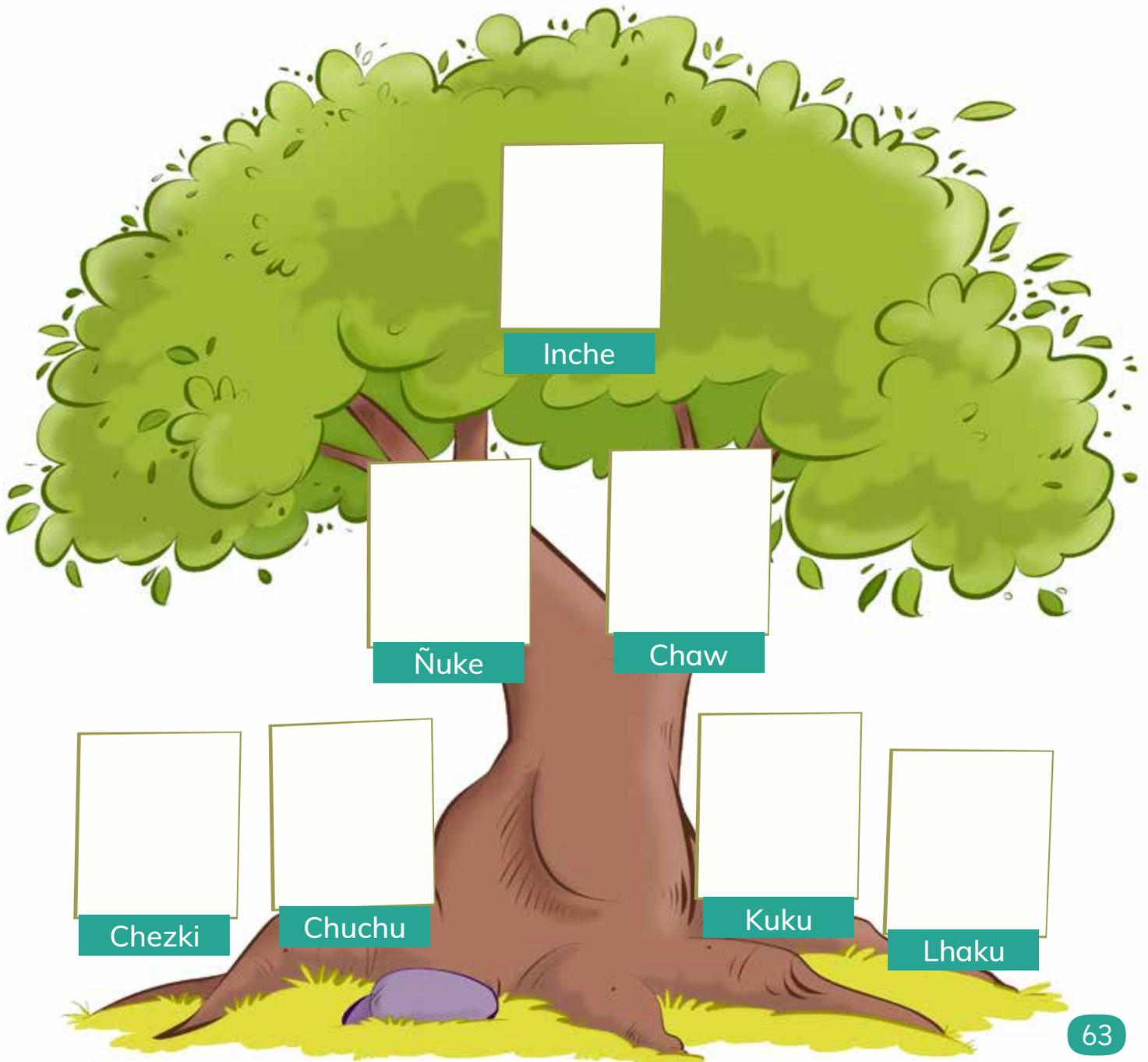
¡Ahora trabaja con tu familia!

- Pünhayaymi kiñe azentun kam güpükayaymi tami reñma tüfa chi anümka azentun mew.

Pega una foto o dibuja a tus familiares en el árbol.

- Kellu piafimi tami pu reñma, fey wirintukuaymi ñi üy egün.

Junto a tu familia, escribe el nombre y apellido de cada uno.



2 Chalintukuaymi tami pu reñma.

Presenta tu familia.

- ¿Chew tuwi tami ñuke?
¿De qué lugar viene tu mamá?
- ¿Chew tuwi tami chaw?
¿De qué lugar viene tu papá?

Mapuche kimün mew, tuwün mew rekülüwkey ta che.

Desde el conocimiento mapuche, el territorio es la base de la persona y familia.

3 Güpükayaymi chem zoy ayikeymi tami pu wüenenkeche ñi tuwün mew.

Dibuja lo que más te gusta de ese lugar.



- ¿Chumgey chi mapu chew ñi tuwün tami lhaku ka tami kuku?

Cuenta una característica de donde vienen tus abuelos.

Puel mapu ñi az

El paisaje del Puel mapu

- 1 ✂ Txapümaymi ka pünhayaymi ti puzzle (katxükageam 4).

Arma y pega el puzzle (recortable 4).



- 2 🗨 Gütxamkayafimi.

Comenta.

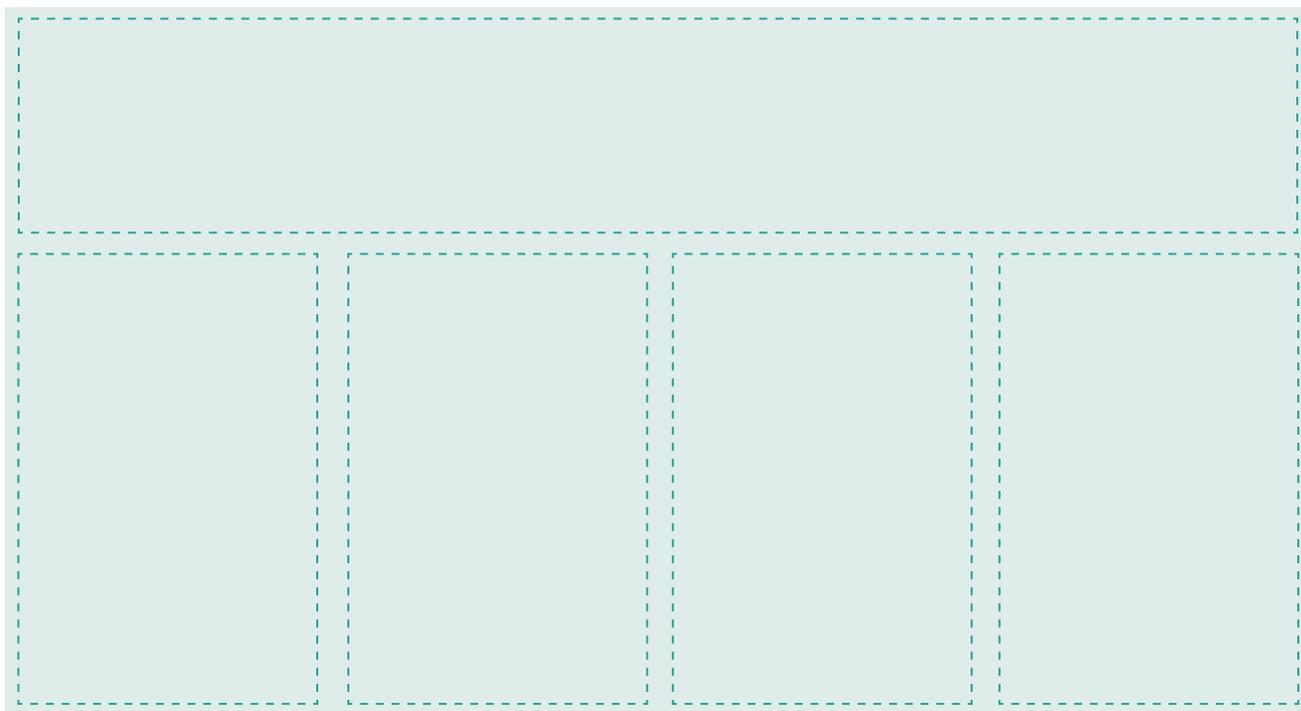
- Allkütuaymi chem az niey ta Puel mapu.
Escucha sobre las características del [Puel mapu](#).
- ¿Kimnieyfimi puel?
¿Conoces la zona cordillerana?
- ¿Chem müley puel mapu mew?
¿Qué hay en la cordillera?
- ¿Chem iyael txipakey puel mapu mew?
¿Qué alimentos provienen de la cordillera?

Pikun mapu ñi az

El paisaje del Pikun mapu

- 1 ✂ Txapümaymi ka pünayaymi ti puzzle (katxükageam 5).

Arma y pega el puzzle (recortable 5).



- 2 🗨 Gütxamkayafimi.

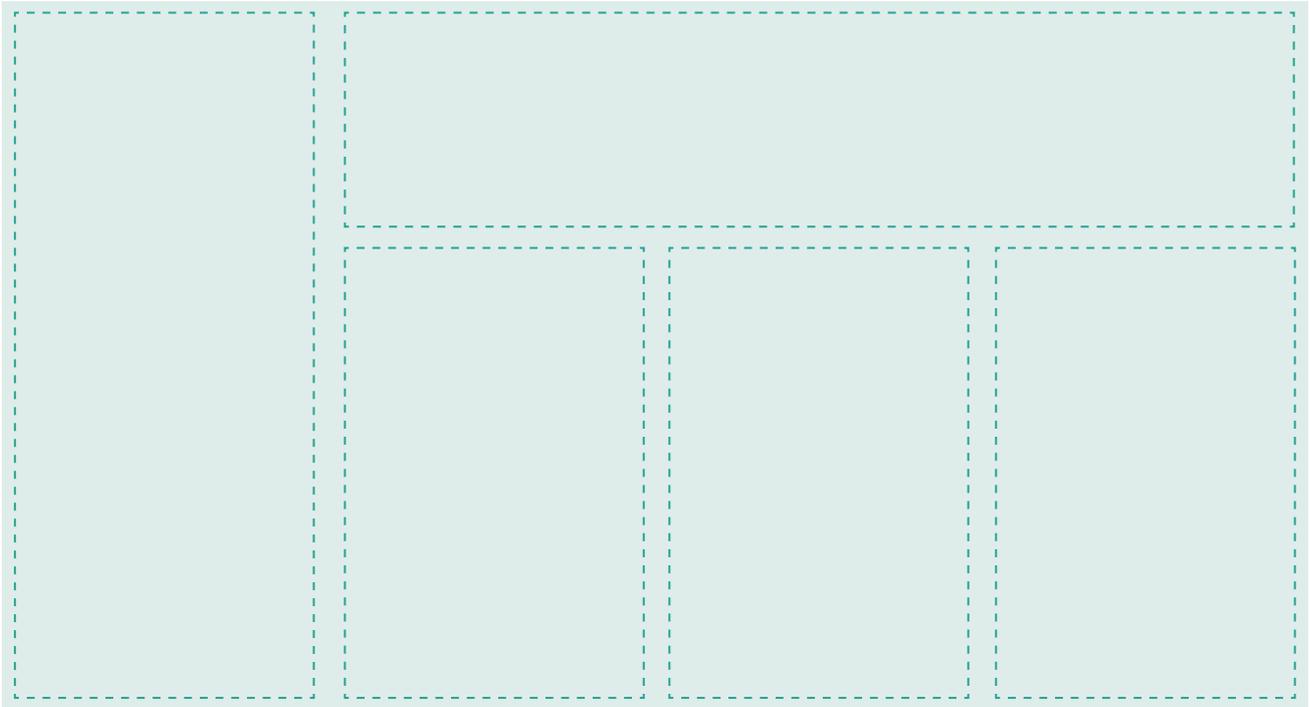
Comenta.

- ¿Kimnieymi pikun mapu?
¿Conoces el norte de Chile?
- Eymi tami mülen mew ¿chew mapu pikun pigekey?
¿Qué lugares son parte del norte según tu ubicación?
- ¿Chem müley Pikun mapu mew?
¿Qué hay en el norte de tu ubicación?
- Chem iyael kimnieymi mülelu pikun mapu mew?
¿Qué alimentos conoces de la zona norte?

Lhafken mapu ñi az

El paisaje del Lhafken mapu

- 1 ✂ Txapümaymi ka pünhayaymi ti puzzle (katxükageam 6).
Arma y pega el puzzle (recortable 6).



- 2 🗨️ Gütxamkayafimi.
Comenta.

- ¿Kimnieymi lafken?
¿Conoces el mar?
- ¿Chem müley pülle lhafken?
¿Qué hay cerca del mar?
- ¿Chem iyael txipakey lhafken mew?
¿Qué alimentos provienen del mar?
- ¿Chem mapu küzaw txipakey lhafken mapu püle?
¿Qué se cultiva cerca del mar?



Willi mapu ñi az

El paisaje del Willi mapu

- 1 ✂ Txapümaymi ka pünhayaymi ti puzzle (katxükageam 7).

Arma y pega el puzzle (recortable 7).



- 2 🗨 Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Kimnieymi willi mapu?
¿Conoces la zona sur de Chile?
- ¿Chem zoy kimgkey Willi mapu mew?
¿Qué es lo más característico de la zona sur?
- ¿Chem müley Willi mapu mew?
¿Qué hay en el [Willi mapu](#)?
- ¿Chem iyael kimnieymi mülelu Willi mapu mew?
¿Qué alimentos provienen del [Willi mapu](#)?

3 Txapümafimi ti üytun ñi mapu egu.
Une el territorio con su nombre.



• Lhafken mapu
Zona costera



• Puel mapu
Zona cordillerana



• Willi mapu
Zona sur



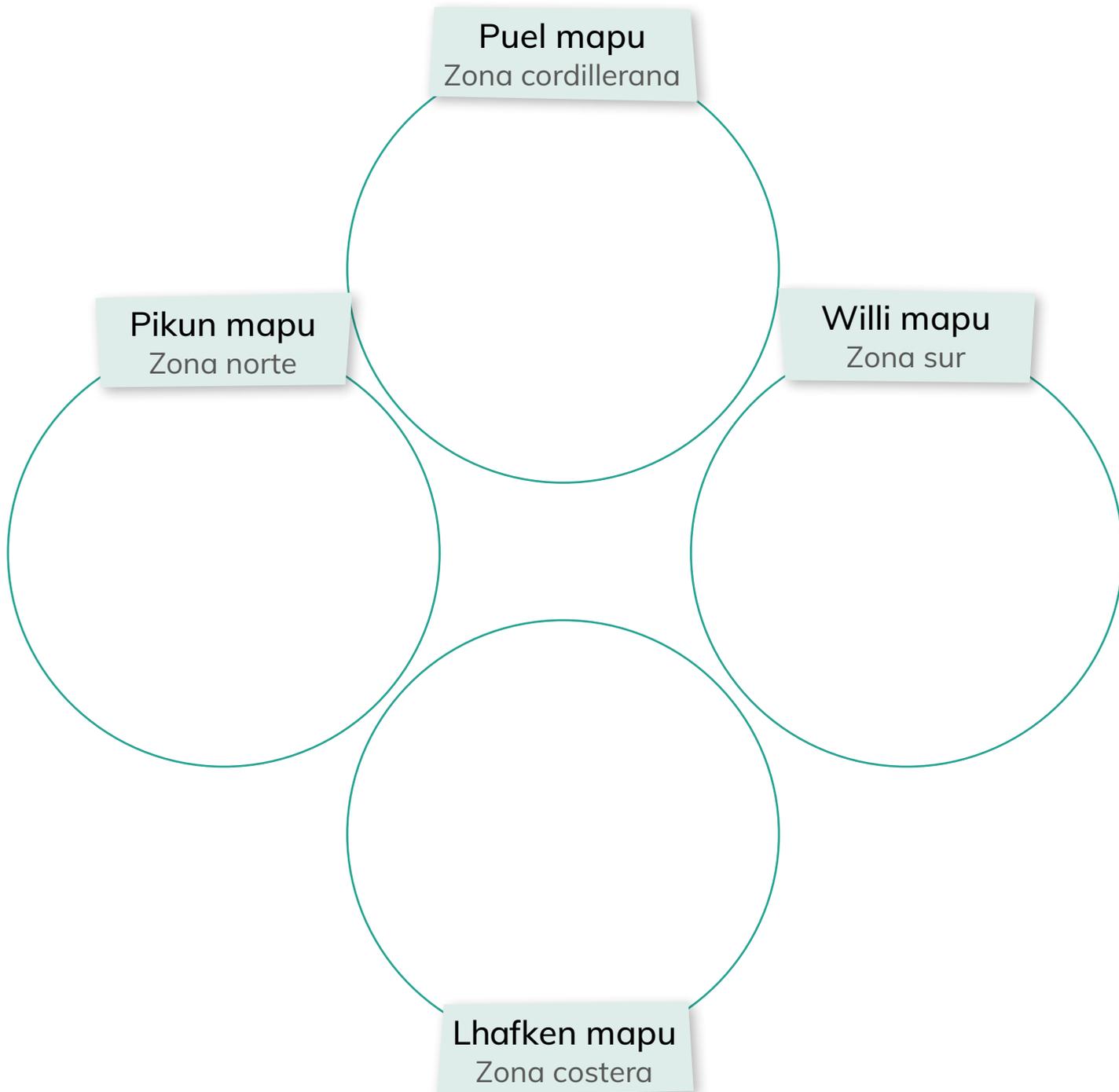
• Pikun mapu
Zona norte



¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  **Güpükayaymi chem ñi zoy mülen fillke mapu mew.**
Dibuja un elemento característico de cada **mapu** (territorio).

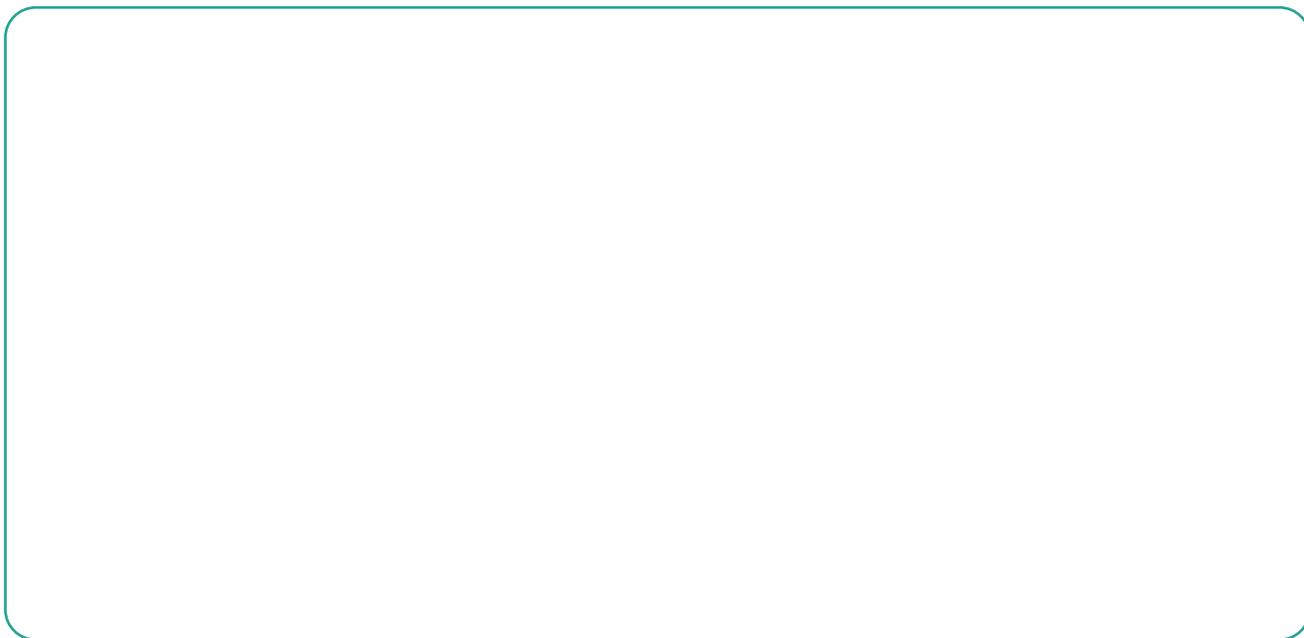


2  Walloafimi kallfü az mew.

Rodea con un círculo de color azul tu **mapu**.

3  ¿Chem müley tami mapu mew txipayelu tami azentun mew? Güpükayaymi.

¿Qué elementos de las imágenes hay en tu **mapu**? Dibuja.



4  Rulpayaymi mapuchezugun mew chem üy niey tami mapu.

Repite en mapuchezugun la denominación de tu **mapu**.

Pikun
mapu

Willi
mapu

Puel
mapu

Lhafken
mapu

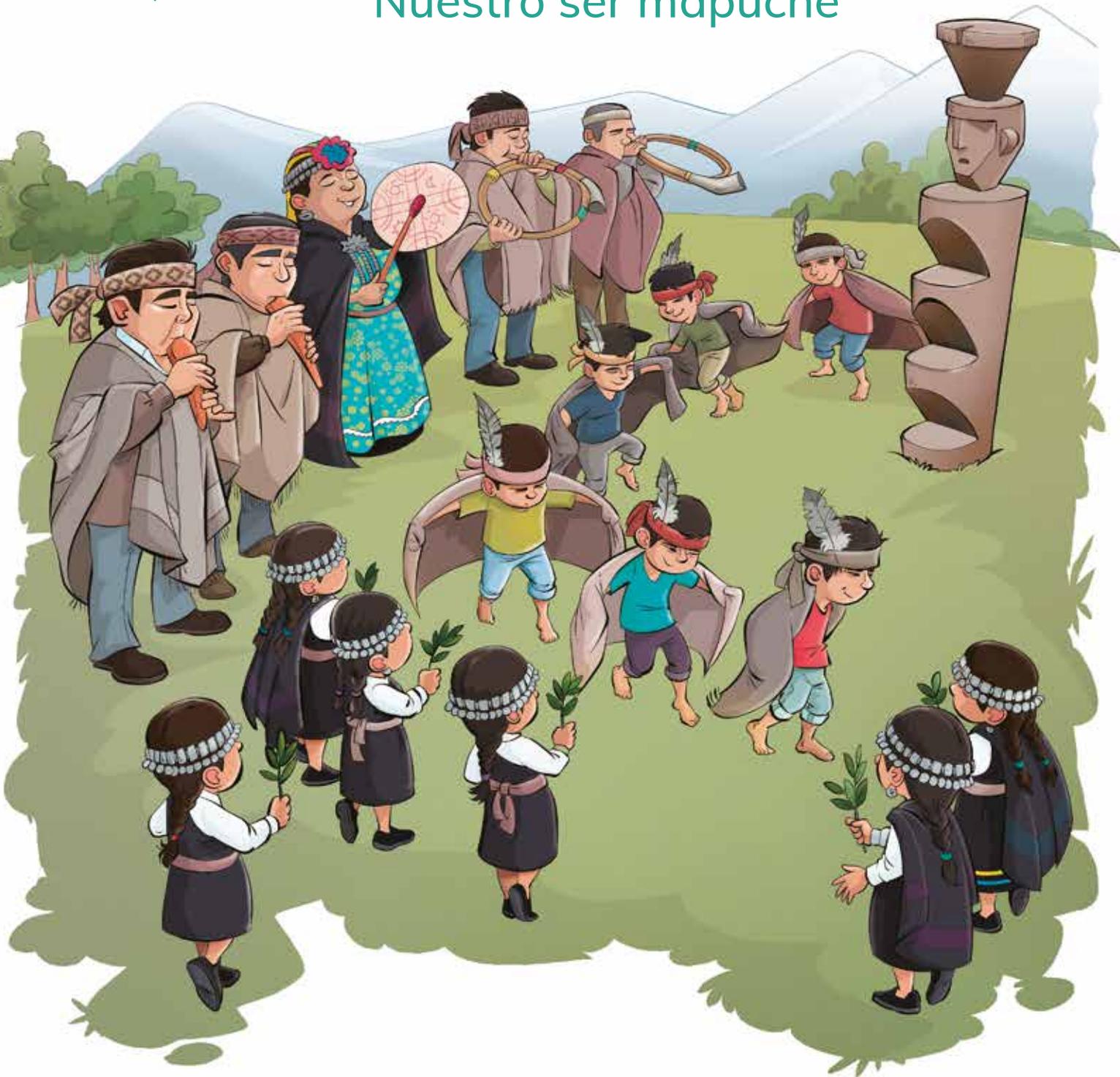


Mapuche rakizuam mew, kom pu che niefuy ñi kimafel ñi pu reñmawen ka tayiñ poyewal ka yamüwal.

Es muy importante conocer nuestra familia. Entre todos nos debemos cariño y respeto.

Tayiñ mapuchegen

Nuestro ser mapuche



Mapuche kimün mew, wiñol txipan
antü llowgekey llellipun mew.

En la cultura mapuche, el inicio de un nuevo ciclo como,
Wiñol txipan antü, se recibe con rogativa.

Wiñoltxipan antü

La nueva salida del sol

Akuy ga akuy. Wiñol txipantu ga kiñe txekan alka.
Wiñotuy ga. Alütuy anthü. Pítituy punh. Akuy ta maw.
Küpay ta pewü.

Y llegó, y llegó, el retorno del sol en un paso de gallo.
Regresó. Se alargan los días. Se acortan las noches.
Llega la lluvia. Viene la primavera.



1



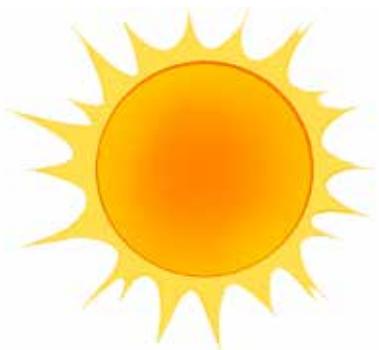
Gütxamkayafimi.

Comenta.

- Kiñewün tami pu txür egün entuaymi kiñe ül.
Junto a tus compañeros, créale una melodía al ül.
- Ülkantuaymi tamün pu txür egün.
Canta el ül con tus compañeros.

Kiñe txekan alka wiñotuy antü

Un paso de gallo retrocede el sol



Antü mew ta kimkeyiñ ñi wegetun txipantu.

El sol nos entrega el mensaje que se inicia el nuevo ciclo.



Mapuche kimün mew, feypigekey, kiñe txekan alka wiñotuy antü.

Desde el conocimiento mapuche se entiende como **kiñe txekan alka wiñotuy antü** (el sol retrocede a un paso de gallo).

¿Günezuamimi, ñi zoy püchiwetun antü?

¿Has notado que en otras épocas del año los días son más cortos?

Rupale wiñol txipan antü, zoy alhütuay antü.

Los días después del **wiñol tripantu**, serán más largos.

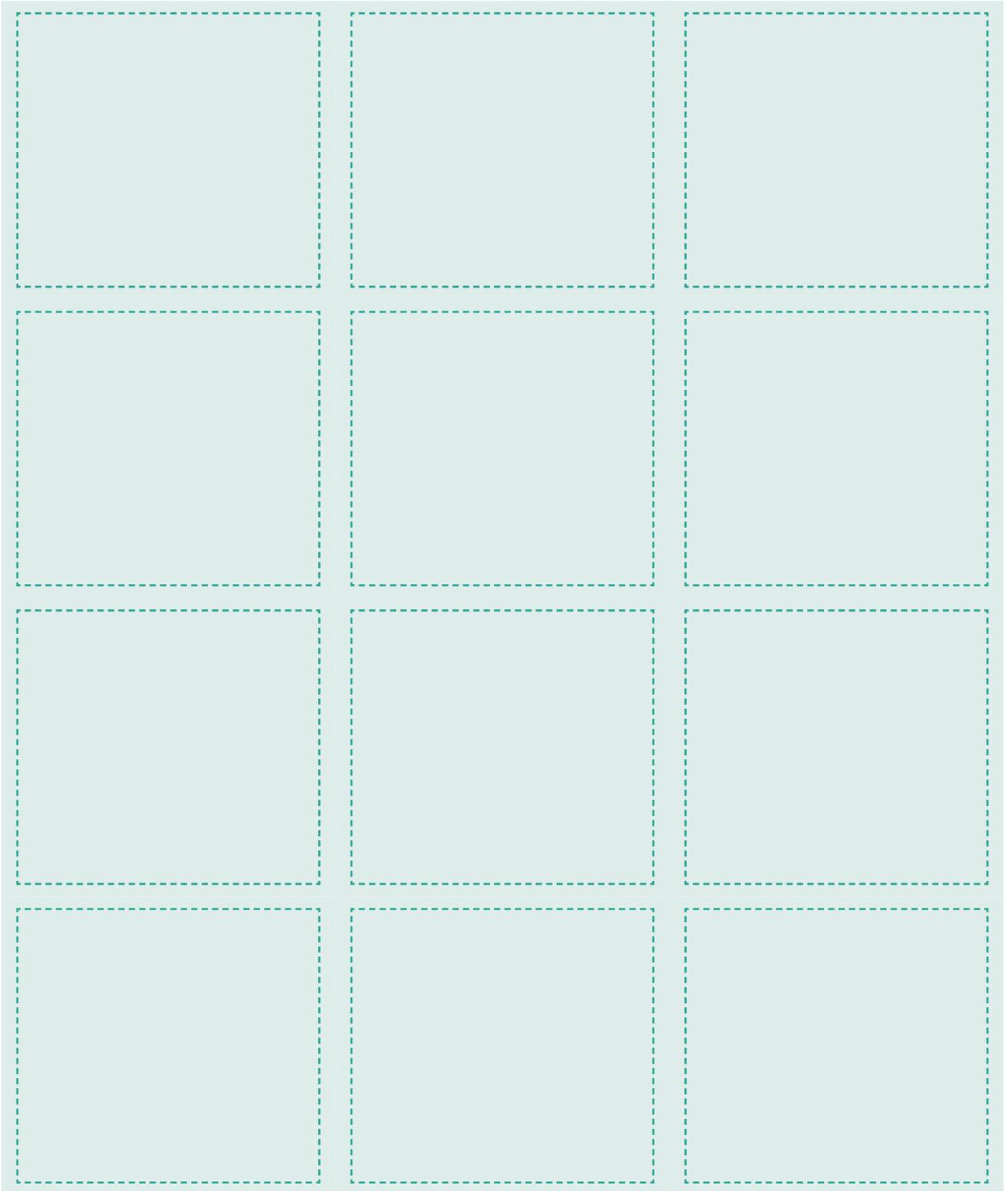


1



Txapümaymi ka pünhayaymi ti puzzle
(katxükageam 8).

Arma y pega el puzzle (recortable 8).





Lhafkenche



Nagche

1

 Gütksamkayafimi.

Comenta.

- ¿Kimnieymi kiñeke che femegechi tukulüwkelu?
¿Conoces a personas que usen estos vestuarios?
- ¿Chuchi azentun tami mapu ñi tukulüwün kechiley?
¿Cuál se parece al vestuario del lugar donde vives?



Wenteche



Williche

Tayĩn mapuche tukuluwün müley ñi küme tukugeael, fey mew kümelkaleay tayĩn kalül, ka tayĩn püllü.

Es importante usar adecuadamente el vestuario mapuche porque nos ayuda a mantener nuestra salud física y espiritual.

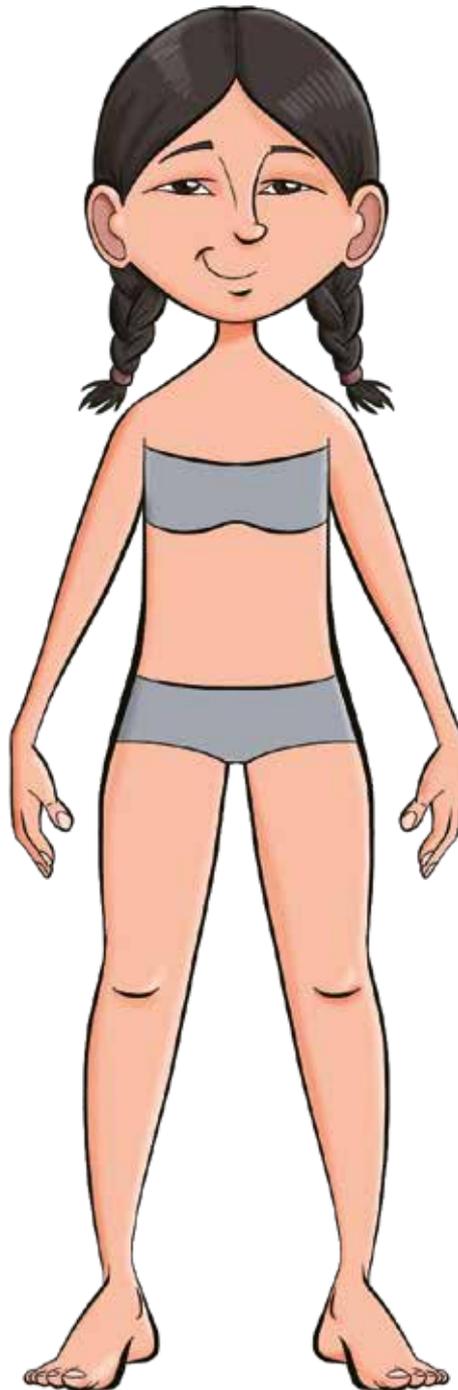


Zomo tukuluwün

Vestimenta de mujer mapuche

- 1 ✂ Güpükayaymi, katxükayaymi ka pünhayaymi (katxükageam 9).

Pinta, recorta y pega (recortable 9).

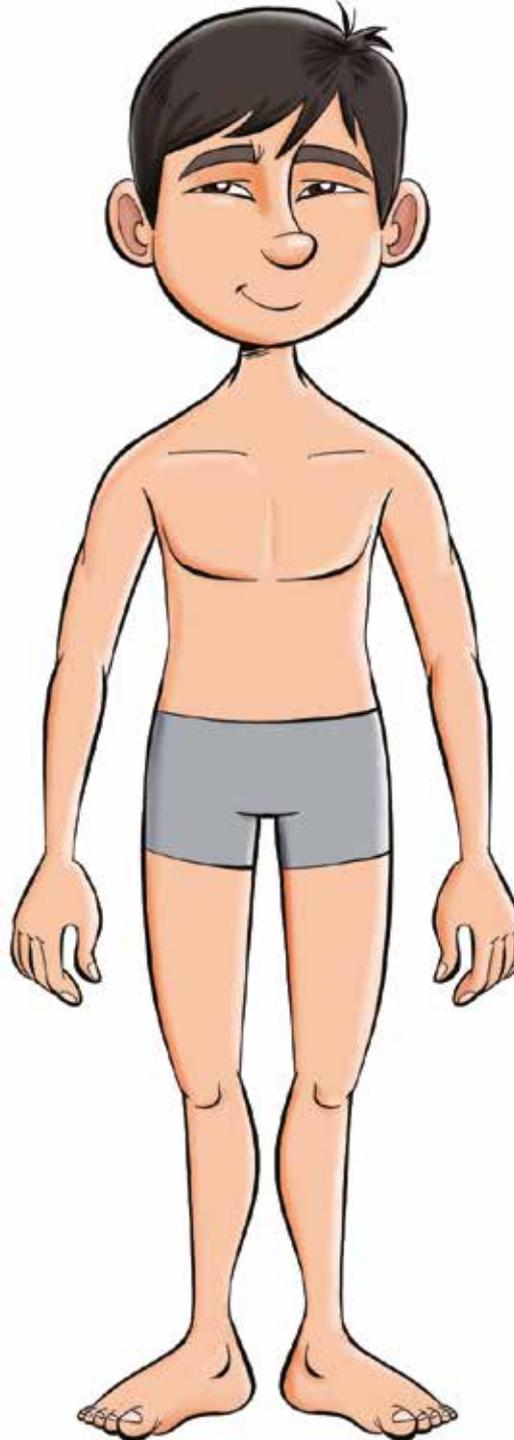


Wentxu tukuluwün

Vestimenta de hombre mapuche

- 1 ✂ Güpükayaymi, katxükayaymi ka pünhayaymi (katxükageam 10).

Pinta, recorta y pega (recortable 10).

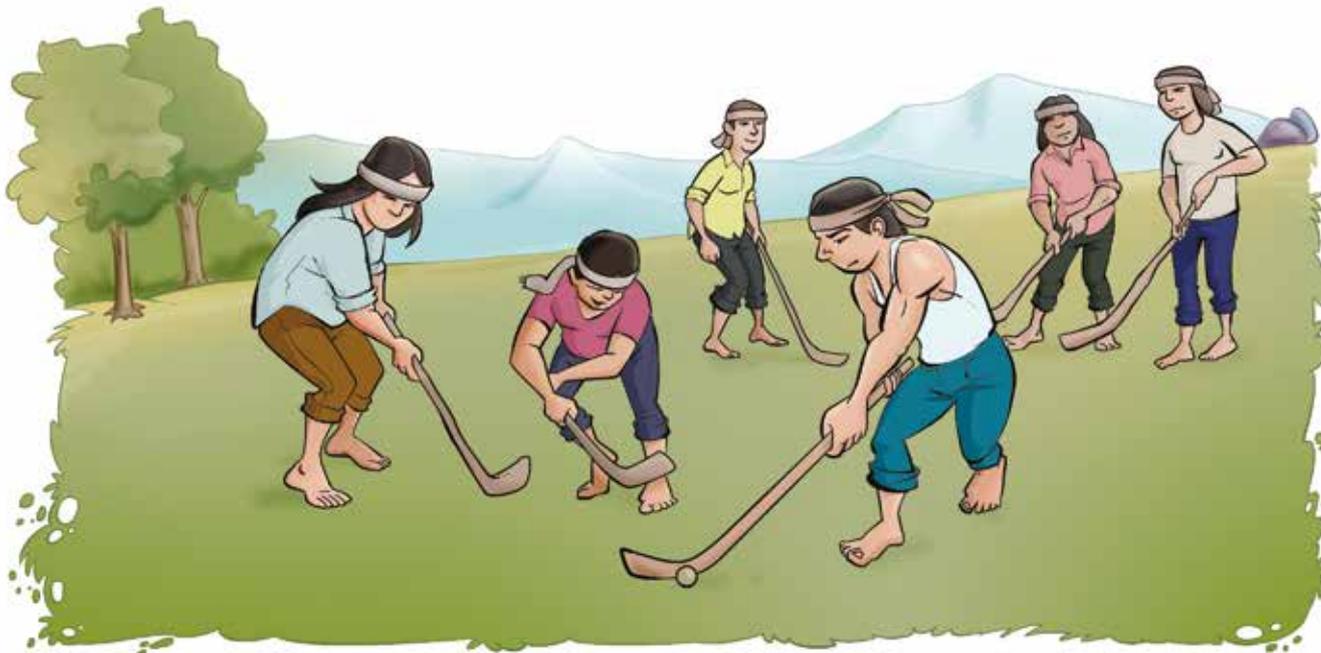




¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  Walloafimi fillke zugu koneltulu eymi Wiñol txipan antü mew.
Encierra las actividades en que participaste en este **Wiñol txipan antü**.



2



¿Chem zugu txipayelu tüfa chi wiñol, txipan antü mew zoy ayifimi? Gütxamkayafimi.

¿Qué actividad de este **Wiñol txipan antü** fue tu favorita? Comenta.



Kimafiyiñ chem mülen ta kallfü wenu mew

Conoceremos los astros del
espacio azul



Kallfü wenu mapu mew müley fillke mogen.

En el espacio de arriba denominado **kallfü wenu**, hay diferentes elementos que tienen significados especiales para la cultura mapuche.

- ¿Pekefimi femgechi az wenu mapu mew?
¿Has visto estos elementos en el cielo?

Epu mari pura antü mew tüwaypakey küyenh.
Nüwküley pu anümka, pu kulliñ ka inchiñ tayiñ
felen mew ka.

El ciclo lunar dura 28 días. Se relaciona con las
plantas, los animales y nuestras emociones.



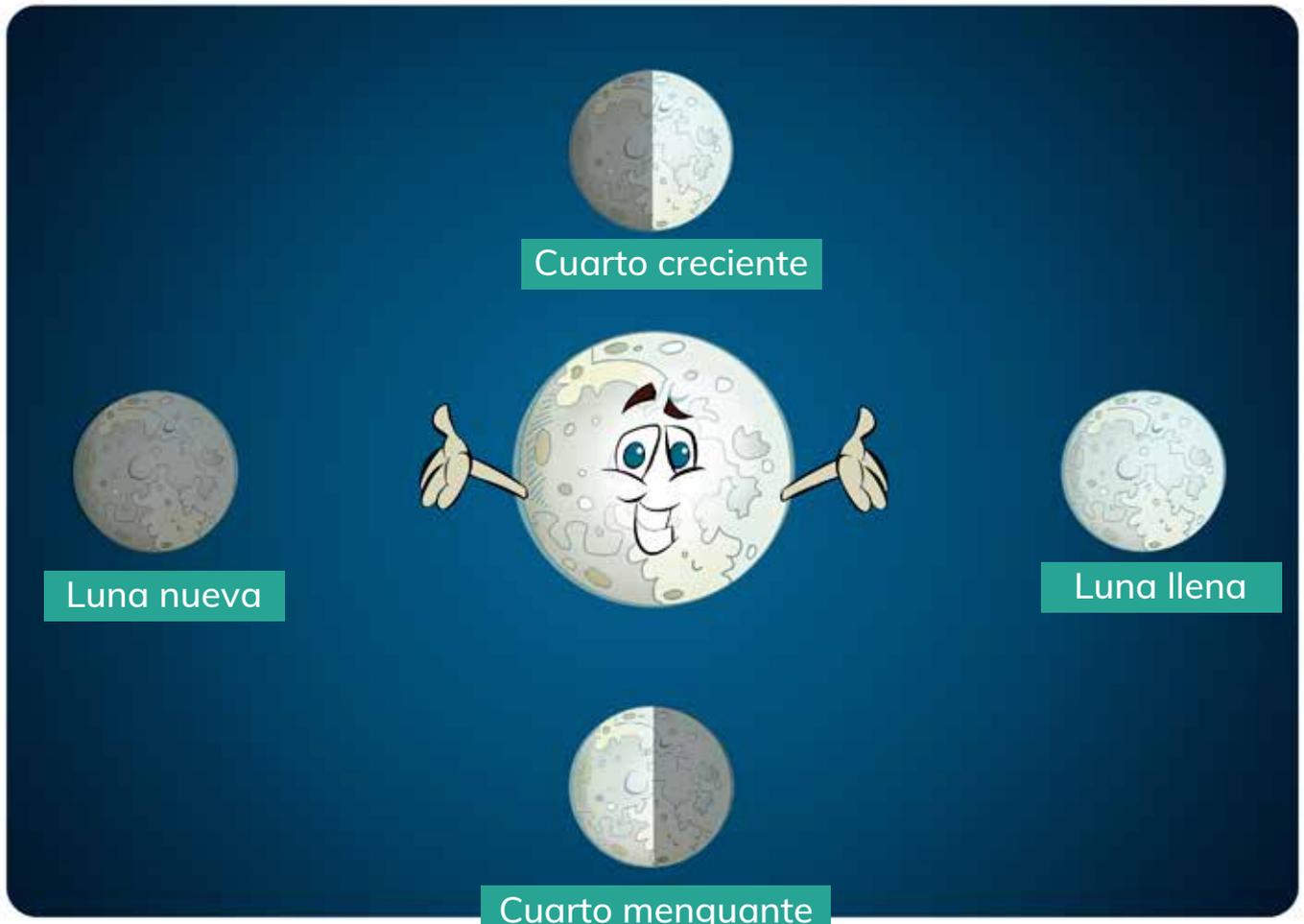
1

Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Chumgechi pegengekey küyenh, tami ruka mew?
¿Cómo se ve la luna desde tu casa?
- ¿Chem küyenh mew müleyiñ?
¿En qué luna o fase lunar estamos?

Fases de la luna



- 2  Allkütuaymi chumgechi ñi üytugeken ta küyenh.
Escucha los nombres de cada fase de la Luna.



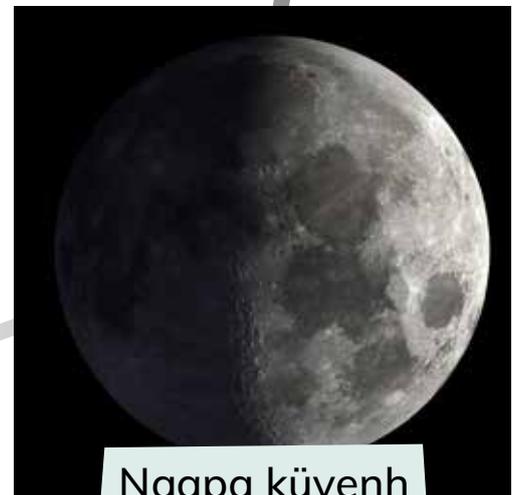
Apon küyen
Luna llena



We küyen
Luna nueva



Pürapa küyen
Luna creciente



Naqpa küyenh
Luna menguante

- 3  Rulpazuguaymi mapuchezugun kam chedugun mew, chumgechi üytugeken küyenh.
Repite en mapuchezugun, las denominaciones de la fase lunar según las imágenes.

We küyen

Pürapa küyen

Apon küyen

Naqpa küyenh

¡Inaramtuaymi!

¡Explora!

1  **Gütxamkayafimi.**
Comenta.

- ¿Chem zugu küpalkey we küyenh ñi felen?
¿Qué **zugu** o mensaje transmite la Luna nueva según la posición?

2  **Tami reñma ñi kellun mew güpükayaymi.**
Completa con el apoyo de tu familia.











¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!

1 Kiñe txür egu, zulliyamu kiñe zugu, ta küzawael anüka mew.

Con un compañero elige un tema para completar el árbol del conocimiento.



Fillke aukiñ wallontu mapu mew mülelu.
Sonidos de la naturaleza.



Küyenh kimün.
Conocimiento sobre la Luna.



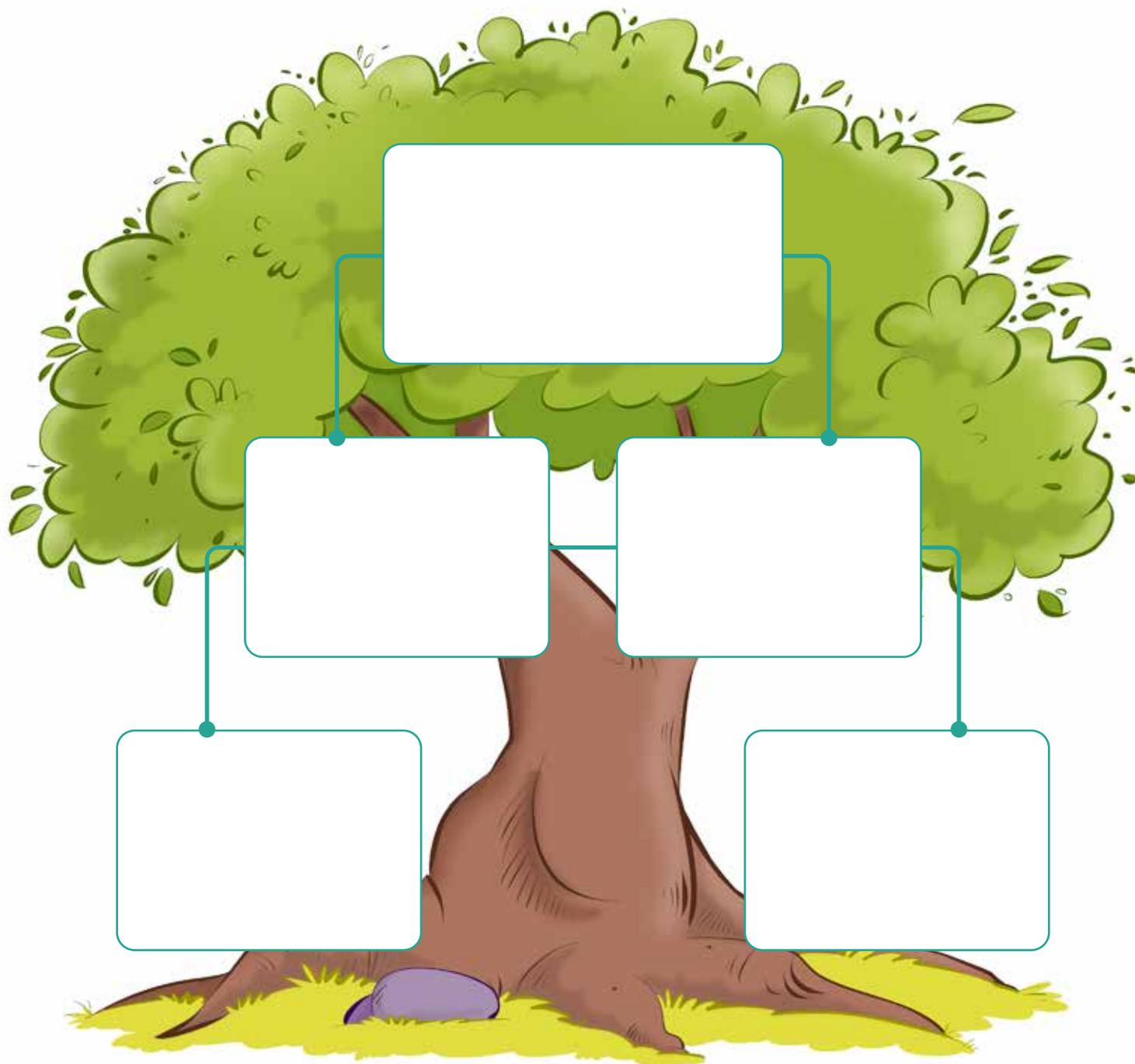
Meli folil küpan.
Tronco parental.



Wiñol txipantu kimün.
Inicio de nuevo ciclo.

- Txapümaymu kom tamu küzawel.
Reúnan todo el material que tengan del tema.

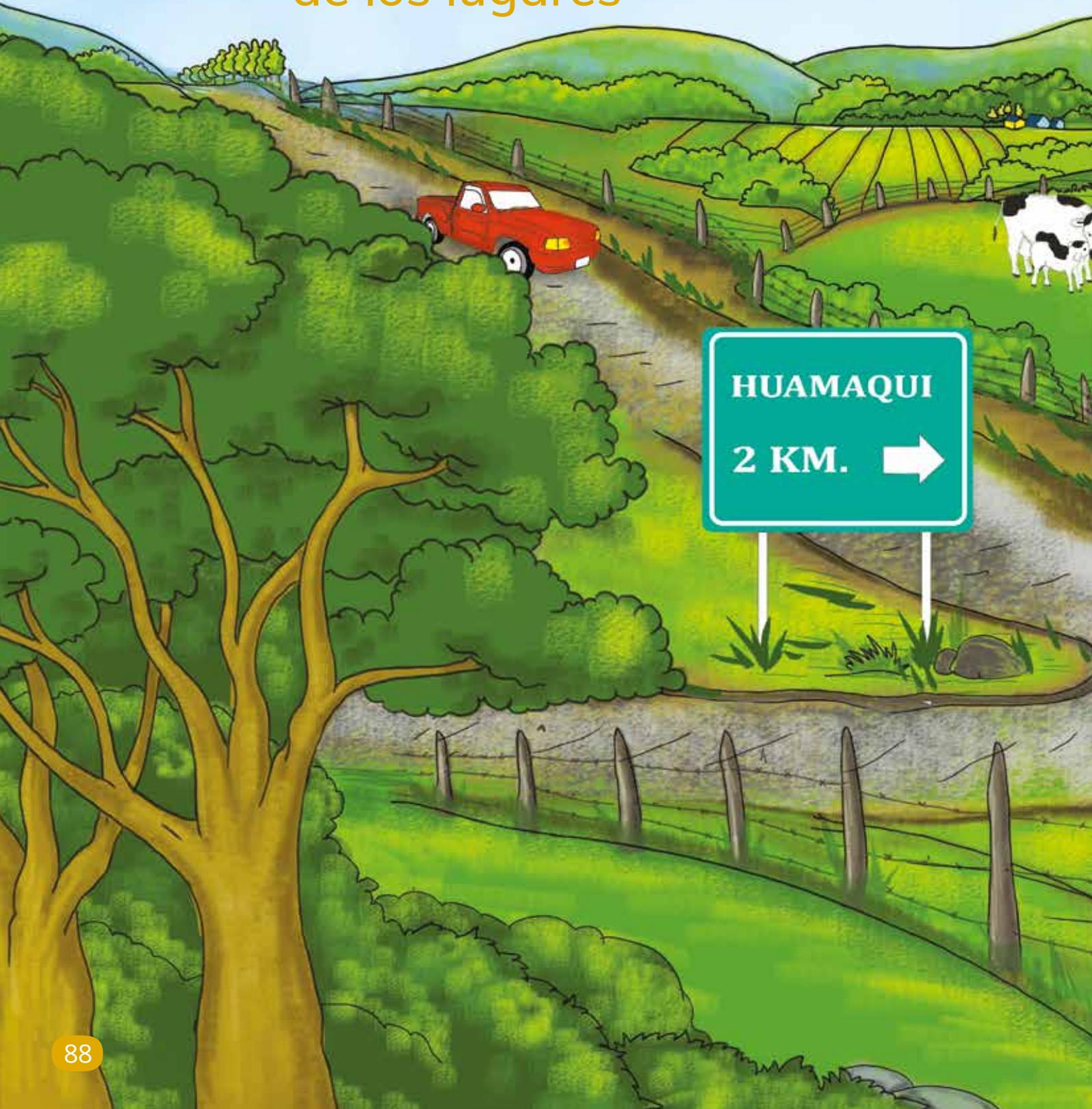
- Kiñe anümka reke azkünüafimu tamu txapüm kimün.
Con la información completen el árbol del conocimiento.

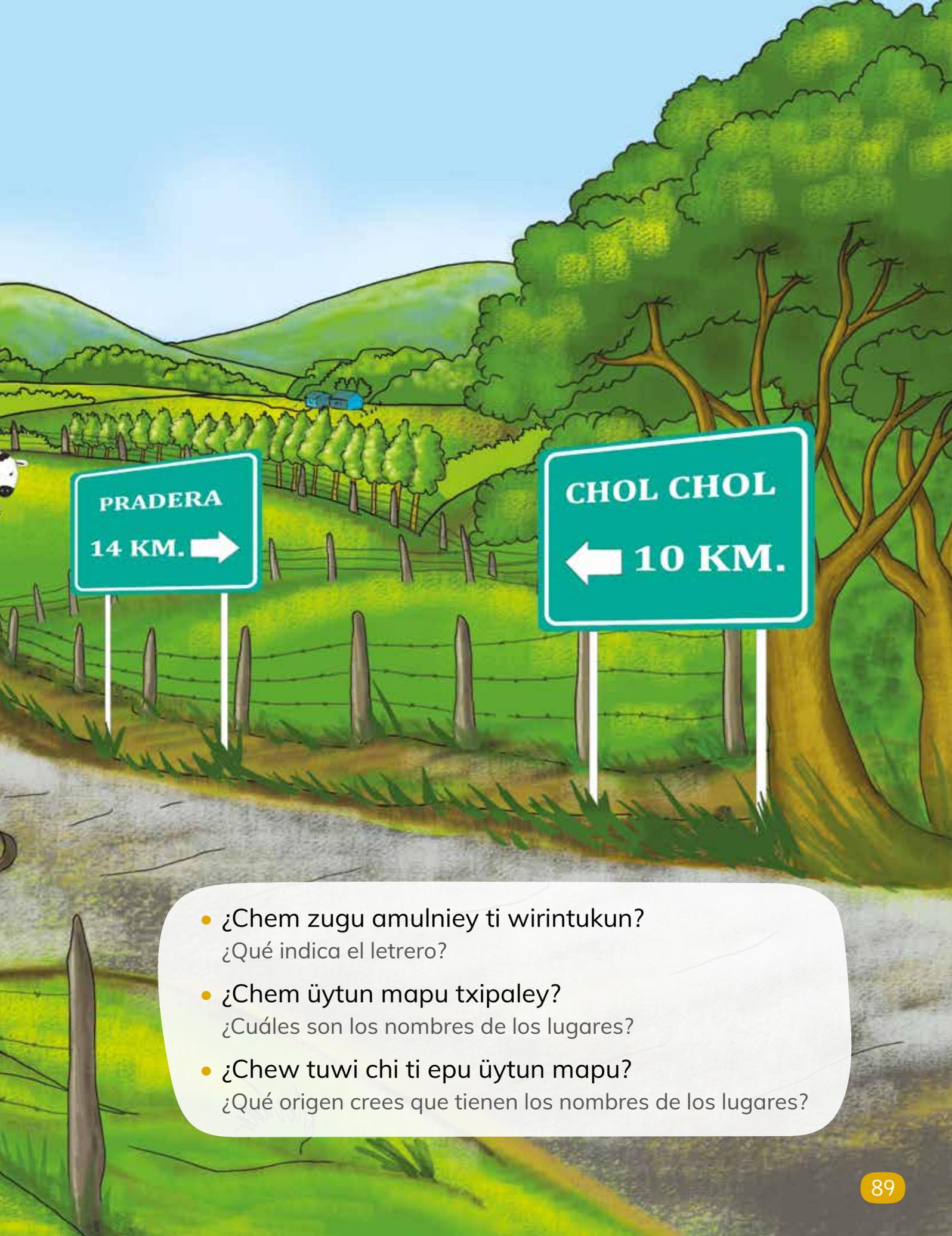


- ¿Chem zugu zoy ayfimi tüfa chi kimün mew?
¿Qué es lo que más te gustó del tema elegido?

Kiñeñ txür kintuayin üytun mapu ñi kimün

Conoceremos los nombres
de los lugares





PRADERA
14 KM. →

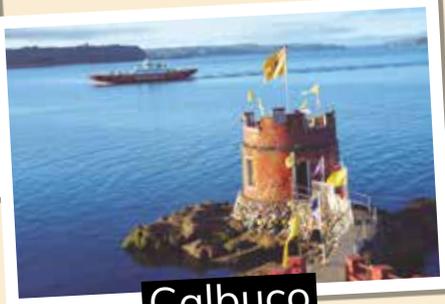
CHOL CHOL
← 10 KM.

- ¿Chem zugu amulniey ti wirintukun?
¿Qué indica el letrero?
- ¿Chem üytun mapu txipaley?
¿Cuáles son los nombres de los lugares?
- ¿Chew tuwi chi ti epu üytun mapu?
¿Qué origen crees que tienen los nombres de los lugares?

Üytun mapu Nombres de lugares



Temuco



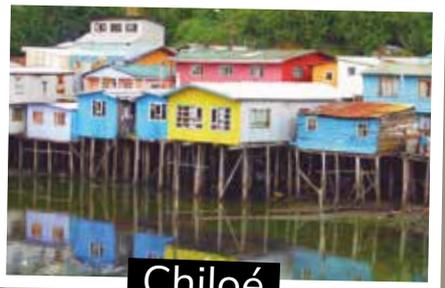
Calbuco



Vilcún



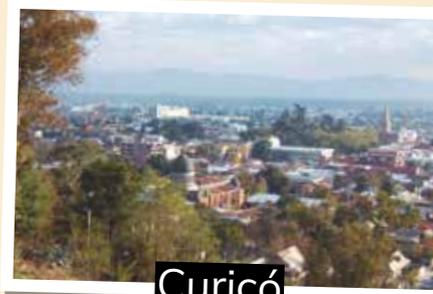
Talca



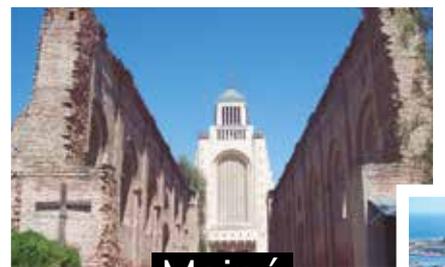
Chiloé



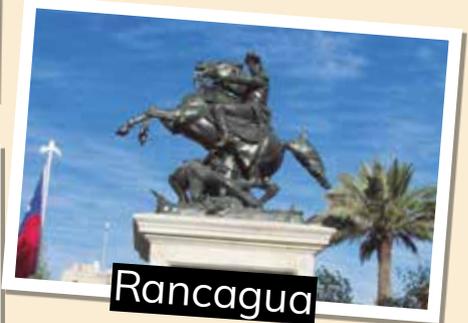
Curiñanco



Curicó



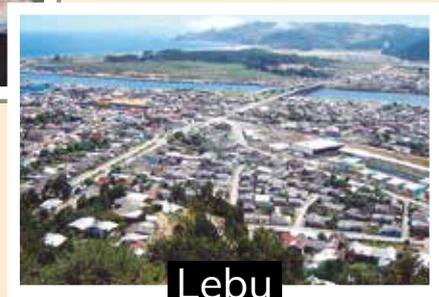
Maipú



Rancagua



Pichilemu



Lebu



Llifén

- ¿Chuchi waria kimniefimi?
¿Cuáles de estas ciudades conoces?
- ¿Chew tuwi ñi üy tüfa chi pu waria txokifuymi? Gütxamkayafimi.
¿Te imaginas cuál es el origen del nombre de estas ciudades?

Mapuche üytun che kiñeke üñüm, kulliñ kam anümka mew nüwküley.

En la cultura mapuche, los nombres y apellidos están relacionados con aves, plantas o lugares.



1 Inatukimünafimi ñi ruf kuyfi üytungel.

Investiga su nombre ancestral.

- Zulliafimi kiñe zoy püllelechi üytun mapu kam waria.
Elige el nombre de un lugar o ciudad cercano.
- Azkintuafuymi tüfa chi video.
Guíate por el siguiente video.
<https://www.youtube.com/watch?v=qGMBubBTNWc>
- Güpükayafimi ti üytun mapu ñi kimün
Dibuja su significado.

2 ✂ Kiñeñ txür zewmayayin kiñe collage.

Te invitamos a crear un collage.

- Katxükayafimi fillke chemkün müleyelu tami mapu kam waria küzawyefilu ey mi.
Recorta imágenes de elementos característicos de tu ciudad o lugar. Usa revistas y/o periódicos.
- Pünhantukuafimi kiñe collage zewman mew.
Pégalos armando un collage.



Epu Manque
Dos cóndores



Pu chaf mapuche ñi kimün mew üytuntukugey kiñeke txokiñ mapu.

Los pueblos originarios han contribuido a la denominación de diferentes lugares en Chile.

¡Fewla üytun che ñi kimün kimürpuafiyiñ!

¡Ahora conoceremos los significados de nuestros nombres!

- 3  Wirintukuafimi tami che üy, tami üy ka tami chaw egu ñuke üy.

Escribe tu nombre y apellidos.

- Chalintukuwaymi tami üy.
En voz alta, presenta tu nombre y apellidos.

- 4  Wirintukuafimi kiñe chillka tami üy wirintukunielu. Güpükayafimi.

Escribe una tarjeta con tu nombre. Colorea.



5

Wichulafimi ti pu chaw egu ñuke üytun.

Clasifica los apellidos.

- Pünhantukuafimi tami chaw üytun ñi tuwün kimün mew.
Pega tu tarjeta en el pizarrón y/o mural, según el origen de tu apellido.
- Gütksamkafimi tami pu txür chew tuwi tami chaw egu ñuke üytun.
Cuéntales a tus compañeros ¿Por qué crees que tu apellido es mapuche, chileno o extranjero?

6



Gütksamkayafimi.

Responde en forma oral:

- ¿Kimimi chem zugu amulniey tami üy kam tami chaw egu ñuke üytun?
¿Sabes qué significa tu nombre o apellido por parte de padre y madre?
- Gütksamkayafimi ti piam kam tami üy ñi kimün.
Comenta la historia o significado de tu nombre y/o apellido.

7

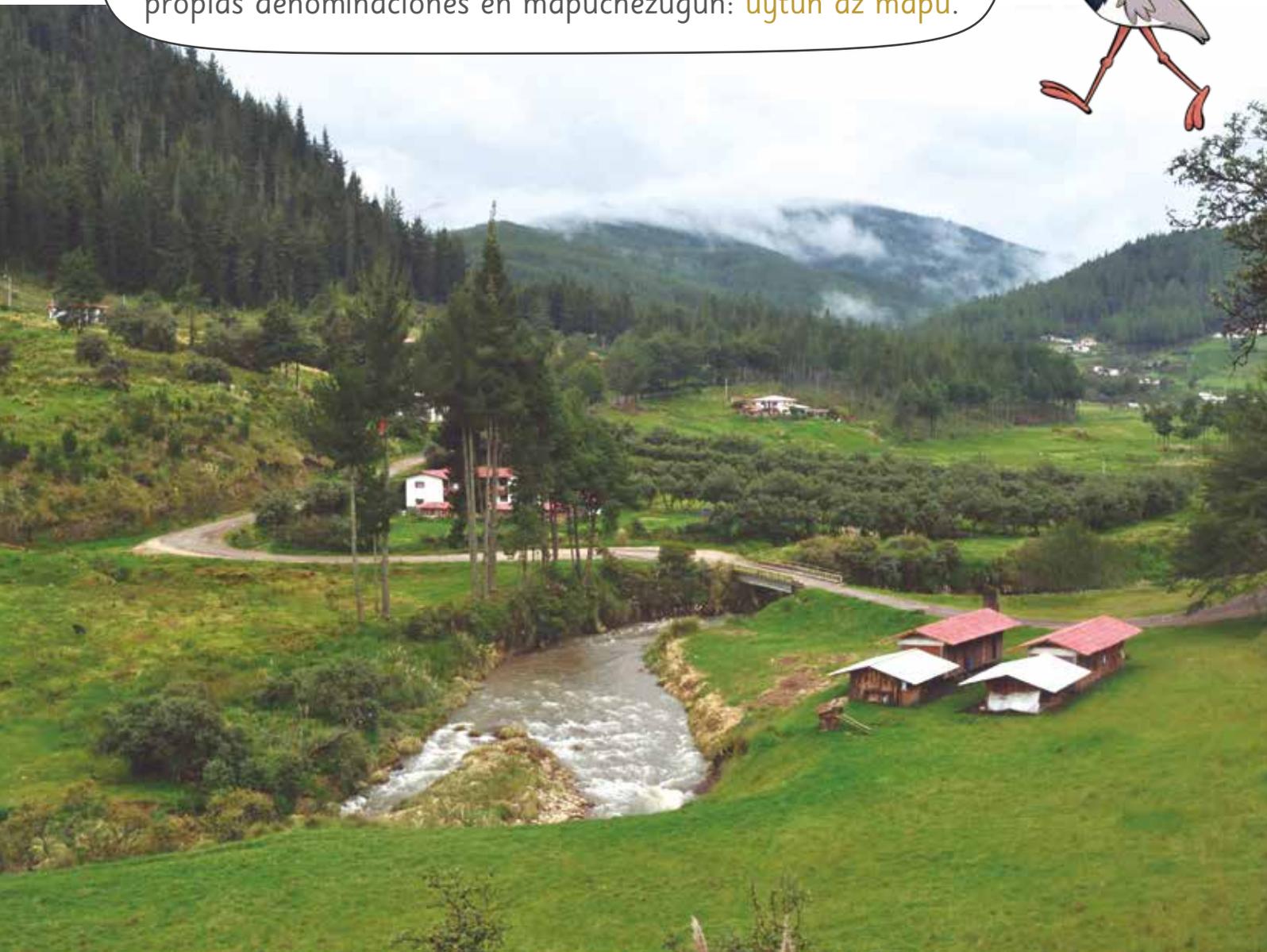
¡Püchi awkantuayíñ!

¡Juguemos un rato!

- Zulliafimi kiñe üy kam chaw egu ñuke üytun amulnielu kimün
Elige un nombre o apellido que tenga significado.
- Amelkantuaafimi ti kimün tami pu txür egün fey
chalintukuafimi kagelu tami pu txür mew.
Prepara una mímica del significado y con tu grupo preséntala al curso.
- Inarumeafimi chem kimün kam zugu chalintukumekey tami pu txür.
Adivina lo que se representa con cada mímica.

Wallontu mapu ñi az ka itxo fillke mogen müleyelu wichuke nieygün ñi üy egün mapuchezugun mew.

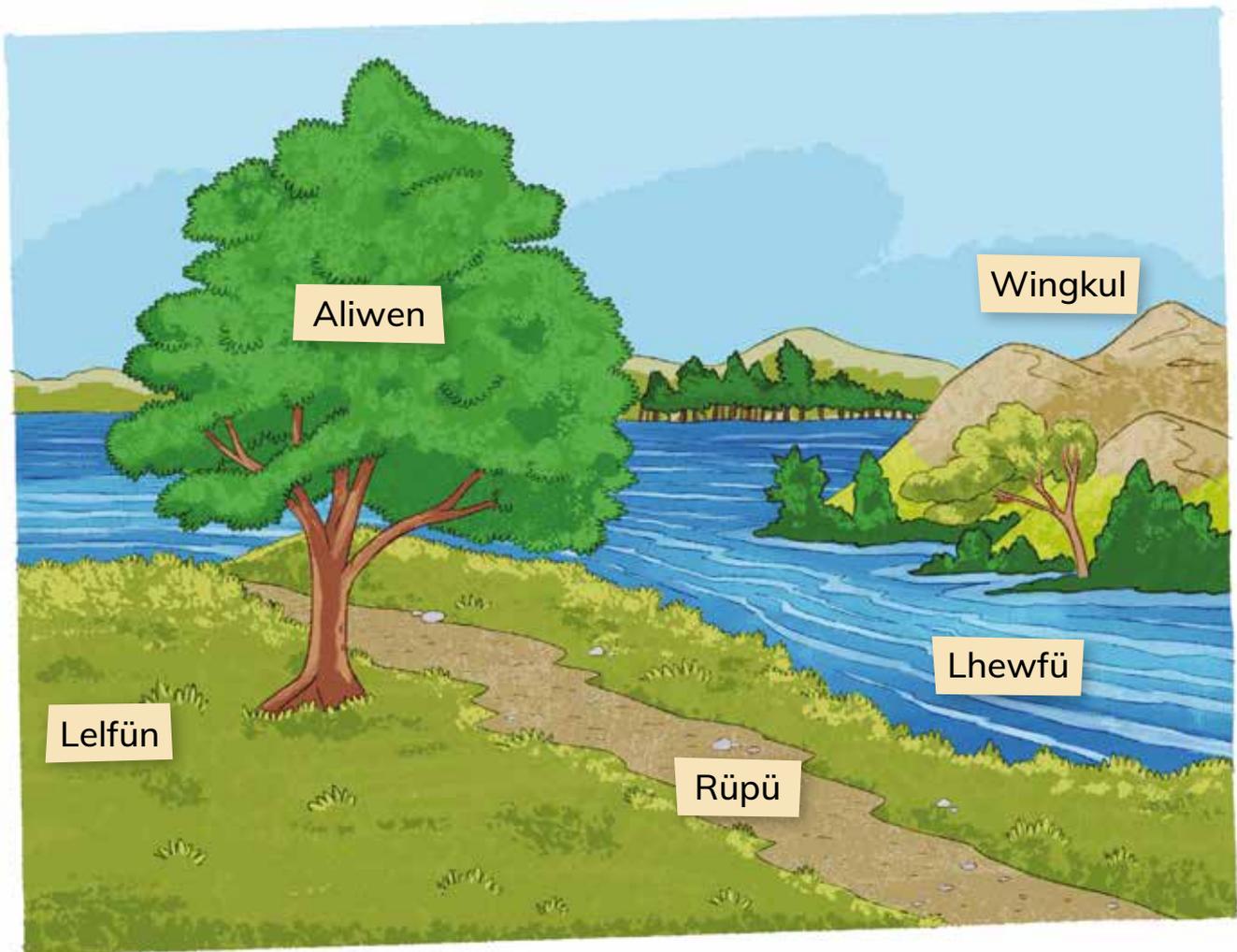
Las características geográficas y el entorno natural tienen sus propias denominaciones en mapuchezugun: **üytun az mapu**.



- ¿Chem am ta azkintufali tüfa chi azentun mew?
¿Qué observas en esta imagen?
- ¿Chumgechi am üytugekey tüfa chi pu az mapuchezugun mew?
¿Cómo se dice en mapuchezugun o chedugun los elementos que observas en la imagen?

8 Allkütuayfimi ñi üy tüfa chi pu az mapu.

Escucha las denominaciones de los diferentes espacios geográficos que se observan en la imagen.



- Rulpazuguafimi ti üy mapuchezugun kam chedugun mew. Repite las denominaciones en mapuchezugun o chedugun.

Wingkul

Aliwen

Rüpü

Lhewfü

Lelfün

¡Küzawyiñ!

¡Trabajemos!

9  Güpükayafimi tüfa chi azentun, inayafimi ti azkünü zugu.

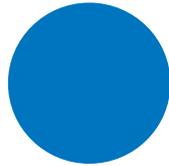
Pinta la siguiente imagen según se indica.



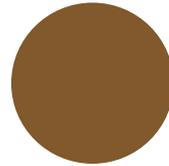
Aliwen



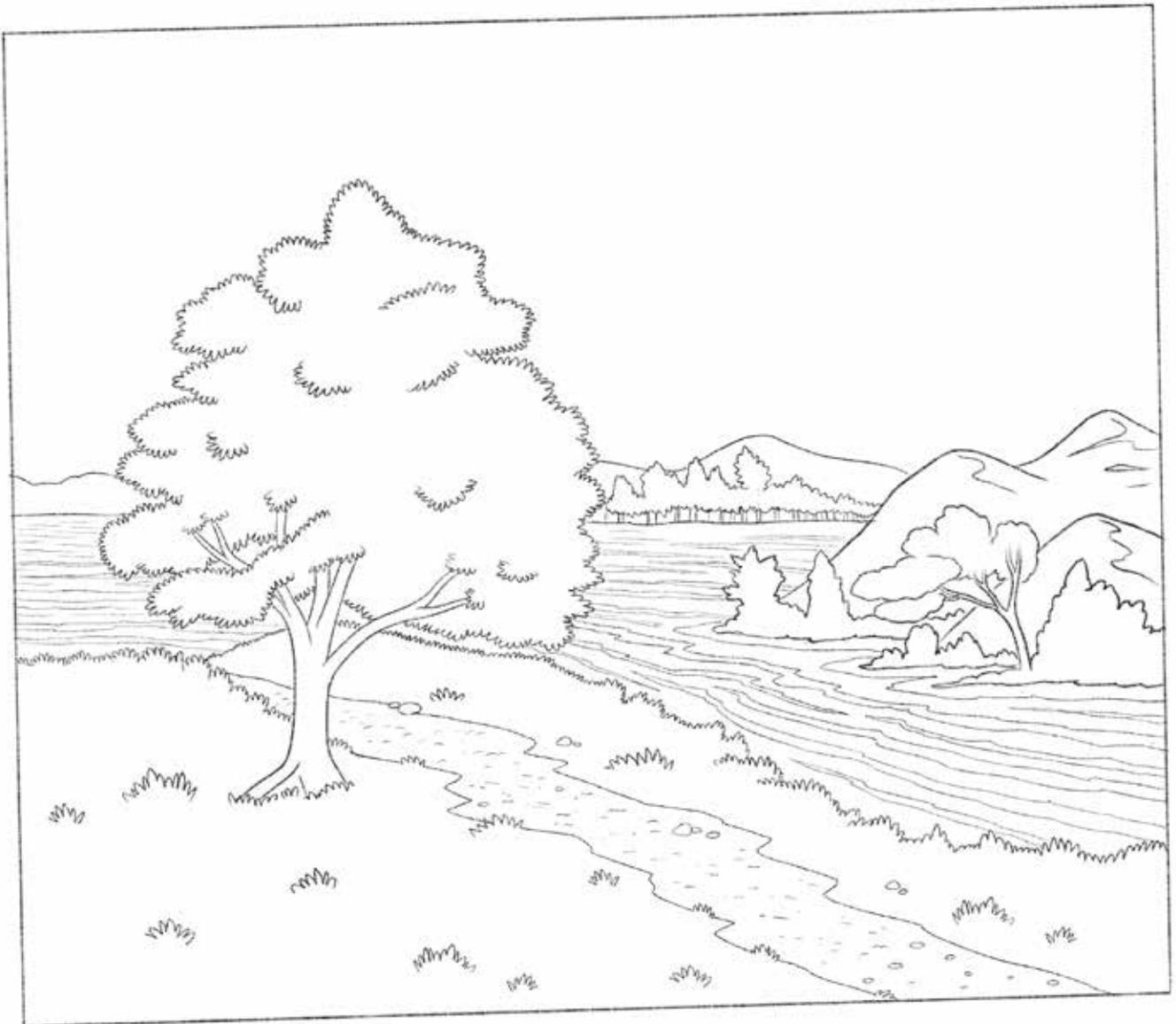
Lhewfü



Wingkul



Rüpü





¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

Küzawayiñ tayiñ az mapu

¡Trabajemos sobre nuestro entorno!

- 1  Güpükayafimi tami ruka ñi wallontu. Kellu piafimi tami pu che.

Con la ayuda de tu familia, dibuja el entorno de tu casa.

Kiñeñ txür küzawlimün, küme txipayay zugu.
Si trabajan en equipo, lograrán un mejor trabajo.



2 Ahora ¡a trabajar en equipo!

Fewla ¡kiñeñ txür küzawaymün!

- Melike txawüaymün ka zulliyamün tamün zoy ayin azentun maqueta reke zewmanetuafiel.
Forma un grupo de 4 y elijan el dibujo que más les gustó, para transformarlo en maqueta.
- Zew pünhegechi chemkün mew küzawaymi.
Usa materiales reciclados para realizar este trabajo.
- Chalintukulafimi tami küzaw. Tukulpanieaymi tami rulpazuguafel ti üytun mapu.
Presenten su maqueta. Recuerden practicar las palabras en mapuchezugun o chedugun.



¡Üy mapu mew müley kimün!

¡En los nombres de cada lugar hay conocimientos!

Mülekey üytun mapu, ka femgechi wichuke niekeygün ñi piam egün.

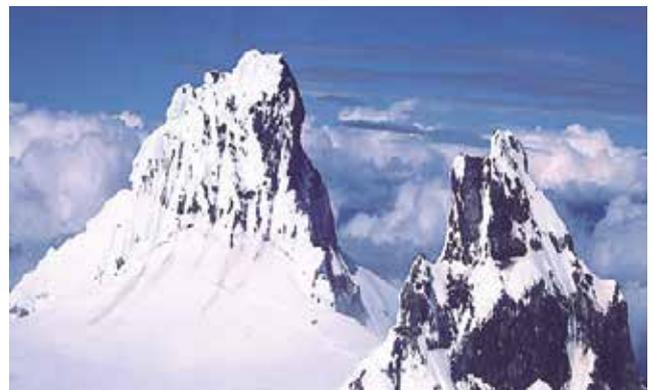
Así como cada lugar tiene su propia denominación en mapuchezugun, cada espacio o lugar de nuestro **wallontu mapu** tiene una historia particular.

1



Gütxamkayami chem zugu azkintufimi ti azentun mew.

Describe lo que ves en cada imagen.



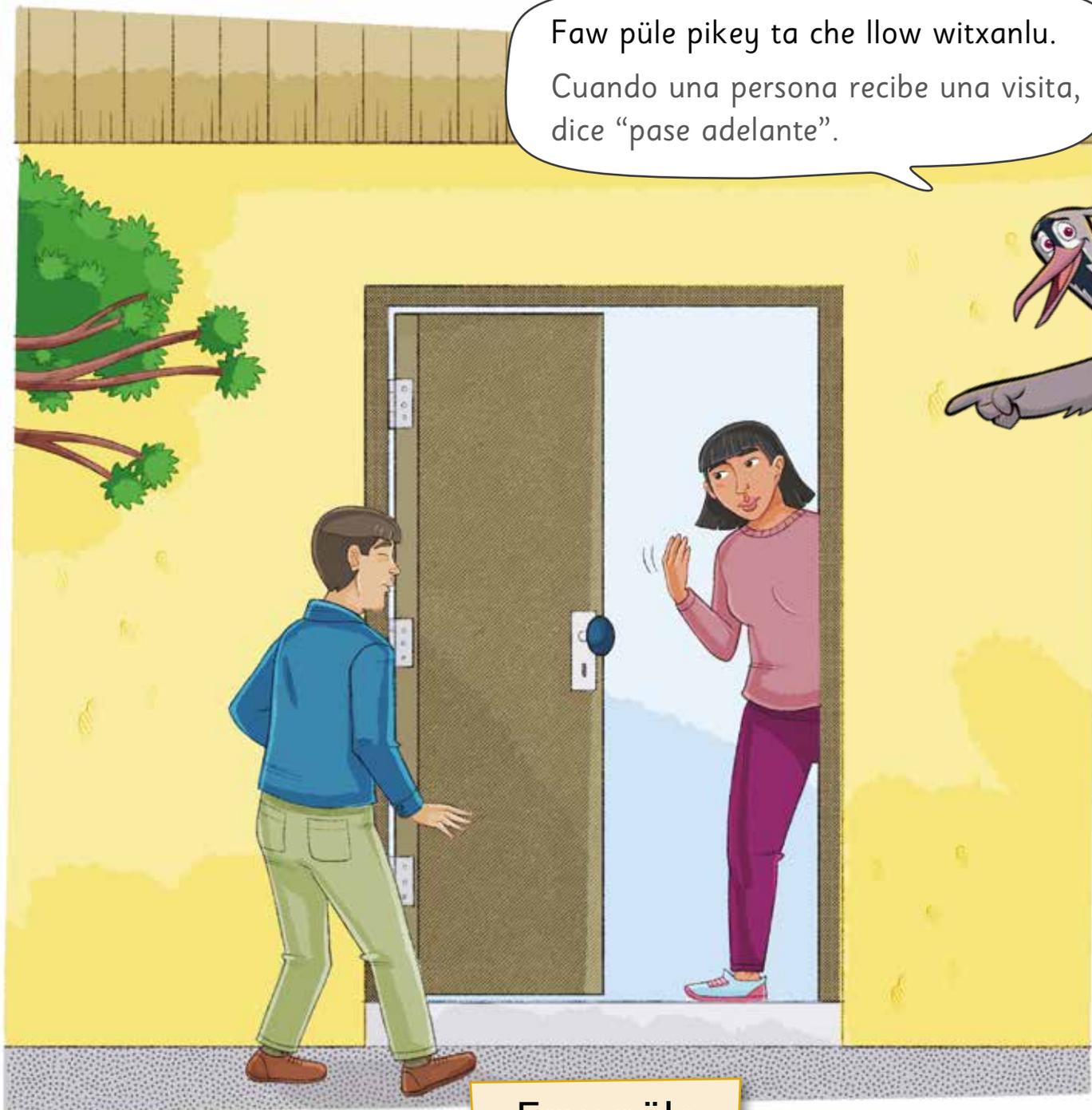
- Kimniefimi kiñeke az mapu txipayelu ti azentun mew?
¿Kam femgechi azgelu?
¿Conoces algún lugar que aparece en las imágenes?
o ¿uno parecido?
- ¿kimnieymi kiñe piam fey ti chi mapu mew txipalu?
¿Sabes alguna historia acerca de ellos? Cuéntasela a tus compañeros.

Zew kimtukuyiñ, witxankontugele kiñe che, wünelu mew genh ruka ney ñi faw püle pial.

Hemos aprendido que cuando se visita a una persona es necesario que ella te invite a pasar o te dé permiso para entrar a su casa.

Faw püle pikey ta che llow witxanlu.

Cuando una persona recibe una visita, dice “pase adelante”.



Faw püle
Pase adelante

2



Allkütuaymi kiñe gütxamkan genh ñi piam.

Escucha lo que te contará el educador tradicional o docente sobre los **genh**.

- ¿Chumgechi chi llowwitxankey ti pu genh? Güpükayafimi.

¿Cómo te imaginas que el **genh** recibe a las visitas?
Dibuja.

Genh mapu
zapitumapulekeygün.

Los **genh mapu** son los dueños y protectores de los diversos espacios.



Ghen mapu ekuwgekey

Se debe respetar a los protectores de la tierra

Mapuche kimün mew, müley gñemapun kushe egu gñe mapun fücha. Zapitu mapulekelu egu.

Desde el conocimiento mapuche existe un anciano y una anciana como entes protectores que cuidan y permiten la vida en la tierra.



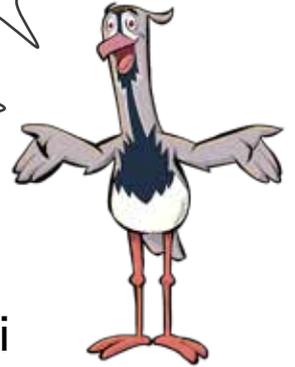
- ¿Chem üy tukulelafuyimi ti azentun?
¿Qué título le pondrías a la imagen?
- ¿Chem zugu am amulney ti azentun?
¿Qué te dice la imagen?

Fillke kona reke, fey ti chi genhmapulelu ka ürkükey egün ka müley ñi newelmageal.

Como todo cuidador, los protectores de la tierra también se cansan y necesitan refuerzo.

Gillatugekey mapu küme txemal itxo fill ganhün.

Se le hace rogativa a los protectores de la tierra para que crezcan bien las diferentes siembras.



1

¿Chumgechi chi neweñmageafuy egün ñi küme amulerpual ñi küzaw egün?

¿Cómo te imaginas que podríamos ayudarles para que continúen con su trabajo?

Ganh gillatun

Tukukan kam ganh gillatu, Tüfa chi gillatu tukulpagekey zew püralepachi ganh mew, püralepachi pewü mew.

Es la rogativa que se realiza en las siembras una vez que han germinado, es decir, a inicios del primer mes de la primavera.



2

¿Allkütuafimi ti azentun ñi gütxam.

Escucha el relato.

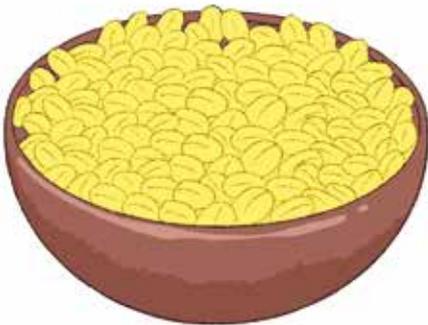
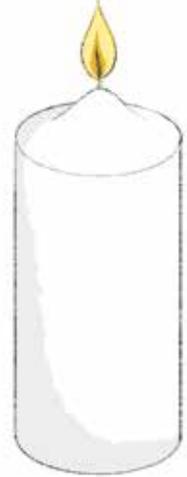
- ¿Gillatukey che tami mapu mew?
¿Se hacen rogativas en el lugar dónde vives?
- ¿Chemkeygün?
¿Cómo son?

3



Walloafimi chem am pünhegekey kiñe ganh gillatu mew.

Encierra en un círculo los elementos que se usan en un gillatu al mapu.



4 Fewla amuaymün kiñe gillatu mew.

Ahora te invitamos a participar de una rogativa.

Yamkechi miyawmi chew rume amulmi.

Siempre debes mantener una actitud de respeto donde sea que vayas.

¡Günemapun kushe egu güne mapun fücha gillatu ka kullitugekey!

¡A güne mapun kushe y güne mapu fücha se le hace rogativa y le dan ofrendas!



- Rulpazugufige ti pu nhemül.

Repite en mapuchezugun las palabras destacadas.

Güne mapun kushe

Güne mapun fücha



- Yamkechi allkütuaymi ti gillatu ganh.

Participa de la rogativa a la siembra escuchando respetuosamente lo que dicen.

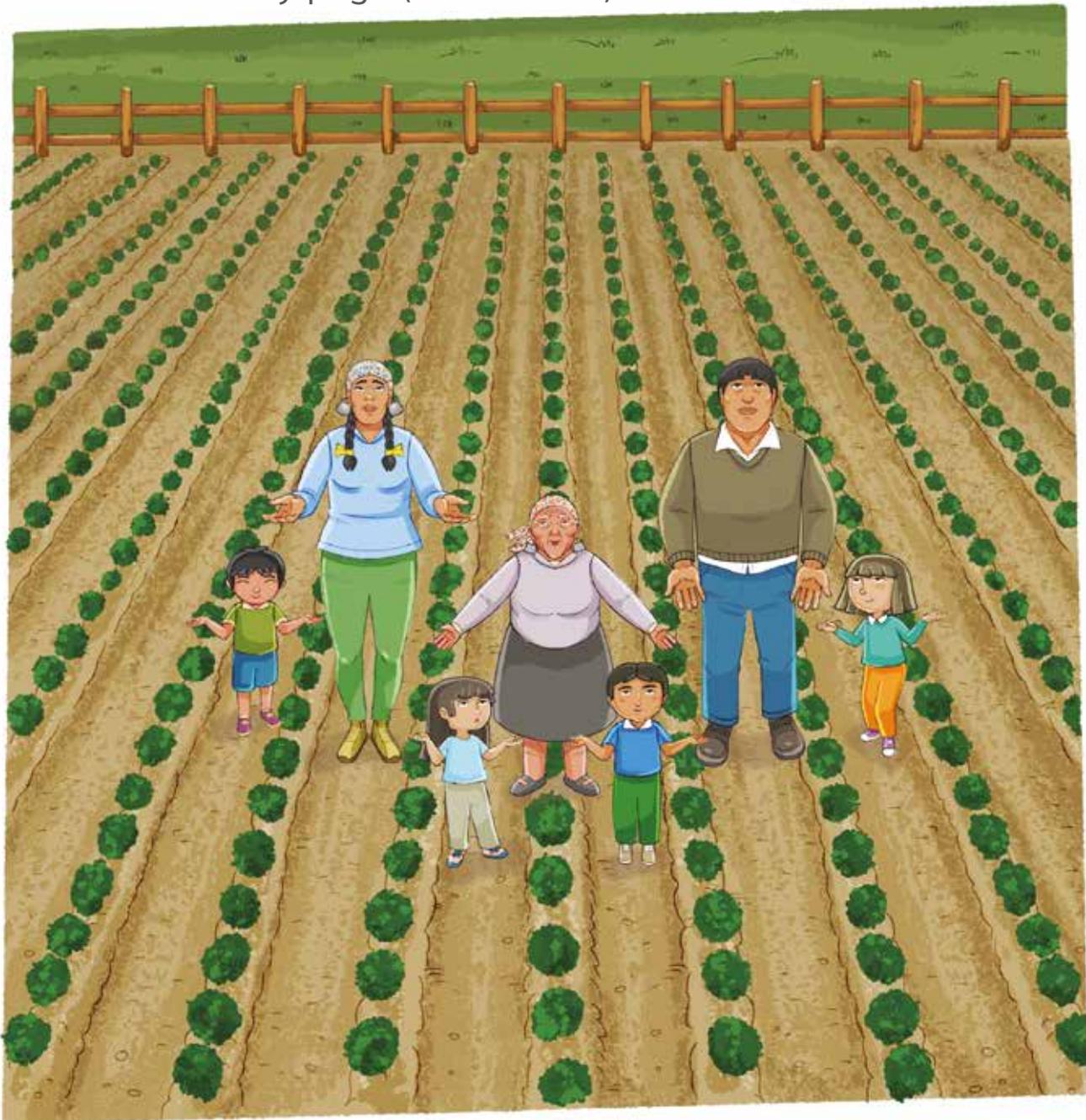
Rulpazuguafimi ti güne mapun fücha,
güne mapun kushe pin zugu.

- 5  Repite las palabras güne mapun fücha y güne mapun kushe cuando te lo pidan.

Ganh gillatu ñi tukulpan zugu

Recordando la rogativa de la siembra

- ✂️ Tukulpayafimi azentun mew chem ñi mülenon konkelu gillatu mew. Katrükayafimi ka pünhantukuafimi (katxükageam 11).
Completa la imagen con los elementos que faltan.
Recorta y pega (recortable 11).



2

Gütxamkayafimi.

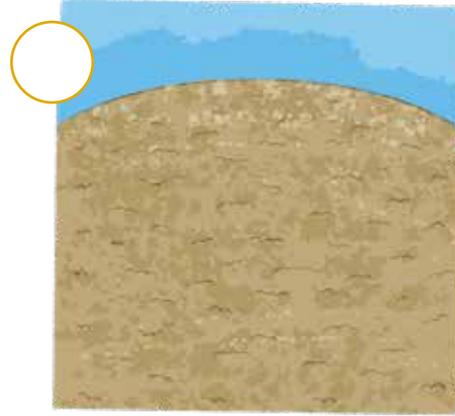
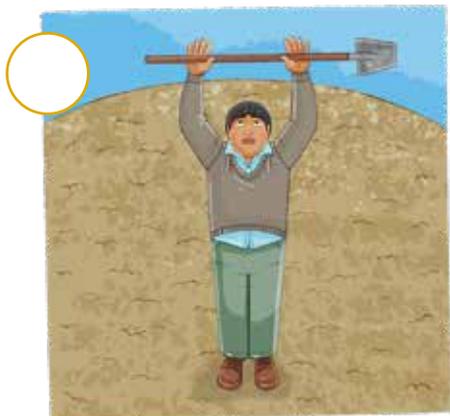
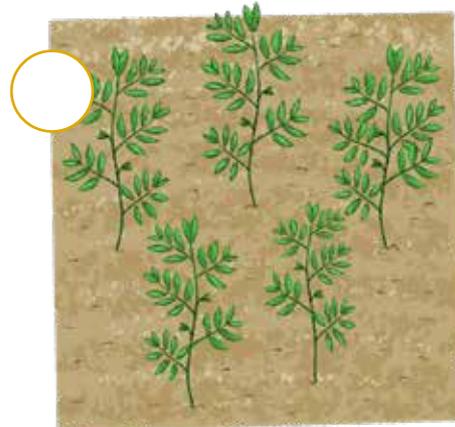
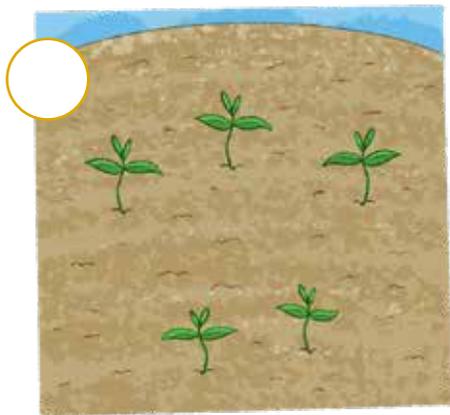
Comenta.

- ¿Chumgelu am müley ñi gillatugeal mapu ganh mew?
¿Por qué es importante hacer una rogativa a la siembra?
- ¿Iney pigeygu ti günen mapulelu?
¿Cómo se llaman los protectores?
- ¿Allkütugillatu ka kullitukeygün chi am ti pu günen mapulelu?
¿Crees que son escuchadas y recibidas las ofrendas por los protectores? ¿Por qué?

3

Walloafimi ti gillatufalkülechi ganh.

Marca la etapa de siembra, donde corresponde hacer la rogativa.



4



Güpükayafimi chumgechi am güne mapun kushe egu güne mapun fücha mañumtukeygu ñi gillatuñmagen ka kullituñmagel.

Dibuja cómo te imaginas que **güne mapun kushe** y **güne mapun fücha** agradece por el **gillatu** y **kullitu** recibido.



- ¿Chuchi küzaw kimniefimi?
¿Cuál de estos trabajos conoces?
- ¿Chem küzaw entugekey tami reñma mew?
¿Qué trabajos realizan en tu casa?
- Üytuge ¿chuchi küzaw zoy ayikefimi?
¿Qué trabajo es el que más te gusta?

Itxo fillke küzaw mülekey ragiñtu reñma mew

Existen diversas actividades productivas en las familias

- 1  ¿Chem mew am ta küzawkeygün tami pu che? Döpükayafimi.
¿Qué trabajos se realizan en tu familia? Dibuja.



- 2 Chalintukuafimi tami güpükan tami pu txür mew.
Presenta tu dibujo a los compañeros.
- 3 Kiñeñ txür, wichulafimi mapu küzaw egu waria küzaw.
En conjunto, clasifiquen los trabajos de campo y trabajos de ciudad.

- 4 Güpükayaymi kiñe mapu küzaw ka kiñe waria küzaw.
Dibuja dos trabajos que se realicen en:

Waria Küzaw
Trabajos de ciudad

Mapu Küzaw
Trabajos de campo

Kiñeke pu che küzawkeygün
ka zapitumapukeygün.

Algunas familias desarrollan actividades
de cultivo y cuidados de la tierra.

Küzawmapu ka zapitumapu inchiñ
tayiñ zugugey.

Cultivar los alimentos y cuidar la
tierra es parte de nuestro patrimonio.



Mapu wülkey itxo fillke iyael

La tierra ofrece una diversidad de alimentos



Kim küzawmapulu, kelluntukukey yafütucheal.

La persona que sabe cultivar la tierra, saber alimentar a los demás.

1



Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Tukukankeygün tami pu che? ¿Chem am tukukeygün?
¿En tu familia realizan algún cultivo? ¿Cuál?
- ¿Chem am tukukakeygün tami tuwün mew?
¿Qué cultivan en tu lugar de origen?
- ¿Chem am pepi tukukageafuy tami mapu kam waria mew?
En el lugar donde vives, ¿qué se podría cultivar?

2 ¡Kimtukuayíñ chumgechi am tukukageafuy kiñe iyael, kiñeke pu che ñi küzawyekefiel!

¡Te invito a que aprendamos cómo cultivar un alimento, tal y como lo hacen algunos en sus familias!

- Küpalaymi kiñe fñnh tukukayam.
Trae unas semillas de legumbre o verdura.
- Zulliyami kiñe fñnh ganhafiel
Selecciona las semillas a cultivar.
- Txafkintuafuyami tami fñnh
Puedes intercambiar semillas.



3



Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Kimniefimi chem azgen ti anümka txipakelu tami fünh mew?
¿Conoces la planta de tus semillas?
- ¿Chumgechi chi am txemkey tami zullin fünh anümka?
güpükayafimi.
¿Cómo te imaginas el proceso de crecimiento que tendrá tu semilla? Dibuja.

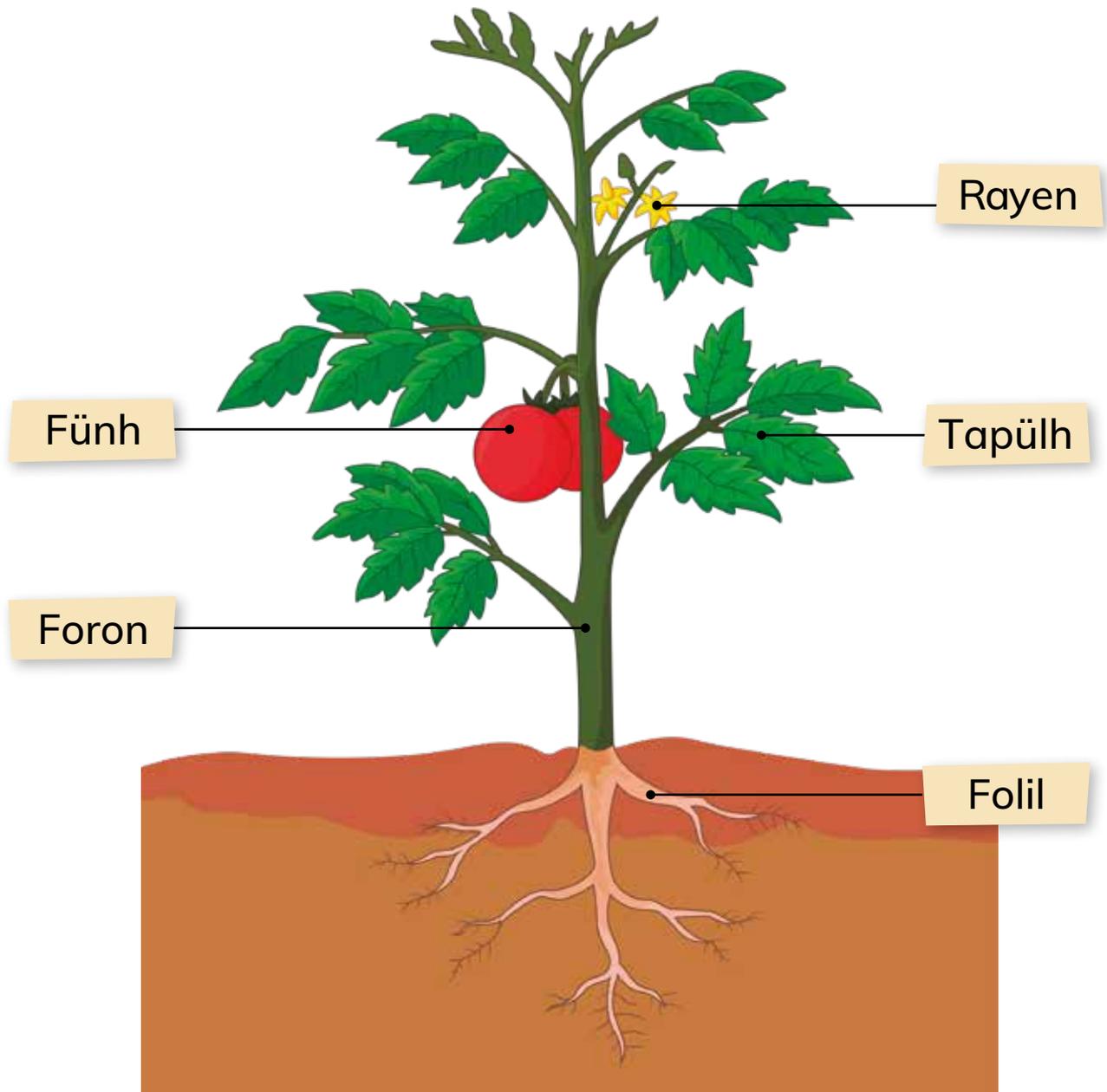
1	2
3	4

4



Allkütafimi chumgechi ñi rulpazugugeken ti anümka ñi üytun zugu mapucezugun o chedugun.

Escucha la pronunciación de las partes de la planta en mapucezugun o chedugun.



- Rulpazuguafimi ti anümka ñi üytun zugu mapucezugun o chedugun.

Repite las partes de la planta en mapucezugun o chedugun.

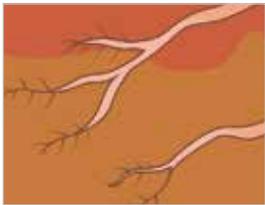
5



Wirintukuafimi mapuchezugun kam chedugun mew ñi azentun mew.

Escribe en mapuchezugun o chedugun las palabras al lado de la imagen correspondiente.











6

Tukukantuayñ.

Juguemos a sembrar.

- Tami pu txür egün pepikayafimün ti mapu chew tami ganhal.

Junto a tus compañeros prepara el espacio donde pondrán las semillas.

- Kiñeke azkünümapu:

Los espacios pueden ser los siguientes:



- Zulliafimi chem am pünheafimi tami küzaw mew.
Selecciona los materiales.
- Tukulpayafuymi kiñeke zew pünhegechi chemkün.
Puedes utilizar materiales reciclados (potes de yogurt, botellas plásticas, entre otras).
- Pepilkayafimi tami az küzawün ganham.
Prepara el espacio para tu siembra.
- Ganhaymi.
Siembra tus semillas.
- Wirintukuaymi kiñe chillka tami fünh ñi üy amulniealu.
Elabora el letrero con el nombre de tus semillas.

7

 Gütxamkayafimi.

Comenta.

- Chem am ta zoy ayifimi tüfa chi küzaw mew?
¿Qué parte de este trabajo te gustó más?
- Pepilkayafimi tüfa chi wirinzugu.
Elabora un letrero con el siguiente título.

Taño tukukawe
Mi siembra

Zapilltukukan Cuidados de una planta

1  **Gütxamkayafimi.**
Comenta.

- ¿Chumekeygün ti pu püchikeche tüfa chi azentun mew?
¿Qué realizan los niños en esta imagen?

Zapigekey tukukan küme txemal, che reke.

Como a las personas, a las plantas se les cultiva, riega, desmaleza para que crezcan fuertes.



Fillke kutxankawün mew
kiñe küme zugu txipakey

Todo esfuerzo tiene
su recompensa.



Tukukan mew txipakey
kiñe zoy küme iyael.

Del cultivo resulta un
sano y nutritivo alimento.



2



Walloafimi chem mew am zapilltukugeken kiñe
tukukan küme txemal.

Encierra en un círculo las actividades que se debe realizar
para que la planta crezca adecuadamente.





¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  **Güpükayaymi kiñe anümka.**
Dibuja una planta.

Füh
Fruto



Tapülh
Hoja



Folil
Raíz



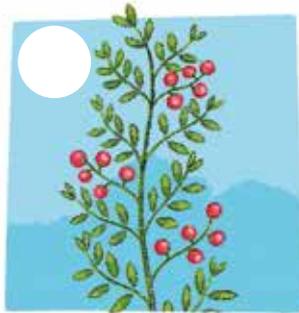
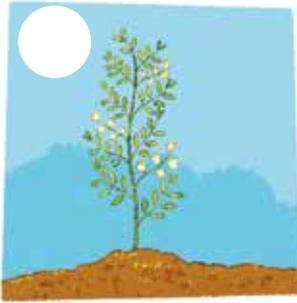
Rayen
Flor



- 2  **Kiñe wirin mew txawülafimi ti anümka ñi üy egu.**
Une con una línea la parte de la planta con su nombre.

3 Küme elafimi ti azentun ñi azkünün txemken kiñe anümka.

Ordena la secuencia de crecimiento de la planta.



4  ¿Chumgelu am ta müley ñi wenuntugeal tukukan zugu? Güpükayaymi.

¿Cuál es la importancia de cultivar alimentos? Dibuja.



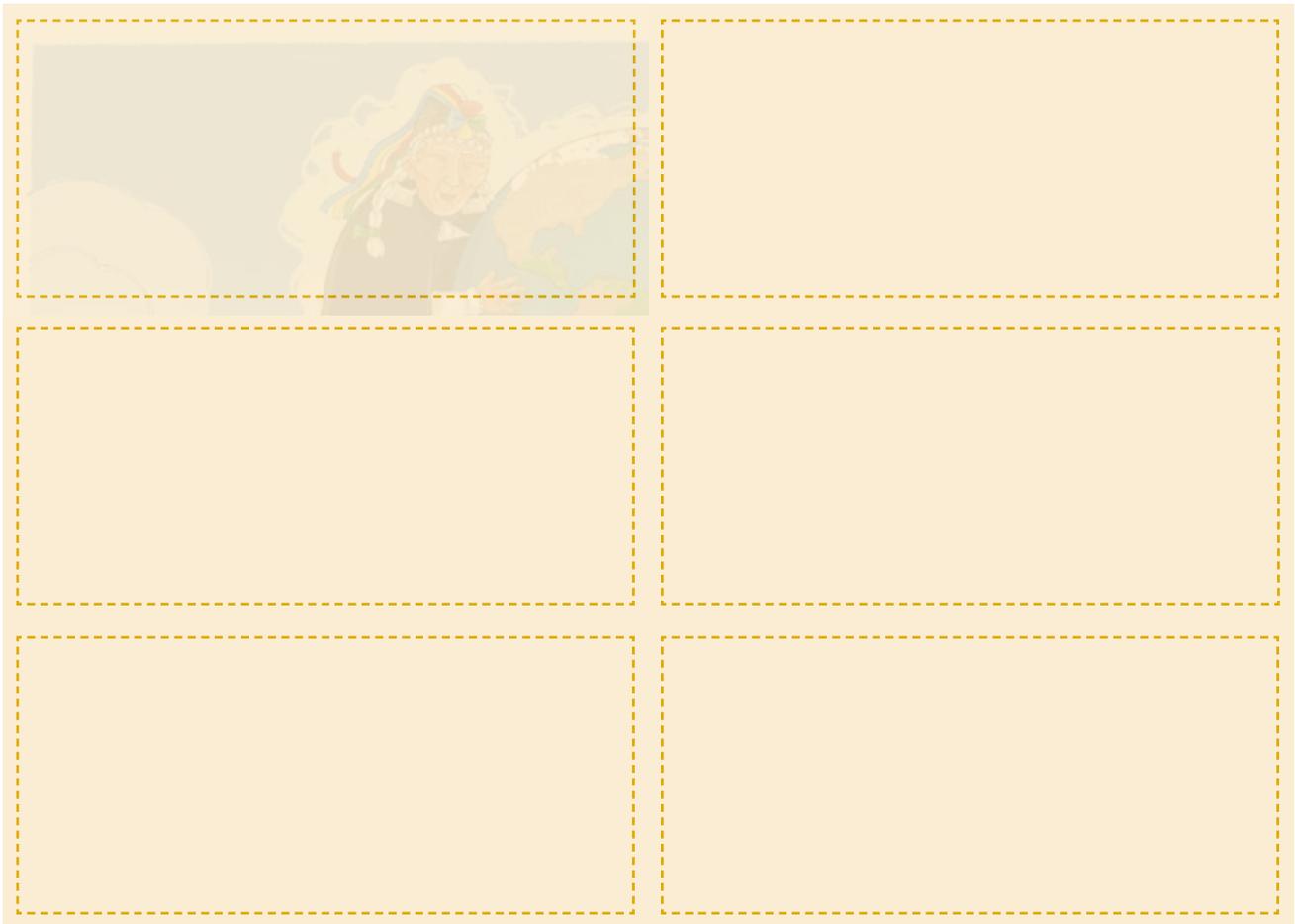
¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!

1 Küme azkünüelafimi tüfa chi azentun.

Armemos el rompecabezas.

- Katxükayafimi (katxükageam 12).
Recorta (recortable 12).
- Zewmayafimi ti puzzle wente azentun mew.
Arma el puzzle sobre la imagen.
- Pünhantukuafimi ti azentun katxükafilu eyimi.
Pega las piezas.



2

¿Chungelu am müley ñi wenuntugeal ganh mapu küzaw? Walloafimi ka gütksamkayafimi.

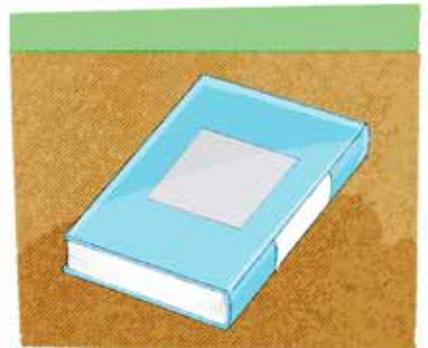
¿Por qué es importante cultivar la tierra? Encierra y comenta.



3

¿Iney am ta gillatugekey ñi küme txemal tixo fille ganh ka tukukan?

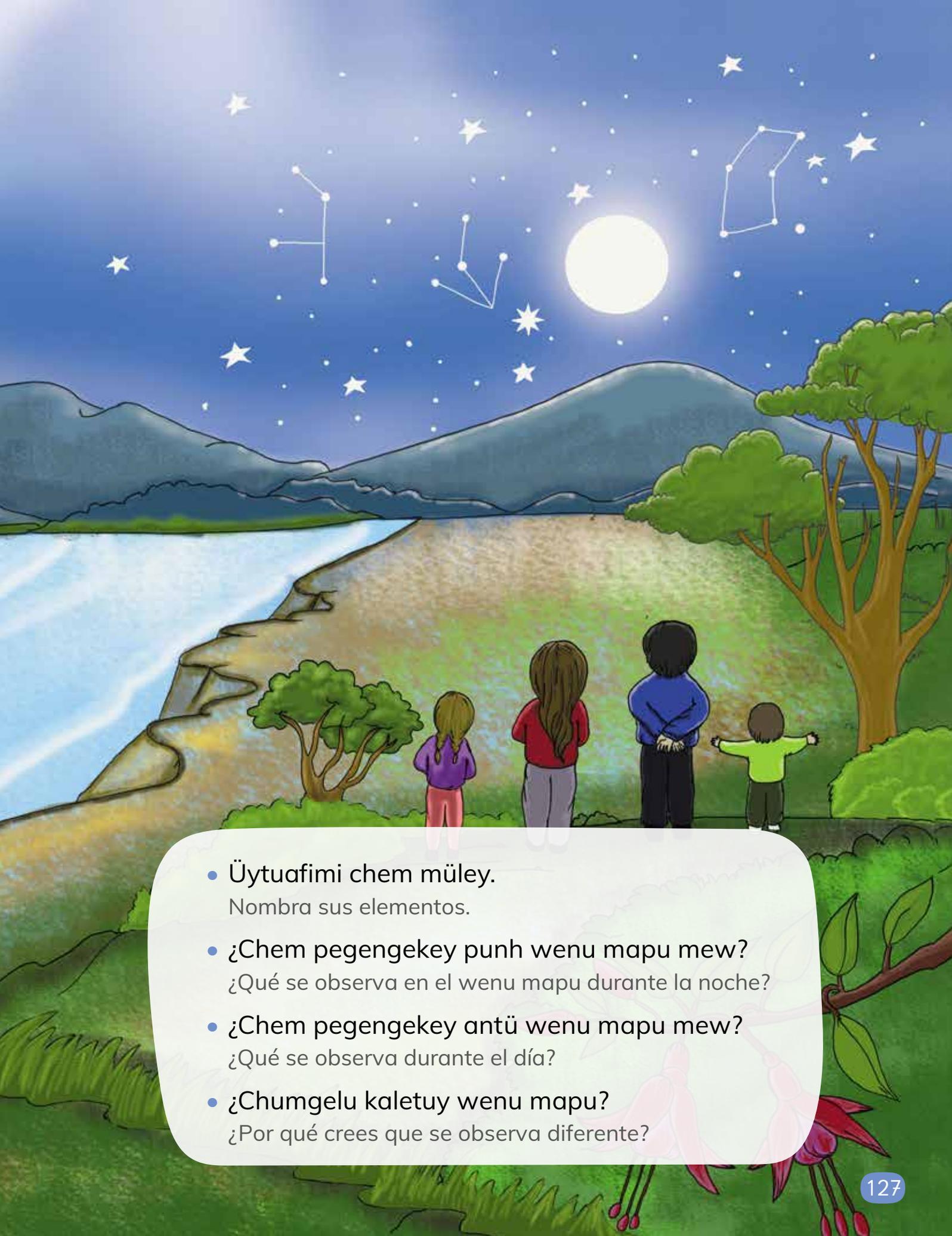
¿A quién se le hace rogativa para que crezcan bien las siembras o plantas?



Mapuche pepilüwün

Arte, habilidades y destrezas mapuche

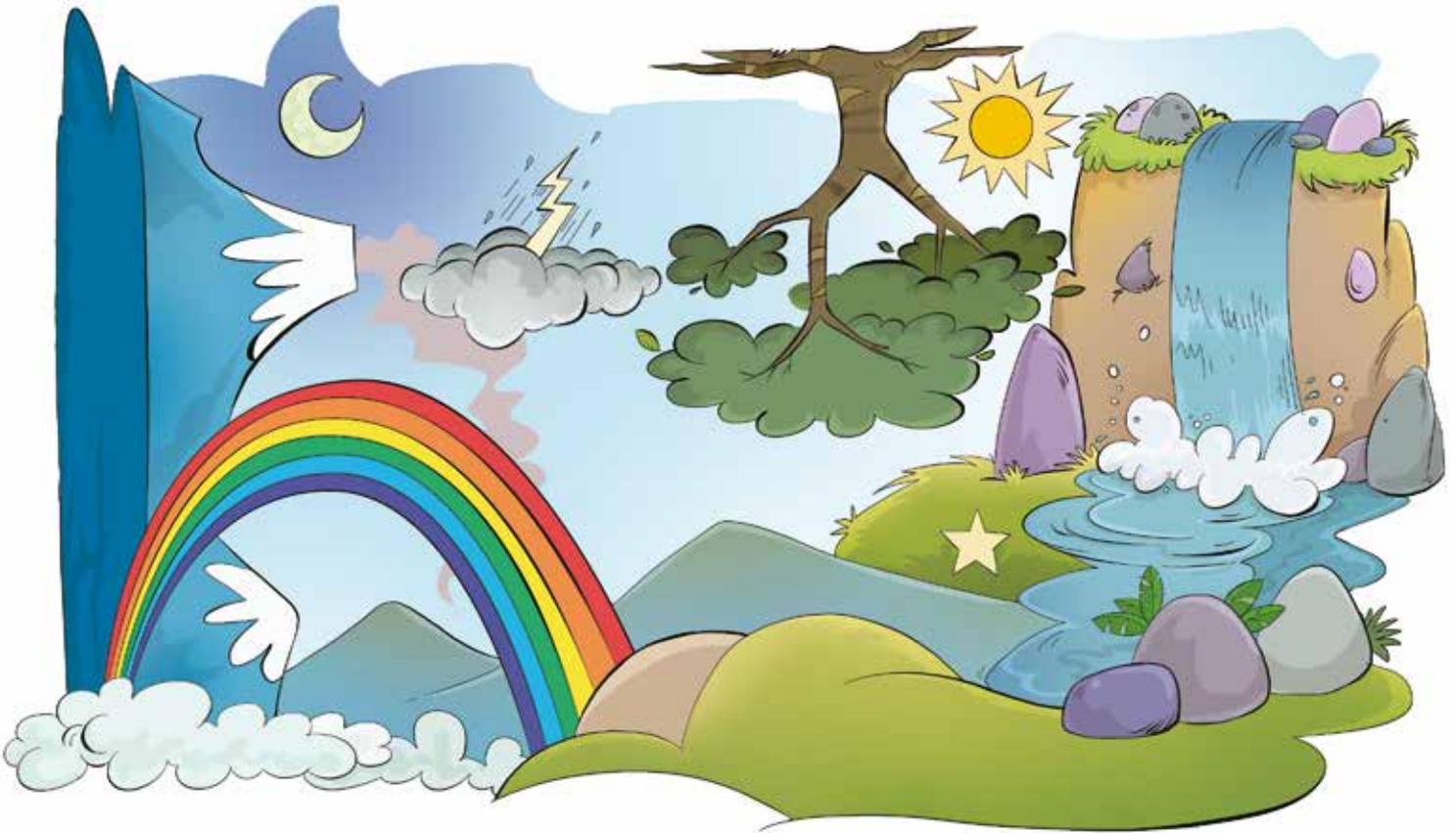




- Üytufimi chem müley.
Nombra sus elementos.
- ¿Chem pegengekey punh wenu mapu mew?
¿Qué se observa en el wenu mapu durante la noche?
- ¿Chem pegengekey antü wenu mapu mew?
¿Qué se observa durante el día?
- ¿Chumgelu kaletuy wenu mapu?
¿Por qué crees que se observa diferente?

Wallontu mapu ñi azkünün

Organización del entorno



Itxo fillke mapu niey ñi azkünü zugu.

Todos los espacios tienen su propio orden.

- ¿Che, piafuymi tüfa chi azentun mew.
¿Qué te parece la imagen?
- ¿Chumgechi zoy küme azkünügeafuy? Güpükayafimi
¿Crees que podría ordenarse de otra manera? Dibuja.
- ¿Chumgechi chi am azkünügey wallontu mapu?
¿Cómo crees que se organizaron los elementos del entorno?

iPiam mew amuley femgechi zugu... kimürpuafiyiñ!
iLos **piam** hablan de ello... te invito a conocerlo!

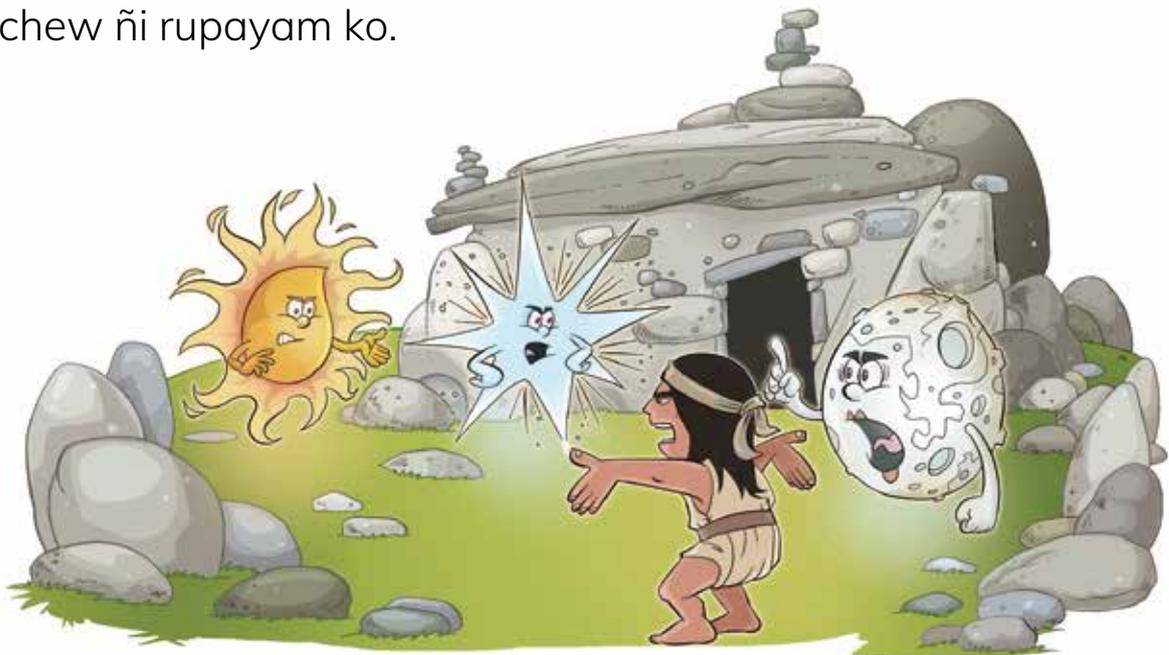


1 Chillkatuafimi.

Lee.

¡Txoflu ga ruka!

Ti mapu kiñe fütxa rukagerkefuy, feyti mew mülekerkefuy kiñe kurrewen, fey niekefuygu fotüm ka ñawe: khüyen, Anthü, Wüñelfe ka Che. Kiñe antü, chi epu kurrewen txiparkeygü piam ñi ruka mew. Fey mew, pu lamgenwen kewarkeygu, fey kiñe futxa kewhan enturkeygün, fey perkelaygün ñi üykülen chi kütخال, fey amürkey chi kütخال, fey txofürkey ti ruka. Fey ürke, pu lamgenwen, fill püle puwürkigün; Antü, Khüyen y Wüñelfe, wenu mapu mew puwürkigyun, fey che inangerkey, fey ütxünaürkey chew ñu mülemüm fentxen kurra, feyti mew mülenaürkey. Fey mew, kewawelayayiñ pirkeygün, kiñewün küzawayiñ piwürkeygün. Femgechi, Kühyen witxükokerkey; Anthü kütخالtokerkey ñi eñümküleam ruka; Che elkünugerkey ñi zapituael ta anümka, fey anümka elkünugerkey rüpü reke chew ñi rupayam ko.





Cuando explotó la casa

La Tierra era una casa grande, de piedra, allí vivían un matrimonio que tenía varios hijos: **Küyen** (luna), **Anhtü** (sol), **Wüñelfe** (lucero), y **Che** (personas). Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon y tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y cada vez se hacía más grande, y que hizo explotar la casa. Dicen que los hijos volaron por todas partes; **Antü**, **Küyen** y **Wüñelfe**, volaron hacia arriba (espacio); el **Che** era el menor, cayó junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó. Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos, dijeron. Así **Küyen** trabaja regando; **Antü** hace fuego para temperar la casa; **Che**, quedó como capitán y **Wüñelfe** es el encargado de avisar cuando amanecerá.

Relato de la tradición oral.

2



Gütxamkayafimi.

Comenta.

- ¿Iney txipay ti piam mew?
¿Cuáles eran los personajes del **piam**?
- ¿Chuchi zugu zoy ayifimi tufachi piam mew?
¿Cuál es la parte que más te gustó del **piam**?
- ¿Chem zugu txipayelu tufachi piam mew zoy llazküngey?
¿Qué es lo más triste que ocurrió en el **piam**?
- ¿Chem zugu txipayelu tufachi piam mew zoy ayiwüngey?
¿Qué es lo más alegre que ocurrió en el **piam**?

3



Güpükayafimi.

Dibuja.

- ¿Chem fillke mogen txipayelu piam mew, chuchi amulu wenu mapu mew ka chuchi amulu nag mapu mew?
¿Qué personajes se fueron al **wenu mapu** y cuáles al **nag mapu**?

Wenu mapu

Nag mapu

Kimafiyiñ chumgechi allküngekey mapucezugun kam chedugun.

El mapucezugun o chedugun tiene sonidos muy particulares. Te invito a que conozcas uno de ellos.

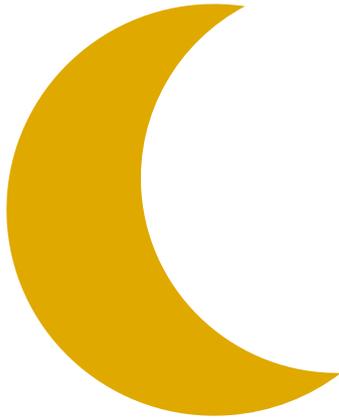


1

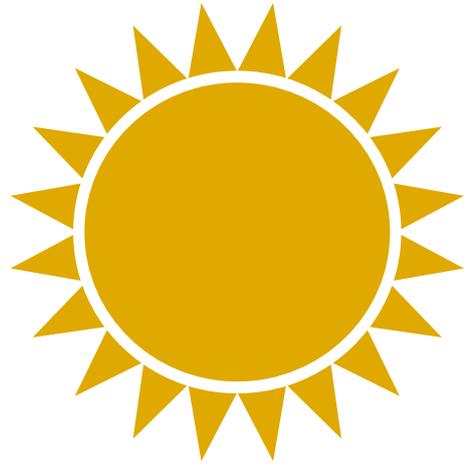


Allkütaafuymi chumgechi rulpangekey kiñeke nhemül.

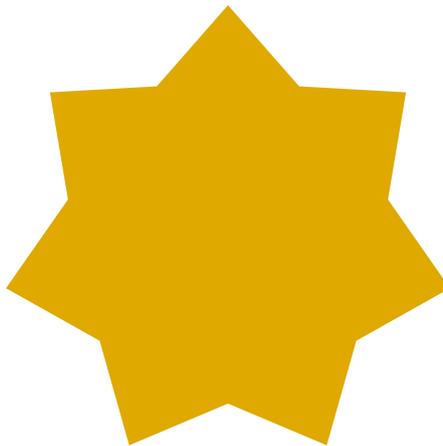
Escucha la pronunciación de las palabras de cada imagen.



Küyenh



Antü



Wagülen

2



Rülpazugufige mapucezugun mew fillke nhemül yenielu ü.

Reproduce en mapucezugun las palabras que llevan ü.

¡Aprendamos el sonido ü!

¡Kimafiyiñ chumgechi allküngekey ü!

- 1  Rül pazuguafimi Ü.
Pronuncia la letra Ü.



- 2  Güpükayafimi.
Pinta.



- 3 Kimafimi ti azentun chumgechi rulpagekey.
Reconoce las imágenes a partir del sonido de su nombre.



Antü
Sol



Küyen
Luna



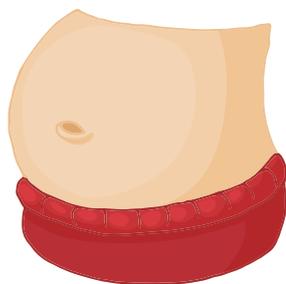
Wüñelfe, wüh
Amanecer

- 4  Rulpazuguaymi chumgechi ütugekey mapucezugun mew fillke azentun.
Reproduce los nombres de las imágenes en mapucezugun.

- 5  Güpükayafimi ● chew ñi mülen Ü.
Colorea con ● las sílabas con Ü.



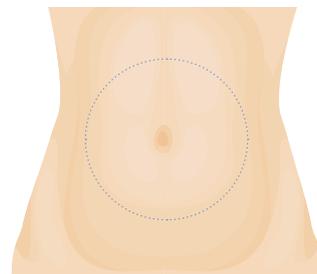
ümi



pütxa



yü



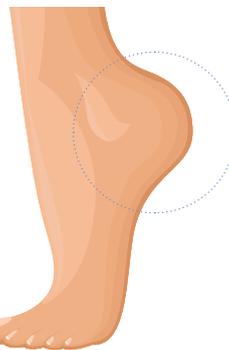
füzo



küwü



kewün



rünkoy



wünh

- 6  Rupazuguaymi fillke nhemül, ka feypiniaymi chew ñi mülen tami kalül mew.
Reproduce cada palabra señalándola en tu cuerpo.

7



Wiriafimi ti Ü.

Escribe la letra Ü.

Ü ü Ü ü Ü ü Ü ü

8

Kimafimi chem azentun mew wirintukugekey Ü.

Marca las imágenes que se escribe con una letra Ü.



9



Wirintukuaymi epu nhemül Ü yenielu.

Escribe dos palabras que contengan la letra Ü.





Mapuche kimün mew, fillke txoy mapu yeney ti wallontu mapu.

En la cultura mapuche, el **wallontu mapu** (universo), está dividido en espacios.

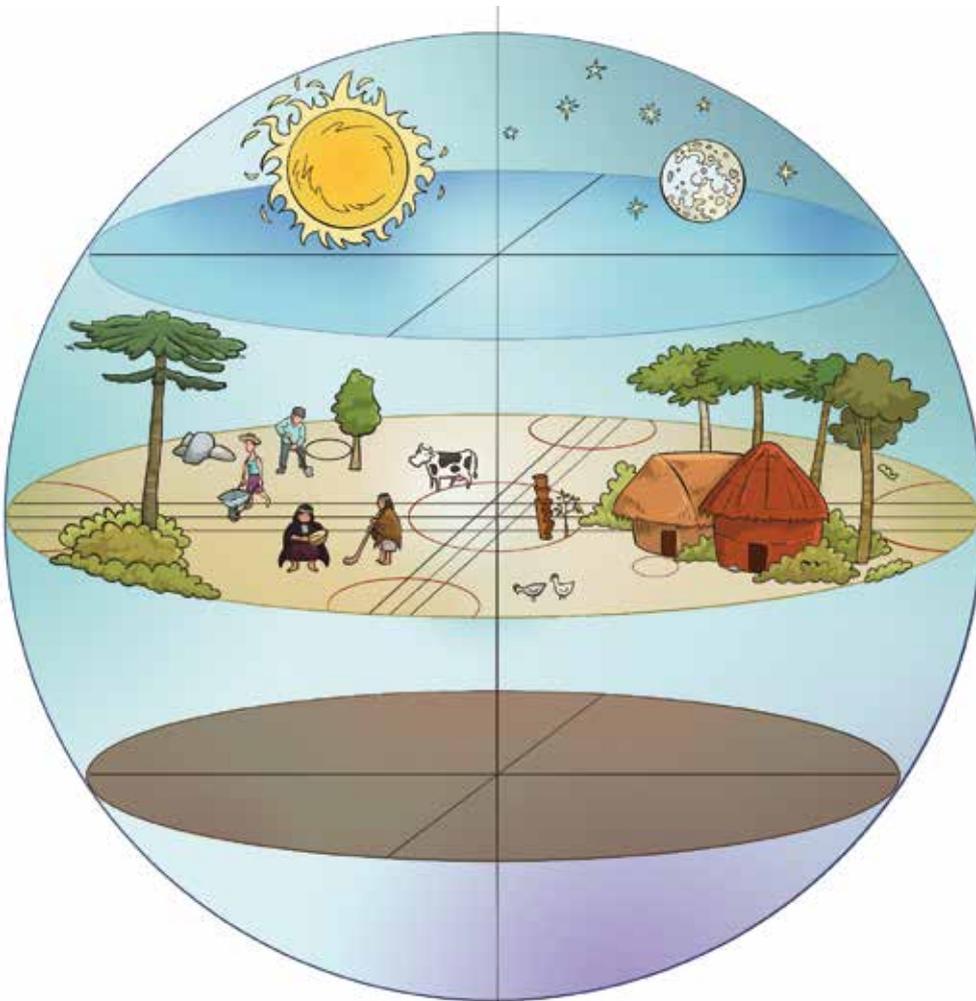
Wallontu mapu ñi az

Característica del entorno

- 1  ¿Chew püle amuygün pu lamgenwen txoflu chi ruka? Wiñolzuguaymi.
¿Dónde quedaron ubicados los hermanos que se dispersaron al explotar la casa? Comenta.



- 2  Azkintuaymi.
Observa el dibujo del wallontu mapu.



3



Wiñolzuguaymi.

Comenta.

- ¿Chew mapu mew mogeleyiñ? ¿Chumgechi üytugekey mapuchezugun mew?
¿En qué espacio vivimos nosotros? ¿Cómo se llama en mapuchezugun?
- ¿Chem müley wenu mapu mew
¿Qué elementos hay en el [wenu mapu](#)?
- ¿Chumgechi kaletuy wenu mapu ka nag mapu?
¿Cuál es la diferencia entre el [wenu mapu](#) y el [nag mapu](#)?

4



¿Chem mapuche ayekawe femgey? Güpükayafimi.

¿A qué instrumento mapuche se parece el dibujo anterior? Dibuja.



Mapuche kimün mew ta kultxug zoy wenuntugekey, fey mew ta txipakey wallontu mapu mapuche az mogen mew.

El **kultxug** es uno de los símbolos mapuche más importantes porque representa el universo desde el mapuche **az mogen**.

5 🗨️ Wiñolzuguaymi.

Comenta.

- Kimniefimi kultxug?
¿Conoces el kultxug?
- ¿Chew pekefimi?
¿Dónde lo has visto?
- ¿Chemu zewmagekey kultxug?
¿De qué material crees que está fabricado?
- Chumgelu chi kultxug mew txipakey ta wallontu mapu mapuche kimün mew?
¿Por qué crees que el kultxug representa el universo para el conocimiento mapuche?

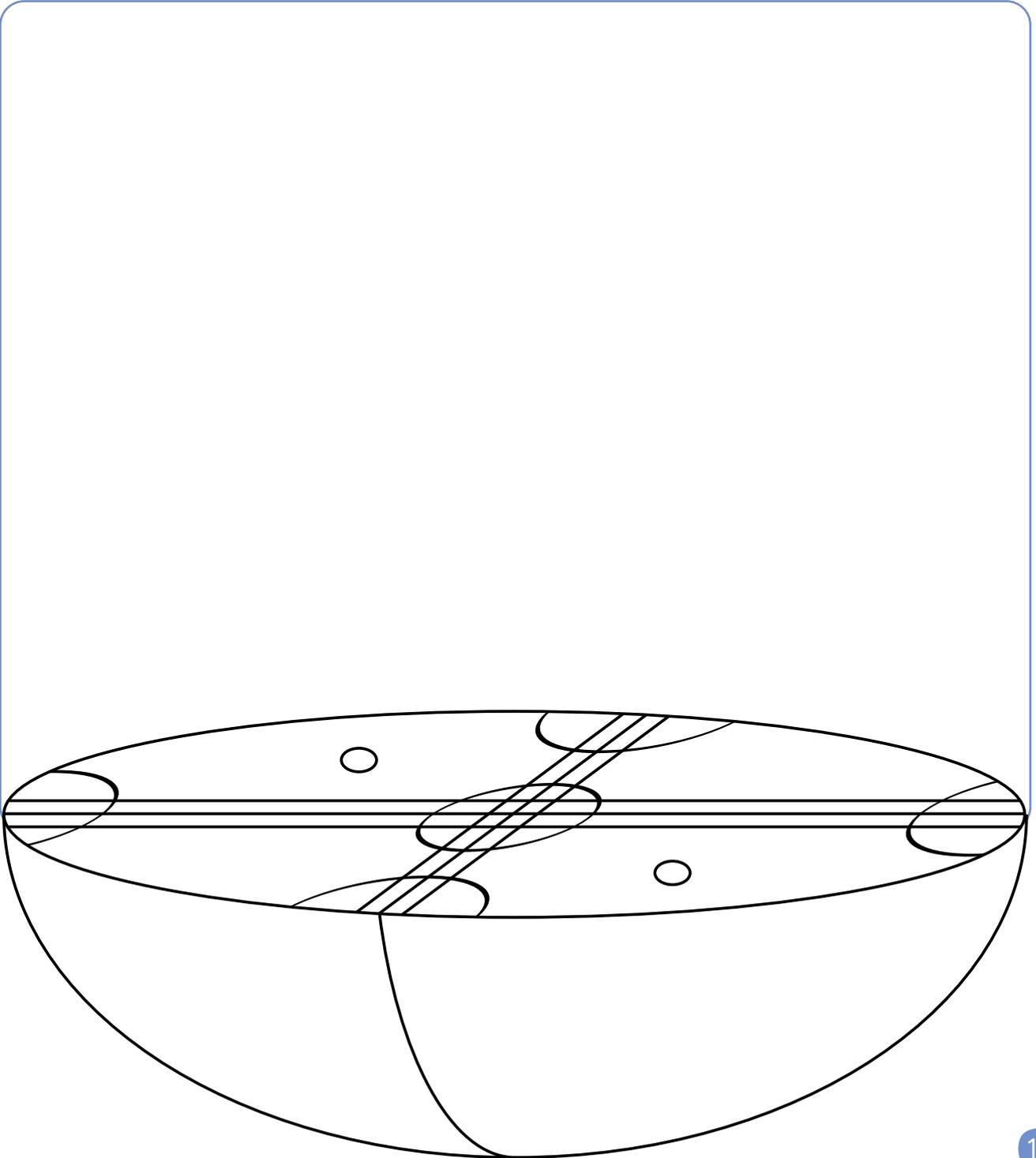




¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1  **Güpükünuaymi wente kultxug tami wallontu ruka.**
Dibuja y colorea sobre el kultxug el entorno de tu casa.



¡Fillke pepiluwün müleyelu tayiñ reñma mew!

¡Diversos especialistas hay en nuestras familias!



- ¿Chem üy niey tufachike küzaw?
¿Qué nombre tienen estos oficios?
- ¿Iney tami reñma mew pepiluwí tufachi küzaw mew?
¿Quién de tu familia es especialista en algunos de estos oficios?
- ¿Chumgelu müley ñi wenuntugeael tufachike küzaw?
¿Por qué crees que es importante valorar estos oficios?

Fillke pepiluwün müley tañi reñma mew.

Los oficios son parte de mi patrimonio y están en mi familia.

Ta ñi pu reñma ñi kimün

Saberes de mi familia

1



Gütxamentuafimi.

Comenta.

- ¿Chem pepiluwün entukey kiñeke che müleyelu tami reñma mew?
¿Qué oficio desarrollan los miembros de tu familia?
- ¿Fey ti chi pepiliwün femgey kam femgelay tami pu txür ñi gütxamentuel?
¿Son similares a los que comentan tus compañeros?



2



Inatukimünafimi fey ti chi pepiluwün mülelu tami reñma mew.

Averigua algún oficio, que sea especial de tu familia.

- Iney kimniey fey ti chi pepiluwün
¿Quién lo practica o lo sabe?
- ¿Chumgechi kimtukuygün? ¿Iney kimeltueyu?
¿Cómo lo aprendieron? ¿Quién les enseñó?

Azkintun ka azumkantun mew kimürpukey ta che.
Las personas aprenden a través de la observación y del aprender haciendo.



Gütxamkan mew amulerpukey kimün mapuche az mogen mew.
A través de la conversación aumenta el conocimiento de la vida mapuche.

3



Güpükayafimi fey ti chi pepiluwün
gütxamentulgelu ey mi tami reñma mew.

Dibuja y colorea el oficio que te contó tu familia.

4



Wirintukuafimi ti pepiluwün.

Escribe el oficio.

¡Allkütukeayiñ ta fillke gülham tayıñ küme miawael!

¡Debemos escuchar los diversos consejos para que nos vaya bien!



5 Gütxamentuafimi.

Comenta.

- ¿Chumekey ti fücha wentxu?
¿Qué crees que está haciendo el anciano?
- ¿Chumekey ta pu püchike che?
¿Qué están haciendo los niños?
- ¿Müley ñi allkütugeael ta wünenkeche?
¿Es necesario escuchar a las personas mayores?

Gülhamtun kimün

Te invitamos a conocer algunos valores desde el conocimiento mapuche

Fillke zugu mew rekülüwkey ta che gülhamtu choyüna.

Para aconsejar a los hijos/as es importante tomar como referencia los diversos conocimientos.



1



Gütxamentuafimi.

Comenta.

- ¿Chem küzaw petu entuy ta pu che?
¿Qué actividades realizan las personas?
- ¿Chem piafuyumi fey ti chi küzaw entumekel?
¿Qué opinas en relación a lo que hace cada uno de ellos?

2



¿Iney gülhamtuafuymi? Güpükayafimi.

¿A quién le darías un consejo? Dibuja.

Kom inchiñ nieyiñ tayiñ küme azchegeal.

Todos nosotros debemos tener un buen comportamiento.



3



Norchegeaymi pigekeyiñ ta pu püchi ke che.

“Debes ser una persona correcta”, nos dicen a los niños.

¿Kimnieymi chem pilen?

¿Sabes qué quiere decir eso?

4



Leliafimi ti azentun.

Observa la imagen.



Nor



Wichür

5



Gütxamentuafimi.

Comenta.

- ¿Chumgelu chi wünelechi anümka nor txemi?
¿Por qué crees que el primero creció derecho?
- ¿Chumgelu chi kagelu anümka txümpewkechi txemi ?
¿Por qué el segundo árbol creció torcido?

¡Allkütuliyiñ ta gülham küme txemkülerpuafuyiñ!

¡Siempre podemos ir mejorando escuchando los gülham!

Gülham mew norümgekey ta che.

A través del gülham se corrige a las personas.



6



Leliafimi ti azentun.

Observa la imagen.



Pu che ta anümka reke, ka llowkey ta kellu ñi küme txemael.

Como los árboles, las personas también reciben apoyo para crecer bien.



7

¿Iney am kellukeymu?

¿Quién te apoya a ti?

Tayiñ rekül ta müley gülham mew

Nuestro apoyo es el gülham

Küme azgechi che norche pigekey.

Las personas que tienen buen comportamiento, se les llama “personas correctas”.



Pu norche ta küme miawkey chew rume amuyem.

Los **norche** evidencian un comportamiento adecuado en diferentes situaciones.



Norche chalichekey.

Una persona correcta realiza saludos de manos.



Norche yamkefi wünenkeche.

Una persona correcta respeta a los mayores.



Norche kellukey ñi ruka mew.

Una persona correcta ayuda en los quehaceres del hogar.



Norche eküwkefi itxo fill mogen.

Una persona correcta respeta las diversas formas de vida.

1



Fey ti chi azentun mew, walloafimi fey ti chi che, norchegelu.

Encierra en un círculo todas las acciones o actitudes de una persona correcta.





¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

- 1 Chumgechi amulerpuy tüfa chi kimün fantepu mew. Rakintukuafimi ñi chumgechi ñi amulerpun.

Imagina una secuencia de cómo se ha mantenido este conocimiento en el tiempo. Enumera las imágenes.



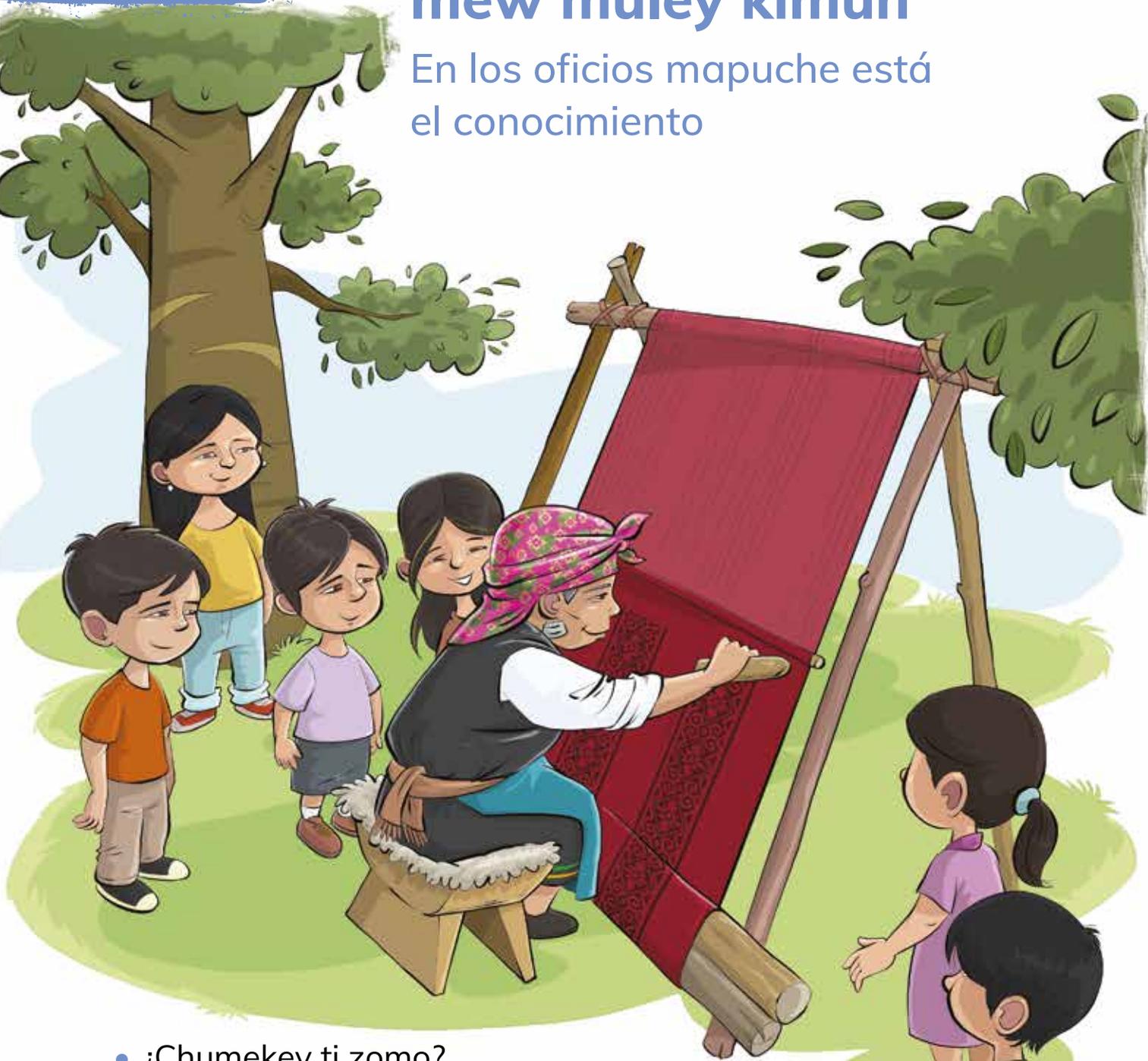
- 2 ¿Tami reñma mew, iney norchegey pikeymi?
¿A quiénes de tu familia consideras personas correctas?
Completa la imagen.



- Chumgelu.
¿Por qué?

Mapuche pepiluwün mew müley kimün

En los oficios mapuche está el conocimiento



- ¿Chumekey ti zomo?
¿Qué está haciendo la mujer?
- ¿Chew pekefimi fey ti chi küzaw?
¿Dónde has visto el trabajo en telar?
- ¿Chumgelu müley ñi wenuntugeal tüfa chi küzaw?
¿Por qué crees que es necesario valorar este oficio?

Mapuche pepilüwün

Arte mapuche

1 Gütxamentuafimi.

Comenta.

- ¿Kimnieymi gürekan küzaw?
¿Chumgechi txipakey?
¿Conoces el arte del tejido a telar?
¿En qué consiste?
- ¿Chew pekefimi?
¿Dónde los has visto?

Txemkülerpulu ta che,
pepilüwkey kiñeke zugu mew.

A medida que una persona va
creciendo, se especializa en
algún conocimiento.



Wallontu mapu rume kelluntukukey ñi küme mogeleael
ta che. Fey mew müley taiñ ekuwafiel.

La naturaleza contribuye con muchos elementos para
la vida de las personas. Por eso debemos respetarla.

2



¿Chumgechi chi txipakey kiñe füwtun?
Wirintukuafimi.

¿Te imaginas el proceso de creación de una prenda de lana hilada? Dibuja los pasos.

1

2

3

4

Kimayiñ, chumgechi txipaken ta fűw ñi gürekan kűzaw ñi txipayael.
Te invito a que conozcas como es el proceso de obtener hilos para tejer.



3 Allkutuaymi chem txipaken fill kűzaw mew.
Escucha la explicación de cada etapa.

4 Gűtxamentuafimi.
Comenta.

- Tami reñma mew ¿Iney entukey tűfachi kűzaw?
¿Quién de tu familia realiza alguna de estas actividades?
- ¿Chuchi kűzaw mew koneltukeymi?
¿En cuáles de estas actividades has participado?
- ¿Chuchi kűzaw kűpa kimnieymi?
¿Qué parte del proceso te gustaría aprender?

5

Kimafiyiñ chumgechi feyti chi kal fuwgetuay.

Te invitamos a transformar lana en hilo.

Füwkantuyiñ.
Juguemos a hilar.



Pünhegealu:

Materiales:

- Kiñe kuliw
Un palito liso de unos 50 cm para el uso
- Kiñe poñü
Una papa
- Kiñe kalh
Vellón o lana no hilada



- Inaneaymi chumgechi fuwtugeken.

Sigue las instrucciones de cómo hacer el hilado.

- ① Afülkan kimün.
Teñido de lana.

- ② Füw afülkagekey.
El hilo se tiñe.

- ③ Zewmageyem füw, afülkagekey fill az mew.
Luego de hilar, la lana se tiñe utilizando muchos colores.



<https://www.youtube.com/watch?v=eVZEYm788GI>

6

🔊 Allkütuaymi kiñe relmu piam.

Escucha un relato del relmu.

Pewenche Nütxam

Kuyfi piam, txiparkey kiñe ñaña ñi ruka mew, fey amurkey pewenentu mew. Petu ñimiturkelu gülliw, mawrumerkey, fey zoy newentu mawürkey. Fey mew, feypirkey wiñotuan tañi ruka mew, femnoli pepi wiñowetulayan.

Wiñoletulu piam, mülerkey pichike launa ko, fey pewürkey, fey llikarkey pewlu . Fey zoy püllepurkey lewfu mew, fey zoy pegengerkey ñi kalül, fey ayürkelay.

Fey gillaturkefi ta pu ngen lewfü shumpall wentru, shumpall zomo, ñi küme azgeturkeael. Fey piam, petu gillatulu lewfu mew, fey wenu mapu aletuy, fey ñi furi logko mew pewfaluwi kiñe relmu, fey perkefi ko mew, fey mew ürke afültukurkey fillke az mew ti kal. Fey zewmarkey ti relmu, fey yeniekerkey fantepu mew ñi wente logko mew.



Relato Pewenche

Kuyfi piam una ñaña salió de su casa y se dirigió al pewenentu bosque de pehuen (araucarias). Cuando estaba recogiendo piñones empezó a llover y llover cada vez más fuerte, así que ella tomó sus cosas y dijo voy a volver a mi ruka (casa) sino, no voy a tener cómo llegar.

En el trayecto, había pozas de agua donde de pronto se vio reflejada, vio una figura, se dio cuenta que era ella y se asustó porque vio que su imagen era oscura. Del susto se acercó al río y ahí se reflejó más su aspecto y no le gustó.

Ahí, comenzó hacer gillatu a los ngen lewfü shumpall wentru, shumpall zomo para recuperar el brillo de su aspecto. Dicen que mientras hacía gillatu mirando el río cuando de pronto el cielo empezó a aclarar y detrás de su cabeza apareció un arco iris y ella lo vio en el agua, era el reflejo del arco iris y desde ese día ella empezó a teñir las lanas y comenzó a hacer su arco iris que ahora la lleva encima de su cabeza, esa es la historia de las cintas llamada relmu.

En <https://bit.ly/3jV8oAf>

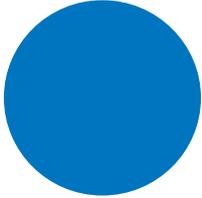


7

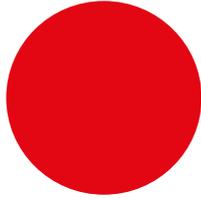


Kimafiyiñ fill az mapuchezugun kam chedugun mew. Rulpazuguaymi.

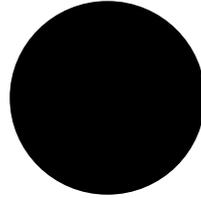
Ahora te invito a conocer los colores en mapuchezugun o chedugun. Repite.



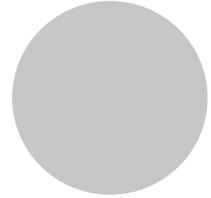
Kalfü



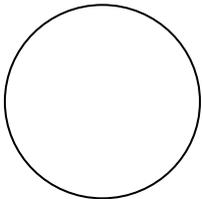
Kelü



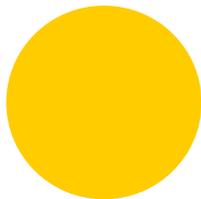
Kurü



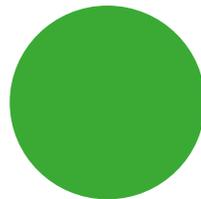
Kazü



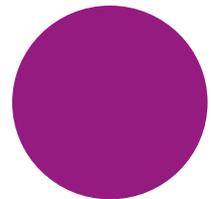
Lig



Choz



Karü



Koñoll

8



Güpükayafimi ka inayafimi fillke az txipayelu.

Pinta la imagen según los colores indicados.



9



Wirintukuaymi, chuchi az zoy ayifimi.

Escribe tus colores favoritos:

Pepilüwlu, kimkey chumgechi ka chemu ñi afülkayael fill kümeke az fuw mew.

Las personas expertas saben cómo lograr hermosos colores con diferentes tipos de productos.



10

Azümkantuaafimi.

Experimenta.

- Inaramtuaymi tami reñma mew ¿chemu afülkagekey ta fuw?
Pregunta en tu familia ¿qué elementos tiñen o dan color?
- Küpalaymi chemu ñi afülkageken fuw.
Trae el elemento para teñir o pintar.
- Zewmayafimi, ñi entual kiñe az fuw mew.
Realiza el experimento para lograr un color.
- Tami txür egün gütxamentuaymi.
Comparte con tus compañeros cómo lograste el color.

¡Zew fűwgeyem ka afűlkageyem ti kal gűregekey
fillke takuluwűn!

¡Una vez hilada y teñida la lana, se crean hermosas prendas!

Txariwe

Txariwe wallopakey wentellű
pűle, kelluntukukey reke
pűronieam kűpam.

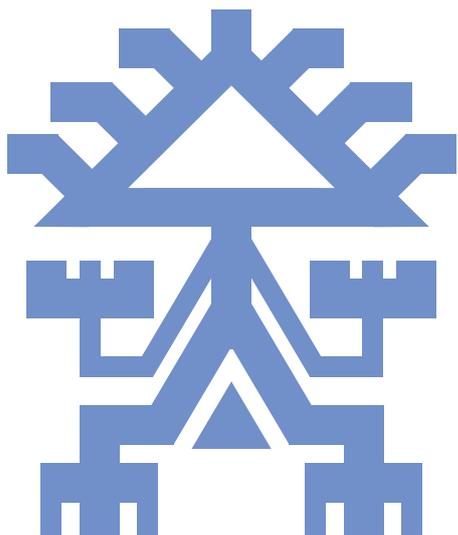
Es similar a una faja que usan las
mujeres para ajustar el kűpam o chamal.

Itxo fillke azentun amulniekey.

Tienen diversos diseűos.

Lukutuwe ta zoy txipakey
txariwe mew.

La figura más coműn es el lukutuwe.



Lukutuwe

Azentugekey txariwe mew
űni kűme feleael ta che.

Es un sűmbolo de protecciűn
presente en prendas que
protegen de energűas negativas.



¿Chem zugu kimtukun?

¿Qué hemos aprendido?

¡Gürekantuayíñ!

¡Juguemos a tejer en el telar!

Pünhegealu:

Materiales:

- Kiñe püchi wital.
Un rectángulo de madera de 50 cm de alto por 25 cm de ancho.
- Fillke afülkan füw.
Hilos de colores a gusto.
- Kiñe püchi gürewe.
Una tablita lisa en forma de palito de helado.

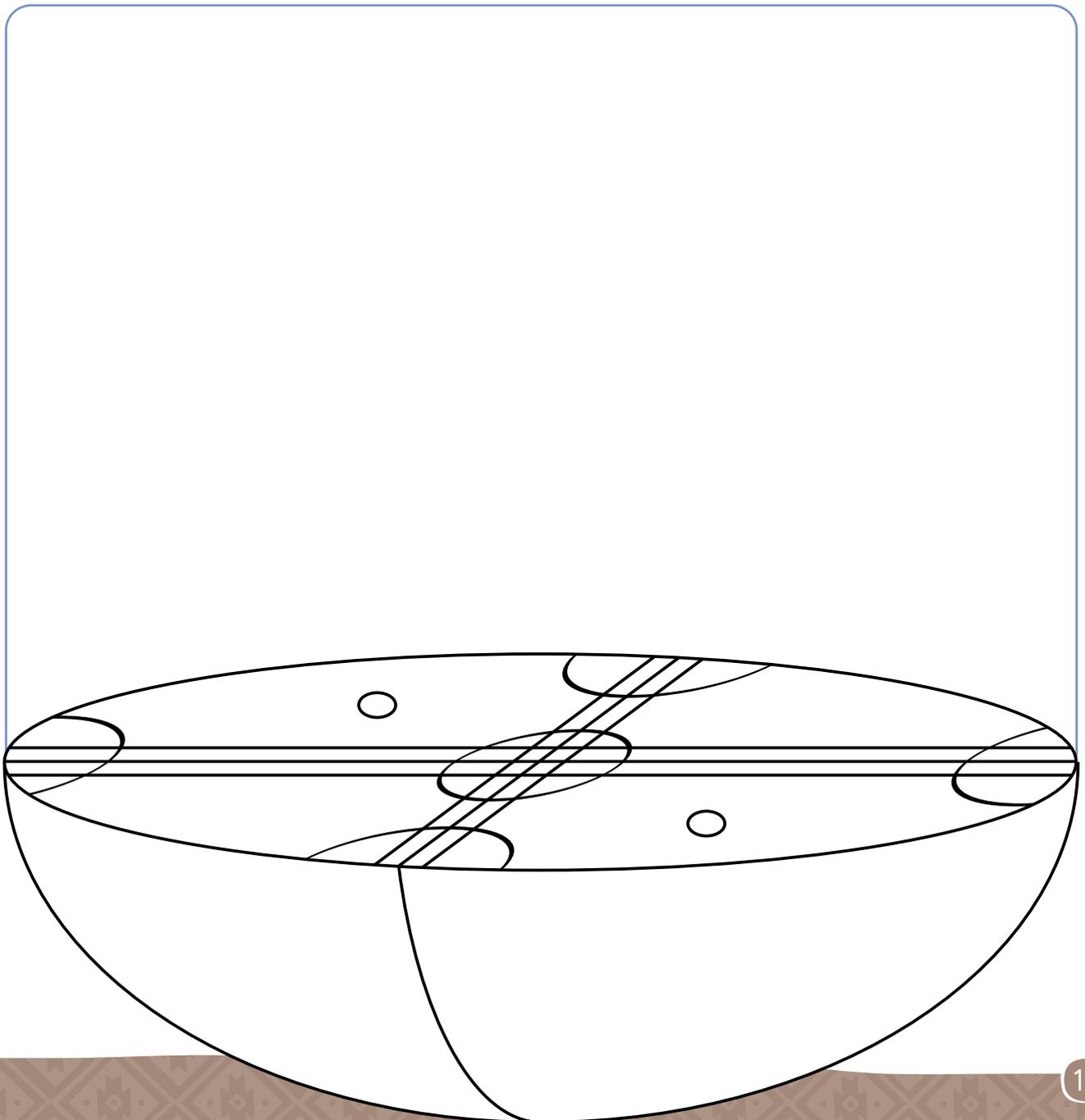




¡Küzawafiyiñ tayiñ kimtukuel chi zugu!

¡Practiquemos lo aprendido!

- 1 Azentuafimi güne mapu kushe y güne mapu fücha. Agrega a **güne mapu kushe** y **güne mapu fücha** a la imagen anterior.



2



Güpükayafimi fillke azentun.

Pinta los siguientes elementos con sus colores reales.

A



Püchi achawall
Pollito

B



Tapülh
Hojas

C



Ko
Agua

D



Ufisa
Oveja

E



Txewa
Perro

F



Tapülh
Hoja de canelo

G



Waka
Vaca

H



Ufaz
Uva

I



Wanglen
Estrella

J



Külküza
Copihue

- 3  Wirintukuafimi tami pu az güpükam, inanieafimi tami tukulpafiel güpükan mew.

Escribe los nombres de los colores usados en el mismo orden de las imágenes.

(A)

(B)

(C)

(D)

(E)

(F)

(G)

(H)

(I)

(J)

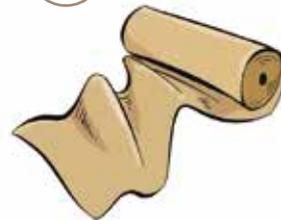
- 4 Wallontukuafimi fey ti chi sílaba yenielu ü.

Encierra en un círculo las sílabas que llevan la letra ü.

- 5  Azkintuafimi ti txariwe. Kiñe.
Observa el txariwe y luego marca.



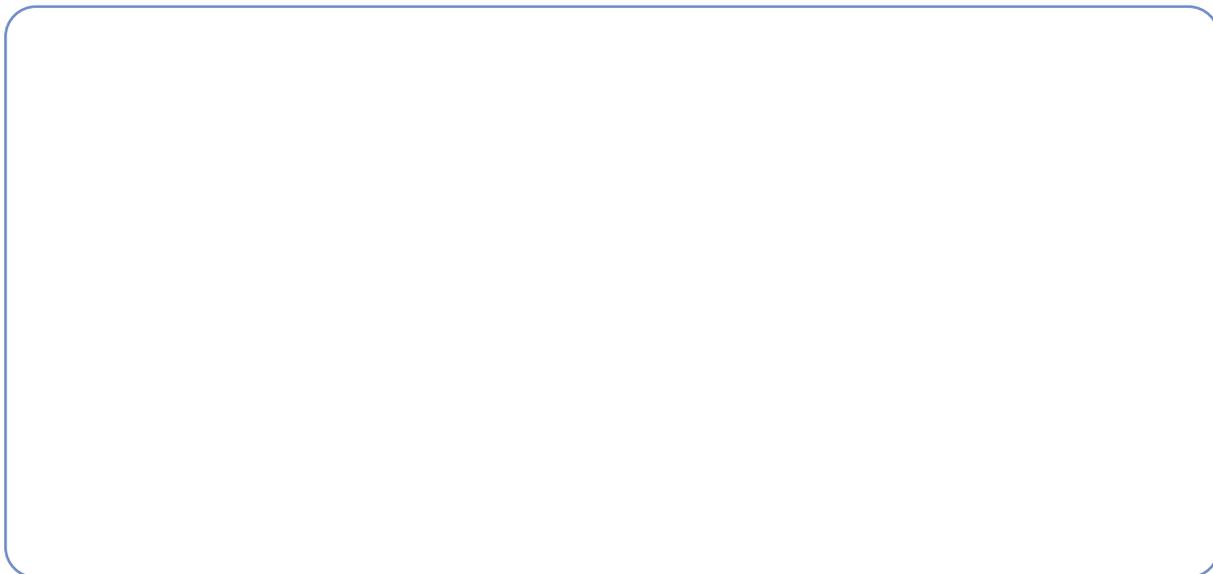
- ¿Chem material mew zewmagey ti txariwe?
¿De qué material está hecho el txariwe?



- ¿Chem mew zewmagekey?
¿Con qué se confecciona esta prenda?



- 6  **Güpukayafimi ti lukutuwe.**
Dibuja un **lukutuwe** y coloréalo.



- 7  **Wallontukuaymi chumgechi amulniey ñi kim gürekayael.**
Marca las acciones que realizó la persona para aprender a tejer.



Fillke Nemhülh

Glosario



Che ñi zugun
Comunicación entre
personas



Kulliñ ñi zugun
Comunicación entre
animales



Kurruf ñi zugun
Comunicación del
viento



Chillkatufe
Estudiantes



Mapu ñi zugun
Comunicación de la
naturaleza



Allkütu
Escuchar



Azrintu
Mirar



Rakizuamün
Reflexionar



Pünha
Pegar



Katxüka
Recortar



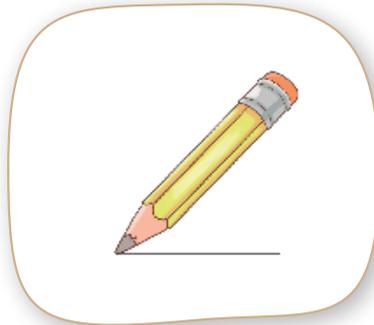
Txapüm
Juntar



Wichul
Separar



Chillkatu
Leer



Wiriwe
Lápiz



Chillkatuwe ruka
Escuela



Wanku
Silla



Chillka
Libro



Yafütuam
Comer

Referencias de las lecturas

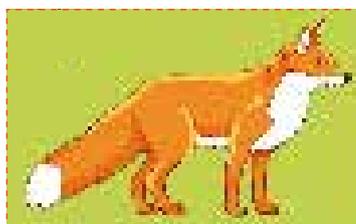
- p. 22 Carilao, M. (s.f). Relato de la tradición oral: *püchi mara egu trapial*. Adaptación para este texto por: Ñanculef, A. y Huaiquilaf, V. En: Ñanculef A., Kalife Zugu (2016). Autoras: Ñanculef A., Cayupán C., Comarca Ediciones.
- p. 56 Pichún, C. (s.f). Título del canto: *Mazatun*. (s.l), (s.n).
- p. 129 Ministerio de Educación (2021). Relato de la tradición oral: *Txoflu ga ruka*. Santiago: Autor (Adaptación del equipo desarrollador).
- p. 157 Manque, L. (s.f.) *Pewenche gütxam*. Recuperado de:
<https://www.elciudadano.com/organizacion-social/libertad-manque-soy-poeta-y-narradora-epewtufe-en-la-forma-ancestral-mapuche1/11/16/>

Referencias de las fotografías

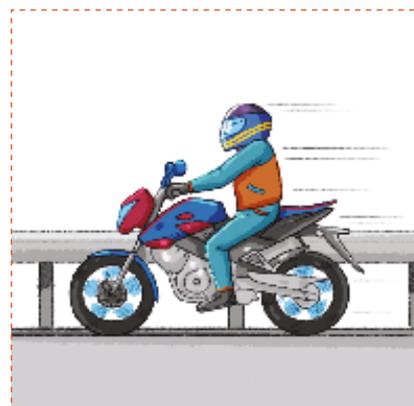
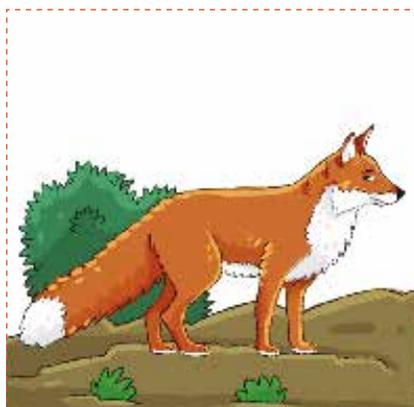
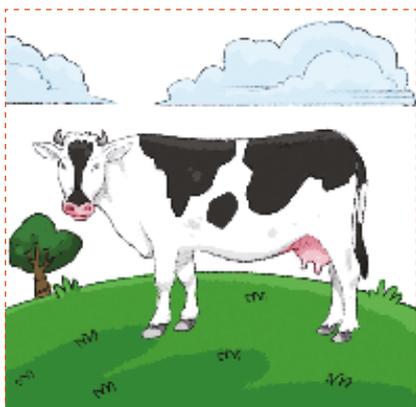
Shutterstock
Getty Images
Wikimedia Commons
Archivo editorial Santillana

Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 2 (página 26).



✂ Recortable 1 (página 20).



Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 3 (página 61).



Txapi



Txewa



Txomu



Txutxuka



Txeül



Txalkan



Txawün

Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 5 (página 66).

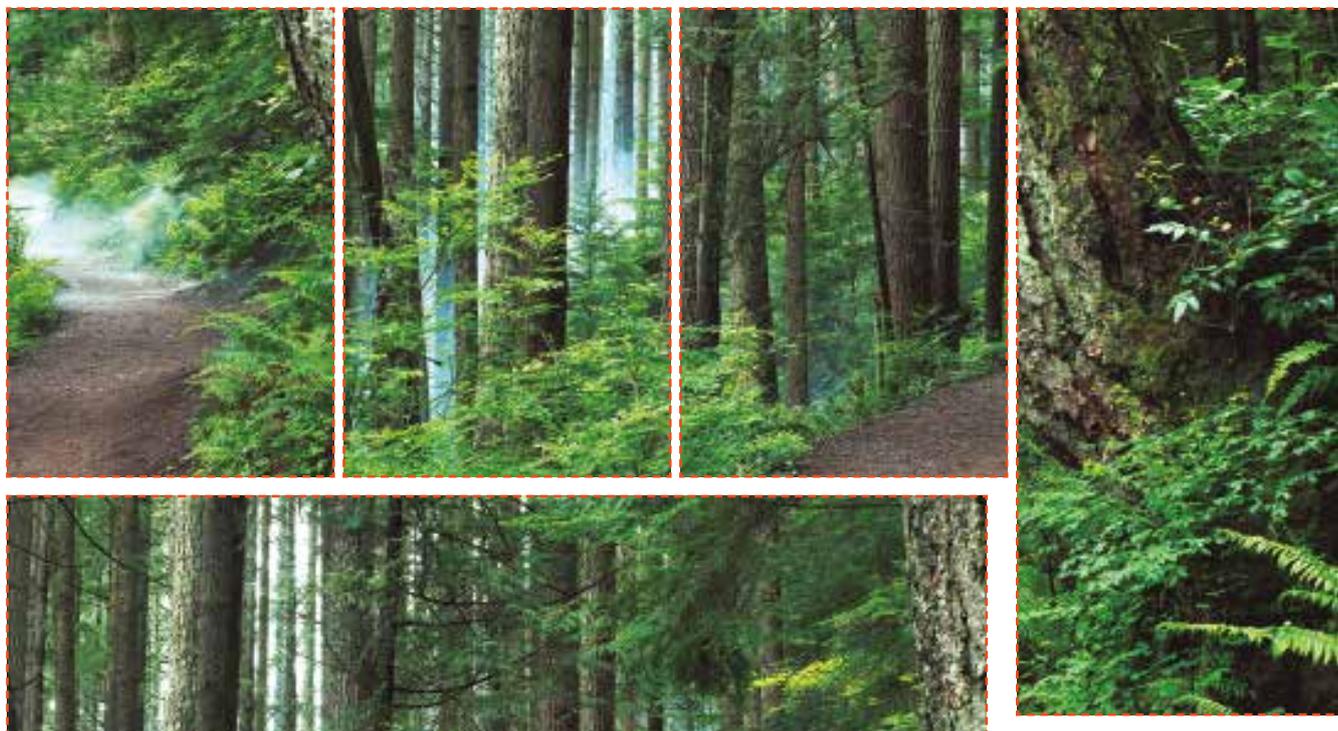


✂ Recortable 4 (página 65).



Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 7 (página 68).

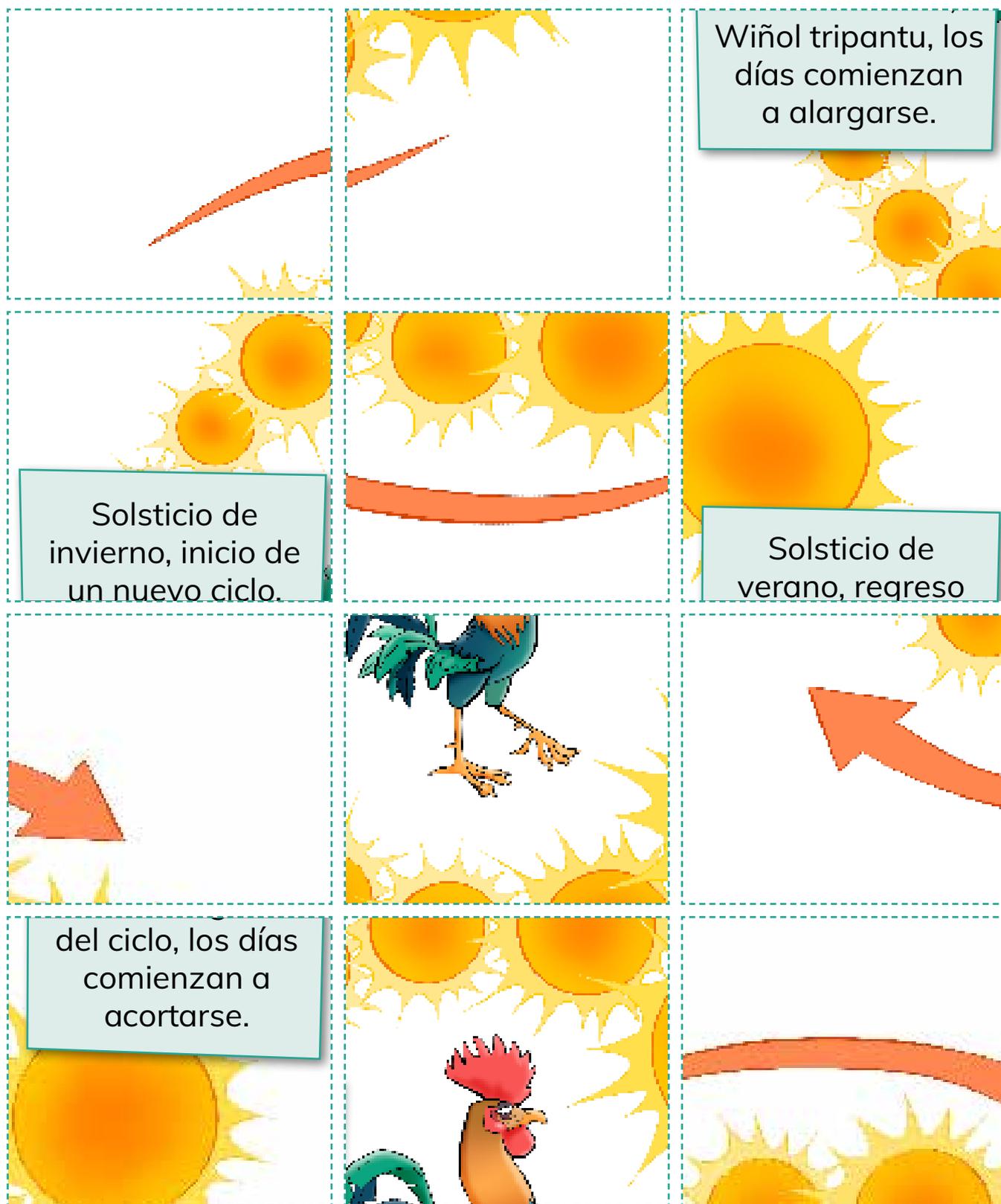


✂ Recortable 6 (página 67).



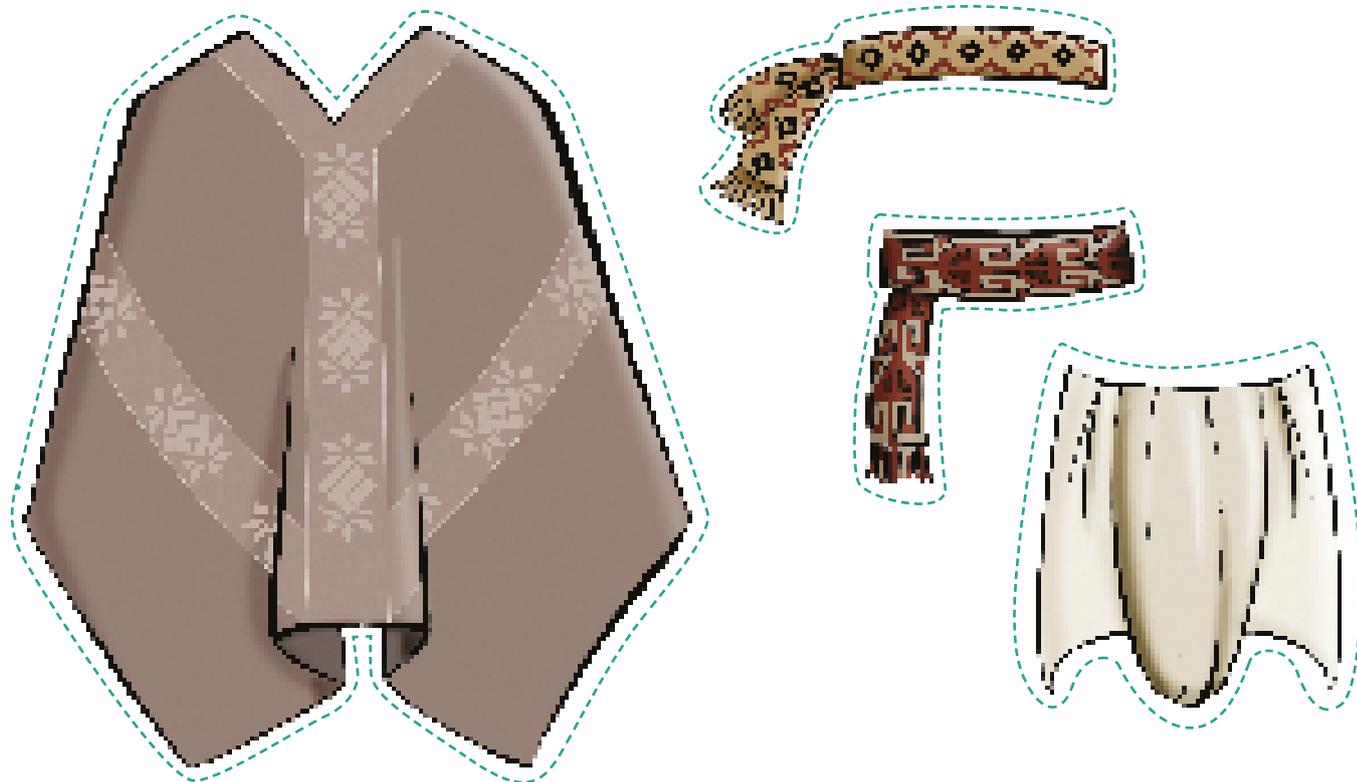
Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 8 (página 75).

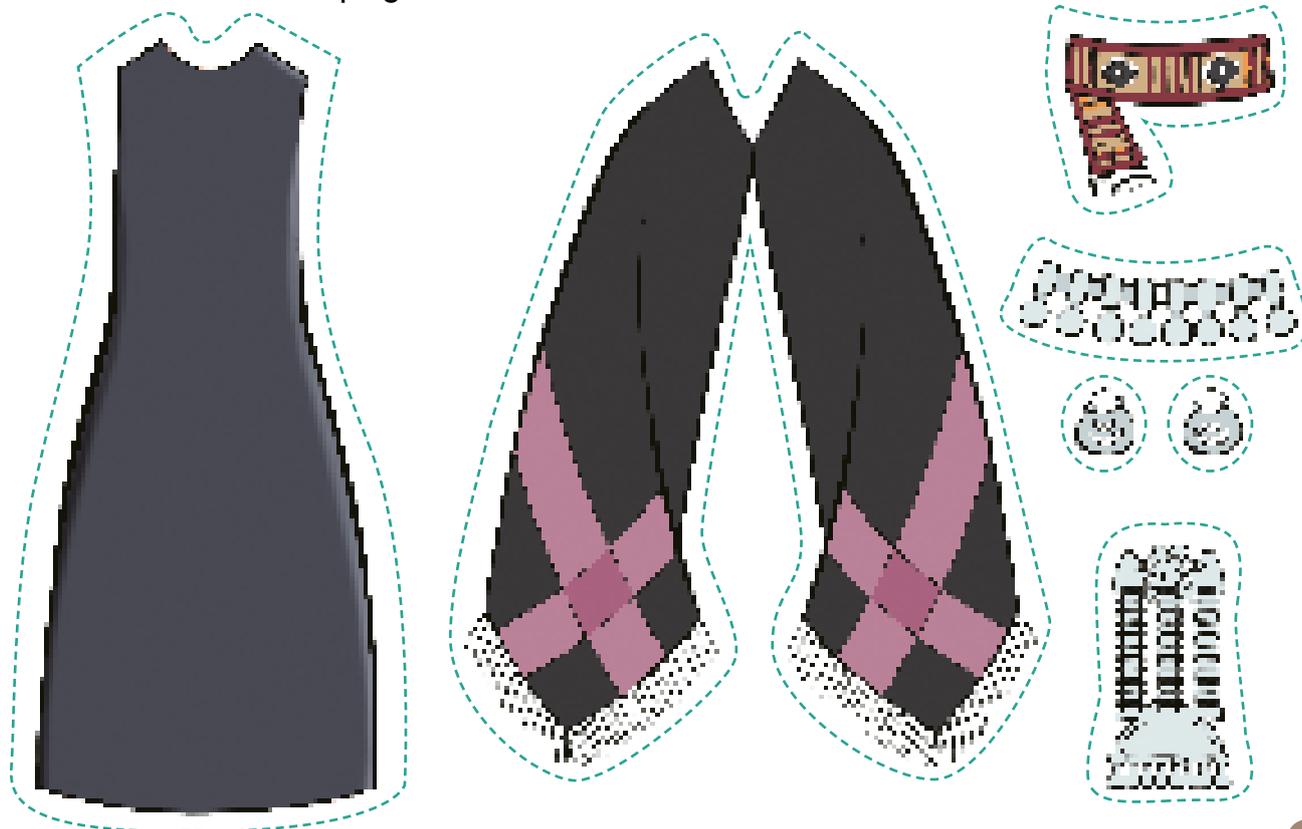


Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 10 (página 79).



✂ Recortable 9 (página 78).



Katxükageam / Recortables

✂ Recortable 12 (página 124).



✂ Recortable 11 (página 108).

